

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 96

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor
Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”, met Bijlagen en
Exploitatieovereenkomst, met Bijlagen;
Parijs, 15 juli 1982*

B. TEKST**Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization „EUTELSAT”****Preamble**

The States Parties to this Convention,

Underlining the importance of telecommunications by satellite for the development of relations between their peoples and their economies, and their desire to strengthen their co-operation in this field,

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization “INTERIM EUTELSAT” was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, done at London, Moscow and Washington on 27 January 1967,

Wishing to continue the establishment of these telecommunications satellite systems as part of an improved European telecommunications network for providing expanded telecommunications services to all participating States and this without prejudice to any rights and obligations of the States which are parties to the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization “INTELSAT”, done at Washington on 20 August 1971, or to the Convention on the International Maritime Telecommunications Satellite Organization “INMARSAT”, done at London on 3 September 1976,

Determined, to this end, to provide, through the most appropriate space telecommunications technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of orbital space,

Agree as follows:

Article I***Definitions***

For the purposes of this Convention:

a) “Convention” means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization “EUTELSAT”, including

Convention portant création de l'Organisation Européenne de Télécommunications par Satellite „EUTELSAT”

Préambule

Les Etats Parties à la présente Convention,

Soulignant l'importance des télécommunications par satellite pour le développement des relations entre leurs peuples et leurs économies, ainsi que leur volonté de renforcer leur coopération en ce domaine,

Prénant acte du fait que l'Organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite «EUTELSAT INTERIMAIRE» a été créée afin d'exploiter des secteurs spatiaux de systèmes européens de télécommunications par satellite,

Considérant les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967,

Désirant poursuivre la mise en place de systèmes de télécommunications par satellite destinés à faire partie d'un réseau européen perfectionné de télécommunications, afin d'offrir à tous les Etats participants des services de télécommunications plus étendus, sans cependant remettre en cause les droits et obligations des Etats qui sont parties à l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellite «INTELSAT» fait à Washington le 20 août 1971, ou à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellite «INMARSAT», faite à Londres le 3 septembre 1976,

Résolus, à cette fin, à fournir, grâce aux techniques disponibles de télécommunications spatiales les plus appropriées, les moyens les plus efficaces et les plus économiques, dans toute la mesure compatible avec l'utilisation la plus efficace et la plus équitable du spectre des fréquences radioélectriques ainsi que de l'espace orbital,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Définitions

Aux fins de la Convention:

a) Le terme «Convention» désigne la Convention création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite

its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris, on 15 July 1982;

b) "Operating Agreement" means the Operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", including its Preamble and its Annexes, opened for signature, at Paris, on 15 July 1982;

c) "Provisional Agreement" means the Agreement on the Constitution of a Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT", done at Paris, on 13 May 1977 between Administrations/Recognized Private Operating Agencies and deposited with the French Administration;

d) "ECS Agreement" means the Supplementary Agreement to the Provisional Agreement relating to the space segment of the Satellite Telecommunications System for the Fixed Service (ECS), done at Paris, on 10 March 1978;

e) "Party" means a State for which the Convention has entered into force or has been provisionally applied;

f) "Signatory" means the telecommunications entity or the Party which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or has been provisionally applied;

g) "Space segment" means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites;

h) "EUTELSAT Space Segment" means the space segment owned or leased by EUTELSAT for the purpose of the objectives listed under paragraphs a), b), c) and e) of Article III of the Convention;

i) "Satellite telecommunications system" means the unit formed by a space segment and the earth stations having access to that space segment;

j) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

k) "Public telecommunications services" means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available to the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, videotex, transmission of radio and television programmes between approved earth stations having access

«EUTELSAT», y compris son préambule et ses annexes, ouverte à la signature des Gouvernements, à Paris, le 15 juillet 1982;

b) l'expression «Accord d'exploitation» désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation européenne de télécommunications par satellite «EUTELSAT», y compris son préambule et ses annexes, ouvert à la signature, à Paris, le 15 juillet 1982;

c) l'expression «Accord provisoire» désigne l'Accord relatif à la constitution d'une organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite «EUTELSAT INTERIMAIRE», conclu à Paris le 13 mai 1977 entre Administrations exploitations privées reconnues compétentes et déposé auprès de l'Administration française;

d) l'expression «Accord ECS» désigne l'Accord additionnel à l'Accord provisoire, relatif au secteur spatial du système de télécommunications par satellite du service fixe (ECS), fait à Paris, le 10 mars 1978;

e) le terme «Partie» désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou est appliquée à titre provisoire;

f) le terme «Signataire» désigne l'organisme de télécommunications ou la Partie qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard duquel ce dernier est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire;

g) l'expression «secteur spatial» désigne un ensemble de satellites de télécommunications ainsi que les installations de poursuite, de télémessure, de télécommande, de contrôle, de surveillance et les autres équipements associés, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

h) l'expression «secteur spatial» d'EUTELSAT désigne le secteur spatial dont EUTELSAT est propriétaire ou locataire aux fins des objectifs cités aux paragraphes a), b), c) et e) de l'article III de la Convention;

i) l'expression «système de télécommunications par satellite» désigne l'ensemble constitué par un secteur spatial et par les stations terriennes ayant accès à ce secteur spatial;

j) le terme «télécommunications» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques;

k) l'expression «services publics de télécommunications» désigne les services de télécommunications fixes ou mobiles qui peuvent être assurés par satellite et auxquels le public peut avoir accès, tels que le téléphone, le télégraphe, le télex, la télécopie, la transmission de données, le vidéotex, la transmission de programmes de radiodiffusion

to the EUTELSAT space segment for further transmission to the public, multiservices transmissions, and leased circuits to be used in any of these services;

1) "Specialized telecommunications services" means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph k) of this Article, including, but not limited to, radio navigation services, broadcasting satellite services, space research services, meteorological services, and remote sensing of earth resources.

Article II

Establishment of EUTELSAT

a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", hereinafter referred to as "EUTELSAT".

b) Each Party shall designate a public or private telecommunications entity subject to its jurisdiction to sign the Operating Agreement, unless such Party itself signs the Operating Agreement.

c) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into traffic agreements for their use of telecommunications facilities provided under the Convention and the Operating Agreement, as well as for services to the public, installations, division of revenues and related business arrangements.

d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of ensuring continuity between the activities of INTERIM EUTELSAT and those of EUTELSAT.

Article III

Scope of EUTELSAT activities

a) The main purpose of EUTELSAT shall be the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment of the European telecommunications satellite system or systems. In this context, EUTELSAT shall have as its prime objective the provision of the space segment required for international public telecommunications services in Europe.

b) The EUTELSAT Space Segment shall also be made available on the same basis as international public telecommunications services for

et de télévision entre stations terriennes approuvées ayant accès au secteur spatial d'EUTELSAT en vue d'une transmission ultérieure au public, les transmissions multiservices, ainsi que les circuits loués utilisés pour l'un quelconque de ces services;

l) l'expression «services spécialisés de télécommunications» désigne les services de télécommunications, autres que ceux définis au paragraphe k) du présent article, qui peuvent être assurés par satellite, y compris, sans que cette liste soit limitative, les services de radionavigation, de radiodiffusion par satellite, de recherche spatiale, de météorologie et de télédétection des ressources terrestres.

Article II

Création d'EUTELSAT

a) Par la présente Convention, les Parties créent l'Organisation européenne de télécommunications par satellite «EUTELSAT», ci-après dénommée «EUTELSAT».

b) Chaque Partie désigne un organisme de télécommunications public ou privé soumis à sa juridiction pour signer l'Accord d'exploitation, à moins que cette Partie ne le signe elle-même.

c) Les Administrations et organismes de télécommunications peuvent, sous réserve de leur droit national applicable, négocier et conclure directement les accords de trafic portant sur l'utilisation qu'ils feront des moyens de télécommunications fournis en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition des recettes et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

d) Les dispositions pertinentes de l'annexe A) de la Convention ont pour but d'assurer la continuité entre les activités d'EUTELSAT INTERIMAIRE et celles d'EUTELSAT.

Article III

Domaine des activités d'EUTELSAT

a) EUTELSAT a pour mission principale de concevoir, mettre au point, construire, mettre en place, exploiter et entretenir le secteur spatial du système ou des systèmes européens de télécommunications par satellites. Dans ce cadre, EUTELSAT a pour objectif premier la fourniture du secteur spatial nécessaire à des services publics de télécommunications internationales en Europe.

b) Le secteur spatial d'EUTELSAT est également fourni sur la même base que les services publics de télécommunications internationales

domestic public telecommunications services in Europe, either between areas separated by areas which do not fall under the jurisdiction of the same Party or between areas falling under the jurisdiction of the same Party but separated by the high seas.

c) As long as the ability of EUTELSAT to achieve its prime objective is not impaired, the EUTELSAT Space Segment may also be made available for other domestic or international public telecommunications services.

d) In the implementation of its activities EUTELSAT shall apply the principle of non-discrimination as between Signatories.

e) On request and under appropriate terms and conditions, the EUTELSAT Space Segment, existing or being implemented at the time of such a request, may also be utilized in Europe for specialized telecommunications services either international or domestic as defined in paragraph 1) of Article I of the Convention, but not for military purposes, provided that:

i) the provision of public telecommunications services is not unfavourably affected;

ii) the arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.

f) EUTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites and associated equipment separate from those for the EUTELSAT Space Segment for:

i) domestic public telecommunications services;

ii) international public telecommunications services;

iii) specialized telecommunications services, other than for military purposes;

provided that the efficient and economic operation of the EUTELSAT Space Segment is not unfavourably affected in any way.

g) EUTELSAT may undertake any research and experimentation in fields directly connected with its purposes.

Article IV

Legal Personality

a) EUTELSAT shall have legal personality.

b) EUTELSAT shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

pour des services publics de télécommunications nationales en Europe reliant soit des régions séparées par des territoires ne relevant pas de la juridiction d'une même Partie, soit des régions relevant de la juridiction d'une même Partie séparées par la haute mer.

c) Dans la mesure où il n'est pas porté atteinte à la poursuite de l'objectif premier d'EUTELSAT, le secteur spatial d'EUTELSAT peut être également fourni pour d'autres services publics de télécommunications nationales ou internationales.

d) Dans la mise en oeuvre de ses activités, EUTELSAT respecte le principe de non discrimination entre Signataires.

e) Sur demande, et selon des modalités appropriées, de secteur spatial d'EUTELSAT, existant ou en cours de mise en place au moment d'une telle demande, peut être en outre utilisé en Europe pour des services spécialisés de télécommunications internationales ou nationales, tels qu'ils sont définis au paragraphe 1) de l'article I de la Convention, mais non à des fins militaires, sous réserve que:

i) la fourniture de services publics de télécommunications n'en subisse pas d'effets défavorables;

ii) les dispositions adoptées soient par ailleurs acceptables des points de vue technique et économique.

f) EUTELSAT peut, sur demande et selon des modalités appropriées, fournir des satellites et des équipements connexes distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT aux fins:

i) de services publics de télécommunications nationales;

ii) de services publics de télécommunications internationales;

iii) de services spécialisés de télécommunications autres qu'à des fins militaires;

à condition que l'exploitation efficace et économique du secteur spatial d'EUTELSAT n'en soit, en aucun cas, défavorablement affectée.

g) EUTELSAT peut entreprendre toute recherche et expérimentation dans les domaines directement liés à ses objectifs.

Article IV

Personnalité juridique

a) EUTELSAT a la personnalité juridique.

b) EUTELSAT a toute la capacité requise pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs et peut notamment:

- i) enter into contracts;
- ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
- iii) be a party to legal proceedings;
- iv) conclude agreements with States or international organizations.

Article V

Financial Principles

a) EUTELSAT shall own or lease the EUTELSAT Space Segment and shall own all other property acquired by EUTELSAT. The Signatories shall be responsible for financing EUTELSAT.

b) EUTELSAT shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

c) Each Signatory shall have a financial interest in EUTELSAT in proportion to its investment share and this shall correspond to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories as determined under the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the EUTELSAT Space Segment is nil, shall have an investment share less than the minimum investment share specified in the Operating Agreement.

d) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

e) All users of the EUTELSAT Space Segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of the Convention and the Operating Agreement.

i) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all public or private telecommunications entities in territories under the jurisdiction of Parties, which apply for space segment capacity for that type of utilization.

ii) For public or private telecommunications entities authorized to utilize the EUTELSAT Space Segment under Article 16 of the Operating Agreement for territories which are not under the jurisdiction of a Party, the Board of Signatories may determine rates of utilization charge different from those referred to in subparagraph i) above, but the same rate shall be applied to these entities for the same type of utilization.

- i) passer des contrats;
- ii) acquérir, prendre à bail, détenir et céder des biens meubles et immeubles;
- iii) ester en justice;
- iv) conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

Article V

Principes financiers

a) EUTELSAT est propriétaire ou locataire du secteur spatial d'EUTELSAT et propriétaire de tout autre bien acquis par EUTELSAT. Les Signataires ont la responsabilité du financement d'EUTELSAT.

b) EUTELSAT est gérée sur une saine base économique et financière, conformément aux principes agréés en matière commerciale.

c) Chaque Signataire a, dans EUTELSAT, un intérêt financier proportionnel à sa part d'investissement, celle-ci correspondant à son pourcentage d'utilisation totale du secteur spatial d'EUTELSAT par tous les Signataires, déterminé conformément aux dispositions de l'Accord d'Exploitation. Toutefois, aucun Signataire, même si son utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT est nulle, ne peut avoir une part d'investissement inférieure à la part d'investissement minimale fixée par l'Accord d'exploitation.

d) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'EUTELSAT et reçoit le remboursement et la rémunération du capital, conformément à l'Accord d'exploitation.

e) Tous les usagers du secteur spatial d'EUTELSAT versent les redevances d'utilisation fixées conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

i) Pour chaque type d'utilisation, les taux de la redevance d'utilisation sont identiques pour tous les organismes de télécommunications publics ou privés qui, pour les territoires relevant de la juridiction des Parties, demandent une capacité de secteur spatial pour ce type d'utilisation.

ii) Pour les organismes de télécommunications publics ou privés qui sont autorisés à utiliser le secteur spatial d'EUTELSAT conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord d'exploitation pour des territoires qui ne relèvent pas de la juridiction d'une Partie, le Conseil des Signataires peut fixer des taux de redevance différents de ceux visés à l'alinéa i) ci-dessus, mais le même taux est applicable à ces organismes pour une même catégorie d'utilisation.

f) The satellites and associated equipment referred to in paragraph f) of Article III of the Convention may, by the unanimous decision of the Board of Signatories, be financed by EUTELSAT. Otherwise they shall be financed by those requesting them on terms and conditions set by the Board of Signatories with a view to covering at least all relevant costs borne by EUTELSAT which costs shall not be considered as part of the capital requirements of EUTELSAT as defined in paragraph b) of Article 4 of the Operating Agreement. Such satellites and associated equipment do not form part of the EUTELSAT Space Segment within the meaning of paragraph h) of Article I of the Convention.

Article VI

Structure of EUTELSAT

- a) EUTELSAT shall have the following organs:
 - i) the Assembly of Parties;
 - ii) the Board of Signatories;
 - iii) an executive organ, headed by a Director General.

b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention or by the Operating Agreement. No organ shall act in such a way as to harm the exercise by another organ of the powers vested in it by the Convention or by the Operating Agreement.

Article VII

Assembly of Parties – Composition and Meetings

- a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties.
- b) A Party may be represented by another Party in a meeting of the Assembly of Parties, but no Party may represent more than two other Parties.
- c) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Director General within one year after the date on which the Convention enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be held every two years unless the Assembly of Parties decides at a meeting that the following meeting shall be held at a different interval.
- d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one or more Parties supported by at least one-third of the

f) Les satellites et équipements connexes distincts visés au paragraphe f) de l'article III de la Convention peuvent, sur décision unanime du Conseil des Signataires, être financés par EUTELSAT. Sinon, ils sont financés par ceux qui en font la demande suivant des modalités fixées par le Conseil des Signataires de façon à couvrir au moins toutes les charges supportées à ce titre par EUTELSAT; lesdites charges ne sont pas considérées comme faisant partie des besoins en capital d'EUTELSAT, tels qu'ils sont définis au paragraphe b) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation. Lesdits satellites et équipements connexes ne font pas partie du secteur spatial d'EUTELSAT, au sens du paragraphe h) de l'article I de la Convention.

Article VI

Structure d'EUTELSAT

a) EUTELSAT comprend les organes suivants:

i) l'Assemblée des Parties;

ii) le Conseil des Signataires;

iii) un organe exécutif, dirigé par un Directeur général.

b) Chaque organe agit dans la limite des attributions qui lui sont conférées par la Convention ou par l'Accord d'exploitation. Aucun organe n'agit de manière à porter atteinte à l'exercice par un autre organe des attributions qui lui sont dévolues par la Convention ou par l'Accord d'exploitation.

Article VII

Assemblée des Parties – Composition et réunions

a) L'Assemblée des Parties est composée de toutes les Parties.

b) Une Partie peut charger une autre Partie de la représenter à une réunion de l'Assemblée des Parties, mais aucune Partie ne peut y représenter plus de deux autres Parties.

c) La première réunion ordinaire de l'Assemblée des Parties est convoquée par le général et a lieu dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention. Les réunions ordinaires se tiennent par la suite tous les deux ans, sauf si l'Assemblée des Parties, lors d'une réunion ordinaire, décide que la réunion ordinaire suivante se tiendra à une échéance différente.

d) L'Assemblée des Parties peut également tenir des réunions extraordinaires à la demande d'une ou de plusieurs Parties, sous réserve

Parties or at the request of the Board of Signatories. Such a request shall state the purpose of the meeting.

e) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of EUTELSAT for the purpose of Article 9 of the Operating Agreement.

Article VIII

Assembly of Parties – Procedure

a) Each Party shall have one vote in the Assembly of Parties. Parties abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties present or represented and voting. A Party which represents one or two other Parties under paragraph b) of Article VII of the Convention may vote separately for each Party it represents.

c) Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties present and voting, each having one vote.

d) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a simple majority of all the Parties, provided that not less than one-third of all the Parties are present.

e) The Assembly of Parties shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

- i) election of its Chairman and other officers;
- ii) convening of meetings;
- iii) representation of accreditation;
- iv) voting procedures.

Article IX

Assembly of Parties – Functions

a) The Assembly of Parties, which may concern itself with any aspect of EUTELSAT which affects the interests of the Parties, shall have the following functions:

de l'acceptation d'au moins un tiers des Parties, ou à la demande du Conseil des Signataires. Toute demande de réunion extraordinaire doit être motivée.

e) Chaque Partie couvre ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Assemblée des Parties. Les dépenses relatives aux réunions de l'Assemblée des Parties sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'EUTELSAT aux fins de l'application de l'article 9 de l'Accord d'exploitation.

Article VIII

Assemblée des Parties – Procédure

a) Chaque Partie dispose d'une voix à l'Assemblée des Parties. Les Parties qui s'abstiennent au cours d'un vote sont considérées comme n'ayant pas voté.

b) Les décisions portant sur des questions de fond sont prises par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Parties présentes ou représentées et votant. Une Partie qui représente une ou deux autres Parties, en application des dispositions du paragraphe b) de l'article VII de la Convention, peut voter séparément pour chaque Partie qu'elle représente.

c) Les décisions portant sur des questions de procédure sont prises par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Parties présentes et votant, chacune disposant d'une voix.

d) Pour toute réunion de l'Assemblée des Parties, le quorum est constitué par les représentants de la majorité simple de toutes les Parties, à condition qu'au moins un tiers de toutes les Parties soient présentes.

e) L'Assemblée adopte son propre règlement intérieur qui doit être conforme aux dispositions de la Convention et qui prévoit notamment:

- i) le mode d'élection du Président et des autres membres du bureau;
- ii) la procédure de convocation de ses réunions;
- iii) les dispositions relatives à la représentation et à l'accréditation;
- iv) les procédures de vote.

Article IX

Assemblée des Parties – Fonctions

a) L'Assemblée des Parties, qui peut être saisie de toutes questions relatives à EUTELSAT qui touchent les intérêts des Parties, exerce les fonctions suivantes:

i) to give consideration to the general policy and long-term objectives of EUTELSAT – consistent with the principles, objectives and scope of activities of EUTELSAT, as provided for in the Convention – and to express views or make recommendations thereon to the Board of Signatories;

ii) to recommend to the Board of Signatories appropriate measures to prevent the activities of EUTELSAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with the Convention and which is acceded to by at least a simple majority of the Parties;

iii) to authorize, through general rules or by specific decisions on the recommendation of the Board of Signatories:

A) the utilization of the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with paragraph e) of Article III of the Convention;

B) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with subparagraph iii) of paragraph f) of Article III of the Convention;

C) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for public telecommunications services in accordance with subparagraphs i) and ii) of paragraph f) of Article III of the Convention to States which are not Parties and to any entity under the jurisdiction of such States.

iv) to decide on other recommendations of the Board of Signatories and express views on reports submitted to it by the Board of Signatories;

v) to express, under paragraph a) of Article XVI of the Convention, its views on the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment;

vi) to take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations, and in particular to approve the Headquarters Agreement mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention;

vii) to consider complaints submitted to it by Parties;

viii) to take decisions, under paragraph b) of Article XVIII of the Convention about the withdrawal of a Party from EUTELSAT;

i) elle prend en considération la politique générale et les objectifs à long terme d'EUTELSAT qui sont compatibles avec les principes, les objectifs et le domaine d'activité d'EUTELSAT prévus par la Convention, et exprime ses vues ou adopte des recommandations à l'intention du Conseil des Signataires;

ii) elle recommande au Conseil des Signataires les mesures nécessaires afin d'éviter que les activités d'EUTELSAT ne soient en conflit avec toute convention multilatérale générale compatible avec la Convention et à laquelle au moins la majorité simple des Parties a adhéré;

iii) elle donne, par voie de règlement général ou de décision spécifique, sur la recommandation du Conseil des Signataires, les autorisations relatives à:

A) l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services spécialisés de télécommunications conformément au paragraphe e) de l'article III de la Convention;

B) la fourniture de satellites et d'équipements connexes distincts du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services spécialisés de télécommunications conformément à l'alinéa iii) du paragraphe f) de l'article III de la Convention;

C) la fourniture de satellites et d'équipements connexes distincts du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services publics de télécommunications conformément aux alinéas i) et ii) du paragraphe f) de l'article III de la Convention, aux Etats qui ne sont pas Parties et à tout organisme relevant de leur juridiction;

iv) elle adopte les décisions qu'appellent d'autres recommandations du Conseil des Signataires et exprime ses vues sur les rapports qui lui sont soumis par le Conseil des Signataires;

v) elle exprime, en application des dispositions du paragraphe a) de l'article XVI de la Convention, ses vues sur la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation envisagée des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT;

vi) elle décide des questions touchant aux rapports officiels entre EUTELSAT et les Etats, qu'ils soient Parties ou non, ou les organisations internationales et, en particulier, elle approuve l'Accord de siège mentionné au paragraphe c) de l'Article XVII de la Convention;

vii) elle examine les réclamations qui lui sont soumises par les Parties;

viii) elle adopte, en vertu des dispositions du paragraphe b) de l'Article XVIII de la Convention, les décisions concernant le retrait d'une Partie d'EUTELSAT;

ix) to decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIX of the Convention, taking into account any views or recommendations received from the Board of Signatories and in accordance with Article 22 of the Operating Agreement to propose amendments to the Operating Agreement and express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement proposed otherwise;

x) to decide upon any request for accession made in accordance with paragraph e) of Article XXIII of the Convention.

b) The Assembly of Parties shall exercise any function necessary for the performance of EUTELSAT's purpose that is not expressly attributed to another organ under the Convention.

c) In performing its functions the Assembly of Parties shall take into account any relevant recommendations of the Board of Signatories.

Article X

Board of Signatories – Composition

a) The Board of Signatories shall be composed of Board Members, each Board Member representing one Signatory.

b) A Signatory may be represented by another Signatory in a meeting of the Board of Signatories but no Board Member may represent more than two other Signatories.

Article XI

Board of Signatories – Procedure

a) Each Signatory shall have a voting participation equal to its investment share subject to the application of paragraphs b), c) and d) of this Article. Signatories abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Until the first determination of investment shares based on utilization under paragraph d) of Article 6 of the Operating Agreement, the investment share on which a Signatory's voting participation is based shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement. After the first determination of investment shares based on utilization the investment share on which a Signatory's voting participation is based, shall be derived from the utilization of the EUTELSAT Space Segment by that Signatory for international and

ix) elle décide de toute proposition d'amendement à la Convention conformément aux dispositions de l'article XIX de la Convention, en tenant compte des vues et recommandations du Conseil des Signataires; conformément à l'article 22 de l'Accord d'exploitation, elle propose des amendements à l'Accord d'exploitation et exprime ses vues et formule des recommandations sur les amendements à l'Accord d'exploitation proposés par ailleurs;

x) elle décide de toute demande d'adhésion présentée conformément aux dispositions du paragraphe e) de l'article XXIII de la Convention.

b) L'Assemblée des Parties exerce toute compétence nécessaire à la poursuite des objectifs d'EUTELSAT, qui n'est pas expressément attribuée à un autre organe par la Convention.

c) Dans l'exercice de ses fonctions, l'Assemblée des Parties tient compte de toutes les recommandations pertinentes du Conseil des Signataires.

Article X

Conseil des Signataires – Composition

a) Le Conseil des Signataires est composé de Conseillers. Chaque Signataire est représenté au Conseil des Signataires par un Conseiller.

b) Un Signataire peut charger un autre Signataire de le représenter à une réunion du Conseil des Signataires, mais aucun Conseiller ne peut y représenter plus de deux autres Signataires.

Article XI

Conseil des Signataires – Procédure

a) Chaque Signataire dispose d'une voix pondérée correspondant à sa part d'investissement sous réserve de l'application des dispositions des paragraphes b), c) et d) du présent article. Les Signataires qui s'abstiennent au cours d'un vote sont considérés comme n'ayant pas voté.

b) Jusqu'à la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation visée au paragraphe d) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la part d'investissement à laquelle correspond la voix pondérée d'un Signataire est déterminée conformément à l'annexe B de l'Accord d'exploitation. Après la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation précitée, la part d'investissement à laquelle correspond la voix pondérée d'un Signataire est calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT

domestic public telecommunications services, subject to the exceptions stated in paragraphs c) and d) of this Article.

c) No Signatory shall have more than 20 per cent of the total voting participation in EUTELSAT. However, the increase of investment shares voluntarily acquired by a Signatory until the operational use of the extension under paragraph d) of Article 4 of the Operating Agreement shall, for this period, augment the voting participation of that Signatory by a maximum of 5 per cent regardless of the 20 per cent limit mentioned in this paragraph. To the extent that the voting participation of any Signatory would otherwise have exceeded the permissible voting participation, the excess shall be distributed equally among other Signatories.

d) For the purpose of paragraph b) of this Article, whenever a Signatory is granted a smaller or greater investment share under paragraph h) of Article 6 of the Operating Agreement, the reduction or increase shall be applied proportionately to all types of utilization.

e) The voting participation of each Signatory, defined in paragraph a) of this Article, shall be calculated in accordance with the determination of its investment share under Article 6 of the Operating Agreement.

Any recalculation of its voting participation shall take effect from the effective date of redetermination of its investment share under paragraph e) of Article 6 of the Operating Agreement.

f) A quorum for any meeting of the Board of Signatories shall consist either of Board Members representing a simple majority of Signatories having the right to vote, provided that that majority have at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote, or by Board Members representing the total number of Signatories having the right to vote minus three, regardless of the voting participation the latter represent.

g) The Board of Signatories shall try to take decisions unanimously. Otherwise decisions shall be taken as follows:

i) Subject to the special provisions in subparagraphs ii) and iii) of this paragraph, decisions on matters of substance shall be taken:

- either by an affirmative vote of Board Members representing at least four Signatories having at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote;

par ledit Signataire, aux fins des services publics de télécommunications internationales et nationales, sauf exceptions spécifiées aux paragraphes c) et d) du présent article.

c) Aucun Signataire ne dispose de plus de 20 pour cent du total des voix pondérées d'EUTELSAT. Toutefois, l'augmentation de la part d'investissement volontairement acquise par un Signataire jusqu'à la mise en exploitation de l'extension visée au paragraphe d) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation accroît, pendant toute cette période, la voix pondérée de ce Signataire jusqu'à un maximum de 5 pour cent, la limite de 20 pour cent prévue au présent paragraphe n'étant, le cas échéant, pas prise en considération. Dans la mesure où la voix pondérée d'un Signataire excède le poids de vote maximum autorisé, l'excédent est réparti également entre les autres Signataires.

d) Aux fins d'application du paragraphe b) du présent article, au cas où un Signataire bénéficie d'une réduction ou d'un accroissement de sa part d'investissement conformément au paragraphe h) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la réduction ou l'accroissement s'applique proportionnellement à tous les types d'utilisation.

e) La pondération de la voix de chaque Signataire, définie au paragraphe a) ci-dessus, est calculée en fonction de la part d'investissement déterminée conformément à l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

Tout nouveau calcul de la pondération de sa voix s'applique à compter de la date d'effet d'une nouvelle détermination des parts d'investissement conformément au paragraphe e) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

f) A toute réunion du Conseil des Signataires, le quorum est constitué, soit par les Conseillers représentant la majorité simple des Signataires ayant droit de vote, à condition que cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires ayant droit de vote, soit par les Conseillers représentant la totalité des Signataires ayant droit de vote moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent.

g) Le Conseil des Signataires s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, les décisions sont prises de la manière suivante:

i) sans préjudice des dispositions particulières visées aux alinéas ii) et iii) du présent paragraphe, toute décision portant sur une question de fond est prise:

– soit par un vote affirmatif émis par les Conseillers représentant au moins quatre Signataires disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires ayant droit de vote;

- or by an affirmative vote cast by at least the total number of Signatories present or represented minus three, regardless of the voting participation the latter represent;

ii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to meet the objectives specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least a simple majority of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

iii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to undertake new programmes involving capital investments which are required to meet objectives other than those specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

iv) decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Board Members present and voting, each having one vote;

v) except in the case of decisions to be taken under subparagraph iv) of this paragraph, a Board Member to whom representation has been delegated under paragraph b) of Article X of the Convention may vote separately for each Signatory he represents.

h) The Board of Signatories shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

- i) election of its Chairman and other officers;
- ii) convening of meetings;
- iii) representation and accreditation;
- iv) voting procedures.

i) The Board of Signatories may create Advisory Committees to assist it in performing its functions.

j) The first meeting of the Board of Signatories shall be convened in accordance with paragraph 1 of Annex A to the Operating Agreement. The Board of Signatories shall thereafter meet as necessary but at least three times a year.

Article XII

Board of Signatories – Functions

- a) The Board of Signatories shall have the responsibility for the

– soit par un vote affirmatif émis par au moins la totalité, moins trois, des Signataires présents ou représentés, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent;

ii) toute décision portant sur le relèvement de la limite du capital qui pourrait être nécessaire pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, est prise par un vote affirmatif émis par au moins la majorité simple des Signataires présents ou représentés et disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées;

iii) toute décision portant sur le relèvement de la limite du capital qui pourrait être nécessaire pour entreprendre de nouveaux programmes impliquant des investissements de capitaux requis pour satisfaire des objectifs autres que ceux spécifiés aux paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, est prise par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Signataires présents ou représentés et disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées;

iv) toute décision portant sur une question de procédure est prise par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Conseillers présents et votant, chacun disposant d'une voix;

v) sauf dans le cas de décisions prises conformément aux dispositions de l'alinéa iv) du présent paragraphe, un Conseiller qui représente un ou deux autres Signataires conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article X de la Convention peut voter séparément pour chaque Signataire qu'il représente.

h) Le Conseil des Signataires adopte son règlement intérieur, qui doit être conforme aux dispositions de la Convention et qui prévoit notamment les dispositions relatives:

i) à l'élection de son Président et des autres membres du bureau;

ii) à la convocation des réunions;

iii) à la représentation et à l'accréditation;

iv) aux procédures de vote.

i) Le Conseil des Signataires peut créer des Comités consultatifs pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

j) La première réunion du Conseil des Signataires est convoquée conformément au paragraphe 1 de l'annexe A de l'Accord d'exploitation. Le Conseil se réunit ensuite aussi souvent qu'il est nécessaire mais au moins trois fois par an.

Article XII

Conseil des Signataires – Fonctions

a) Le Conseil des Signataires est chargé de la conception, de la mise

design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and for any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake.

b) The Board of Signatories shall carry out those functions necessary to discharge its responsibilities under paragraph a) of this Article, including but not limited to:

i) adoption of policies, plans, programmes and procedures for the design, development, construction, establishment, acquisition, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake;

ii) adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and conditions, as well as approval of procurement contracts;

iii) adoption and implementation of management arrangements requiring the Director General to contract for technical and operational or other functions whenever this is advantageous to EUTELSAT;

iv) adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and licensing of intellectual property rights consistent with Article 18 of the Operating Agreement;

v) adoption of financial policies and regulations, approval of budgets and annual financial statements, as well as general rules and adoption of specific decisions on the periodic determination of charges for utilization of the EUTELSAT Space Segment in accordance with Article V of the Convention and Article 8 of the Operating Agreement and decision with respect to all other financial matters consistent with the Convention and the Operating Agreement;

vi) adoption of criteria and procedures for approval of standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment, for verification and monitoring of performance characteristics of these earth stations and for coordination of earth station access to and utilization of the EUTELSAT Space Segment;

vii) approval of non-standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment;

au point, de la construction, de la mise en place, de l'acquisition par voie d'achat ou de location, de l'exploitation et de l'entretien du secteur spatial d'EUTELSAT et de toutes autres activités qu'EUTELSAT est autorisée à entreprendre.

b) Le Conseil des Signataires exerce les fonctions nécessaires à l'accomplissement des responsabilités qui lui incombent en vertu du paragraphe a) du présent article, en particulier:

i) il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures pour la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'EUTELSAT et pour toutes autres activités qu'EUTELSAT est autorisée à entreprendre;

ii) il adopte les procédures et les règles régissant la passation des marchés ainsi que les clauses et conditions de ces marchés, et approuve ceux-ci;

iii) il adopte et met en oeuvre les dispositions relatives à la gestion en application desquelles le Directeur général devra passer des contrats pour l'exercice des fonctions techniques et d'exploitation ou toute autre fonction lorsqu'EUTELSAT y a avantage;

iv) il adopte les principes généraux et les procédures régissant l'acquisition, la protection et l'autorisation d'exploitation des droits relatifs à la propriété intellectuelle, conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord d'exploitation;

v) il adopte la politique à suivre en matière financière et le règlement financier; il approuve les budgets et les états financiers annuels ainsi que les règles générales et les décisions spécifiques relatives à la détermination périodique des redevances d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT, conformément aux dispositions de l'article V de la Convention et de l'article 8 de l'Accord d'exploitation; il prend les décisions concernant toutes autres questions financières, conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation;

vi) il adopte les critères et les procédures pour l'approbation des stations terriennes normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'EUTELSAT, pour la vérification et le contrôle des caractéristiques de fonctionnement de ces stations terriennes et pour la coordination de l'accès au secteur spatial d'EUTELSAT et de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par ces stations terriennes;

vii) il approuve les stations terriennes non normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'EUTELSAT;

viii) adoption of terms and conditions governing the allotment of EUTELSAT Space Segment capacity;

ix) establishment of terms and conditions for access to the EUTELSAT Space Segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, consistent with Article III of the Convention;

x) decisions on arrangements for overdrafts and loans under Article 11 of the Operating Agreement;

xi) establishment of general internal rules and adoption of decisions which, in accordance with the Radio Regulations of the International Telecommunication Union concerning radio frequency spectrum management and orbital space efficiency and economy, may be appropriate in order to ensure that the operation of the EUTELSAT Space Segment or of other satellite and associated equipment provided by EUTELSAT under paragraph f) of Article III of the Convention, is in compliance with those Radio Regulations;

xii) submission of recommendations to the Assembly of Parties concerning authorizations in accordance with subparagraph iii) of paragraph a) of Article IX of the Convention;

xiii) tendering of advice to the Assembly of Parties under paragraph a) of Article XVI of the Convention, about the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment;

xiv) establishment of general internal rules and adoption of decisions about coordination of the EUTELSAT Space Segment with the space segments of INTELSAT and INMARSAT, in accordance with the provisions in the respective agreements of those organizations;

xv) action required on withdrawals and suspensions under Article XVIII of the Convention and Article 21 of the Operating Agreement;

xvi) appointment and removal from office of the Director General, and, upon the recommendation of the Director General, determination of the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the executive organ under paragraph e) of Article XIII of the Convention, and approval of the appointment by the Director General of senior officers reporting directly to him;

xvii) designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General becomes vacant;

viii) il adopte les conditions régissant l'attribution de la capacité du secteur spatial d'EUTELSAT;

ix) il détermine les conditions d'accès au secteur spatial d'EUTELSAT des organismes de télécommunications qui ne sont pas placés sous la juridiction d'une Partie, conformément aux dispositions de l'article III de la Convention;

x) il prend des décisions en matière de conclusion d'accords portant sur des découverts et sur des emprunts, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord d'exploitation;

xi) il fixe les règles intérieures générales et prend les décisions qui, conformément au Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications relatif à la gestion du spectre des fréquences radioélectriques et à l'utilisation efficace et économique de l'espace orbital, permettent d'assurer que l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT, ou d'autres satellites et d'équipements connexes fournis par EUTELSAT, conformément aux dispositions du paragraphe f) de l'article III de la Convention, est conforme audit Règlement des radiocommunications;

xii) il soumet à l'Assemblée des Parties toute recommandation relative aux autorisations visées à l'alinéa iii) du paragraphe a) de l'Article IX de la Convention;

xiii) il exprime son avis à l'Assemblée des Parties, conformément au paragraphe a) de l'article XVI de la Convention, sur les projets de mise en place, d'acquisition ou d'utilisation d'équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT;

xiv) il fixe les règles intérieures générales et prend des décisions sur la coordination du secteur spatial d'EUTELSAT avec les secteurs spatiaux, d'INTELSAT et d'INMARSAT, conformément aux dispositions des accords relatifs à ces organisations;

xv) il adopte les mesures prévues à l'Article XVIII de la Convention et à l'article 21 de l'Accord d'exploitation, concernant les retraits et suspensions;

xvi) il nomme le Directeur général et peut le relever de ses fonctions; il détermine, sur recommandation du Directeur général, les effectifs, le statut et les conditions d'emploi de tout le personnel de l'organe exécutif, conformément au paragraphe e) de l'article XIII de la Convention, et il approuve la nomination par le Directeur général des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de son autorité;

xvii) il désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif qui agit en qualité de Directeur général par intérim, lorsque le Directeur général est absent ou empêché d'exercer ses responsabilités, ou lorsque le poste de Directeur général est vacant;

xviii) direction of the negotiations with the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is situated, of the Headquarters Agreement on privileges, exemptions and immunities mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention, and its submission to the Assembly of Parties for approval;

xix) submission of periodic reports on the activities of EUTELSAT to the Assembly of Parties;

xx) provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable it to discharge its obligations under the Convention or the Operating Agreement;

xxi) designation of an arbitrator where EUTELSAT is party to an arbitration;

xxii) expression of its views and recommendations to the Assembly of Parties on proposed amendments to the Convention under paragraph a) of Article XIX of the Convention;

xxiii) decisions under Article 22 of the Operating Agreement on amendments to the Operating Agreement which are consistent with the Convention;

xxiv) examination of applications for accession and recommendations thereon to the Assembly of Parties under paragraph d) of Article XXIII of the Convention.

c) In performing its functions the Board of Signatories shall take due account of recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties under Article IX of the Convention.

Article XIII

Executive Organ

a) The executive organ shall be headed by a Director General appointed by the Board of Signatories, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection. The Director General may assume his functions after appointment on a date determined by the Board of Signatories and pending confirmation of his appointment.

b) The term of office of the Director General shall be six years, unless otherwise decided by the Board of Signatories.

xviii) il dirige les négociations avec la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'EUTELSAT est situé, en vue de la conclusion d'un Accord de siège comportant les privilèges, exemptions et immunités visés au paragraphe c) de l'article XVII de la Convention et soumet ledit Accord, pour approbation, à l'Assemblée des Parties;

xix) il soumet à l'Assemblée des Parties des rapports périodiques sur les activités d'EUTELSAT;

xx) il fournit tout renseignement demandé par une Partie ou un Signataire pour lui permettre de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation;

xxi) il désigne l'arbitre d'EUTELSAT lorsque celle-ci est partie à un arbitrage;

xxii) il exprime ses vues et fait des recommandations à l'Assemblée des Parties au sujet des propositions d'amendement à la Convention, conformément au paragraphe a) de l'article XIX de la Convention;

xxiii) il prend des décisions, conformément à l'article 22 de l'Accord d'exploitation, sur les propositions d'amendement à l'Accord d'exploitation qui sont compatibles avec la Convention;

xxiv) il examine les demandes d'adhésion et formule des recommandations à l'Assemblée des Parties, conformément au paragraphe d) de l'article XXIII de la Convention.

c) Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil des Signataires tient dûment compte des recommandations et des vues qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties en application de l'article IX de la Convention.

Article XIII

Organe exécutif

a) L'organe exécutif est dirigé par un Directeur général nommé par le Conseil des Signataires, sous réserve de confirmation par les Parties. Le Dépositaire notifie immédiatement aux Parties la nomination du Directeur général. La nomination est confirmée, à moins que plus d'un tiers des Parties n'informent le Dépositaire par écrit, dans un délai de soixante jours à compter de la notification, qu'elles s'y opposent. Le Directeur général peut prendre ses fonctions dès sa nomination à la date fixée par le Conseil des Signataires et en attendant que sa nomination soit confirmée.

b) La durée du mandat du Directeur général est de six ans, à moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement.

c) The Board of Signatories may remove the Director General for cause before the end of his term of office, and shall report to the Assembly of Parties the reasons for removal.

d) The Director General shall be the chief executive and legal representative of EUTELSAT. He shall act under the direction of the Board of Signatories and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the executive organ.

e) The structure and staff levels of the executive organ, the terms and conditions of employment of all staff, and the conditions of employment of any consultants or other advisers engaged by the Director General shall be submitted to the Board of Signatories for approval.

f) The Director General shall have the power to appoint all staff of the executive organ. The appointment of senior officers reporting directly to the Director General shall, however, be approved by the Board of Signatories as provided in subparagraph xvi) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

g) During any vacancy in the office of the Director General or when he is absent or unable to discharge his duties the Acting Director General, duly designated under subparagraph xvii) of paragraph b) of Article XII of the Convention shall have the capacity to exercise the powers of the Director General under the Convention and the Operating Agreement.

h) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other staff of the executive organ shall be the need to ensure the highest standards of integrity, competence and efficiency.

i) The Director General and the staff of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTELSAT.

Article XIV

Procurement

a) The procurement policy of EUTELSAT shall be such as to encourage, in its interests and those of the Parties and Signatories, the widest possible competition in the supply of goods and services, and shall be applied taking into account the provisions of Article 17 and 18 of the Operating Agreement.

c) Le Conseil des Signataires peut mettre fin aux fonctions du Directeur général par décision motivée avant la fin de son mandat et doit rendre compte à l'Assemblée des Parties des raisons qui ont motivé sa décision.

d) Le Directeur général est le fonctionnaire de rang le plus élevé et le représentant légal d'EUTELSAT; il agit sous l'autorité du Conseil des Signataires et il est directement responsable devant ce dernier de l'exécution de toutes fonctions confiées à l'organe exécutif.

e) Le Directeur général soumet pour approbation au Conseil des Signataires ses propositions relatives à la structure, aux effectifs et aux conditions d'emploi du personnel de l'organe exécutif, ainsi que celles relatives aux conditions d'emploi des consultants et autres conseillers qu'il a engagés.

f) Le Directeur général a le pouvoir de nommer tout le personnel de l'organe exécutif. La nomination des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de l'autorité du Directeur général doit toutefois être approuvée par le Conseil des Signataires, conformément aux dispositions de l'alinéa xvi) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

g) En cas de vacance du poste de Directeur général, ou lorsque celui-ci est absent ou empêché d'exercer ses responsabilités, le Directeur général par intérim, dûment désigné conformément à l'alinéa xvii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention, dispose des pouvoirs conférés au Directeur général par la Convention et l'Accord d'exploitation.

h) La considération dominante dans la nomination du Directeur général et des autres fonctionnaires de l'organe exécutif doit être la nécessité d'atteindre les niveaux les plus élevés d'intégrité, de compétence et d'efficacité.

i) Le Directeur général et le personnel de l'organe exécutif s'abstiennent de tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers EUTELSAT.

Article XIV

Passation des marchés

a) La politique d'EUTELSAT en matière de passation des marchés est de nature à encourager, dans l'intérêt de l'Organisation, des Parties et des Signataires, une concurrence aussi large que possible dans la fourniture de biens et de services, et elle est appliquée conformément aux dispositions des articles 17 et 18 de l'Accord d'exploitation.

b) Except as provided in Article 17 of the Operating Agreement, procurement of goods and services for EUTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

c) Contracts shall be awarded in the best interest of EUTELSAT, to bidders offering the best combination of quality, price, delivery time and other important criteria of relevance to EUTELSAT, it being understood that, if there are bids offering a comparable combination of the above-mentioned criteria, contracts shall be awarded with due consideration to the general and industrial interests of the Parties.

Article XV

Rights and Obligations

a) The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles and the provisions of the Convention.

b) All Parties and all Signatories may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention or the Operating Agreement, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTELSAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.

c) Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in the host country during such conference or meeting of representatives of all Parties and Signatories entitled to attend.

d) All Parties shall, if necessary, take measures within their jurisdiction to prevent the use of earth stations in connection with the EUTELSAT Space Segment which do not comply with Article 15 of the Operating Agreement.

Article XVI

Other Space Segments

a) Any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any

b) Sauf dans les cas prévus à l'article 17 de l'Accord d'exploitation, les biens et prestations de services nécessaires à EUTELSAT sont obtenus par attribution de contrats à la suite d'appels d'offres internationaux publics.

c) Les contrats sont attribués au mieux des intérêts d'EUTELSAT aux soumissionnaires offrant la meilleure combinaison de qualité, le prix, de délai de livraison et d'autres critères importants pour EUTELSAT, étant entendu que, si plusieurs offres présentent une combinaison comparable des critères, mentionnés ci-dessus, les contrats sont attribués en prenant dûment en considération les intérêts généraux et industriels des Parties.

Article XV

Droits et obligations

a) Les Parties et les Signataires assument les droits et obligations que leur reconnaît la Convention de façon à respecter pleinement et à promouvoir les principes et les dispositions de la Convention.

b) Toutes les Parties et tous les Signataires peuvent participer à toutes les conférences et réunions auxquelles ils sont en droit d'être représentés conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à toute autre réunion organisée par EUTELSAT ou tenue sous ses auspices, conformément aux dispositions prises par EUTELSAT pour ces réunions, indépendamment du lieu où elles se tiennent.

c) Avant toute conférence ou réunion tenue en dehors de l'Etat du siège, l'organe exécutif veille à ce que les dispositions arrêtées avec la Partie ou le Signataire invitant, pour une telle conférence ou réunion, comportent une clause relative à l'admission et au séjour dans d'Etat où se tient ladite conférence ou réunion, pour la durée de celle-ci, des représentants de toutes les Parties et de tous les Signataires en droit d'y assister.

d) Toutes les Parties prennent, le cas échéant, toutes les mesures en leur pouvoir pour empêcher l'utilisation, avec le secteur spatial d'EUTELSAT, de stations terriennes qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'article 15 de l'Accord d'exploitation.

Article XVI

Autres secteurs spatiaux

a) Toute Partie ou tout Signataire qui se propose, ou est informé

person within the jurisdiction of that Party intends, individually or jointly, to establish, acquire or utilize space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet the requirements of international public telecommunications services within the EUTELSAT Space Segment service area to provide services in accordance with paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall, before such establishment, acquisition or utilization, furnish all relevant information to the Assembly of Parties through the Board of Signatories which shall establish whether there is likely to be any significant economic harm to EUTELSAT. The Board of Signatories shall submit its report and conclusions to the Assembly of Parties.

The Assembly of Parties shall give its views within six months from the start of the foregoing procedure. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

b) The Board of Signatories shall draft and submit to the Assembly of Parties, as a matter of priority, the guidelines to be considered by any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of the Party intends, individually or jointly, to establish space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet the requirements of domestic or international public or specialized telecommunications services, to ensure technical compatibility of such separate equipment and its operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by an existing or planned EUTELSAT Space Segment.

c) This Article shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment,

i) which forms part or is intended to form part of the INTELSAT Space Segment or the INMARSAT Space Segment as defined in the INTELSAT Agreement and in the INMARSAT Convention respectively;

ii) which is established solely for national security purposes.

Article XVII

EUTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities

a) The Headquarters of EUTELSAT shall be in Paris.

b) Within the scope of activities authorized by the Convention,

qu'une personne relevant de la juridiction de cette Partie se propose, individuellement ou conjointement, de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications internationales à l'intérieur de la zone de service du secteur spatial d'EUTELSAT telle qu'elle a été définie aux paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, doit, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de tels équipements, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties par l'intermédiaire du Conseil des Signataires qui décide s'il existe ou non la possibilité qu'un préjudice économique considérable soit causé à EUTELSAT. Le Conseil des Signataires soumet son rapport et ses conclusions à l'Assemblée des Parties.

L'Assemblée des Parties fait connaître ses vues dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la procédure prévue au paragraphe précédent a été engagée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

b) Le Conseil des Signataires, à titre prioritaire, rédige et soumet à l'Assemblée des Parties les lignes directrices devant être considérées par toute Partie ou tout Signataire qui se propose, ou qui est informé qu'une personne relevant de la juridiction de cette Partie se propose, individuellement ou conjointement, de mettre en place des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications nationales ou internationales ou de services de télécommunications spécialisés, afin d'assurer la compatibilité technique desdits équipements et de leur exploitation avec l'utilisation par EUTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

c) Le présent article ne s'applique pas à la mise en place, à l'acquisition ou à l'utilisation d'équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT,

i) qui font partie ou qui doivent faire partie du secteur spatial d'INTELSAT ou du secteur spatial d'INMARSAT tels qu'ils sont définis dans l'Accord INTELSAT et la Convention INMARSAT, respectivement;

ii) qui sont mis en place uniquement à des fins de sécurité nationale.

Article XVII

Siège d'EUTELSAT, Privilèges, Exemptions et Immunités

a) Le siège d'EUTELSAT est situé à Paris.

b) Dans le cadre des activités autorisées par la Convention,

EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties on communications satellites and their component parts and on all equipment for use in the EUTELSAT Space Segment.

c) Each Party shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph the appropriate privileges, exemptions and immunities to EUTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol, to Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories, and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties to the extent and in the cases to be provided for in the Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, conclude with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities.

The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located, shall be exempt from taxation on income earned from EUTELSAT in the territory of such Party. The other Parties shall also, as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall each prescribe the conditions of its termination and shall be independent of the Convention.

Article XVIII

Withdrawal and Suspension

a) i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time.

ii) A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. When a Party withdraws from EUTELSAT, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.

iii) The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the Director General by the Party which has designated that Signatory and the notification shall signify the acceptance by the Party of the decision of the Signatory to withdraw. When a Signatory withdraws

EUTELSAT et ses biens sont exonérés, sur le territoire de toutes les Parties, de tout impôt sur le revenu et impôt direct sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications, sur les pièces composant lesdits satellites et sur tous les équipements utilisés dans le secteur spatial d'EUTELSAT.

c) Chaque Partie, conformément au Protocole visé au présent paragraphe, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires à EUTELSAT, à ses hauts fonctionnaires et aux autres catégories de son personnel spécifiées dans ledit Protocole, aux Parties et aux représentants des Parties, aux Signataires et aux représentants des Signataires ainsi qu'aux personnes participant aux procédures d'arbitrage. En particulier, chaque Partie accorde aux personnes visées ci-dessus, dans la limite et dans les cas qui seront prévus par le Protocole visé au présent paragraphe, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis, les écrits ou les propos émis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. La Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'EUTELSAT conclut, dès que possible, un Accord de siège avec EUTELSAT portant sur les privilèges, exemptions et immunités.

Ledit Accord comportera une disposition exonérant de tout impôt sur le revenu les sommes versées par EUTELSAT, dans le territoire de ladite Partie, aux Signataires, agissant en cette qualité à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'EUTELSAT est situé. Les autres Parties doivent également, dès que possible, conclure un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités. L'Accord de siège et le Protocole prévoient chacun les conditions dans lesquelles ils prennent fin; ils sont indépendants de la Convention.

Article XVIII

Retrait et suspension

a) i) Toute Partie ou tout Signataire peut à tout moment se retirer volontairement d'EUTELSAT.

ii) La Partie qui se retire notifie par écrit sa décision au Dépositaire. Lorsqu'une Partie se retire d'EUTELSAT, tout Signataire, désigné par elle conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention, est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation à la date à laquelle le retrait de la Partie prend effet.

iii) La décision de retrait d'un Signataire est notifiée par écrit au Directeur général par la Partie qui l'a désigné et la notification emporte acceptation par la Partie de la décision de retrait du Signataire. Lorsqu'un Signataire se retire d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le

from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

iv) A voluntary withdrawal from EUTELSAT under subparagraphs i), ii) and iii) of this paragraph shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Depositary or the Director General, as the case may be.

b) i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of the decision, the Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose. When a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT under this subparagraph, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.

ii) A) If a Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under the Convention or the Operating Agreement, other than an obligation under paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement, and the failure to comply is not remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Signatories taking note of the failure to comply, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended at the end of such period of three months.

During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) The Board of Signatories may decide, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, that the Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory. When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

Signataire assume elle-même, à la date un retrait, la qualité de Signataire à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

iv) Tout retrait volontaire d'EUTELSAT en application des alinéas i) ii) et iii) du présent paragraphe prend effet trois mois après la date de la réception de la notification précitée par le Dépositaire ou le Directeur général, selon le cas.

b) i) Si une Partie paraît avoir manqué à une des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention, l'Assemblée des Parties, après en avoir été saisie ou agissant de sa propre initiative, et après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu manquement à une obligation, que la Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT. A partir de la date d'une telle décision, la Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie concernée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin. Lorsqu'une Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT, conformément aux dispositions du présent alinéa, tout Signataire désigné par elle, conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention, est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation à la date à laquelle le retrait de la Partie prend effet.

ii) A) Si un Signataire, agissant en tant que tel, paraît avoir manqué à l'une des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention ou de l'Accord d'exploitation, autre que celle visée au paragraphe a) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas mis fin audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite par l'organe exécutif d'une résolution du Conseil des Signataires prenant note dudit manquement, les droits reconnus au Signataire par la Convention et l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus à la fin de ladite période de trois mois.

Pendant une telle période de suspension des droits d'un Signataire, le Signataire continue d'assumer toutes les obligations et responsabilités qui incombent à un Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

B) Le Conseil des Signataires peut, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, décider que le Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT et que, à la date de sa décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire concerné. Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire, à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

iii) A) If a Signatory fails to pay any sum for which it is liable in accordance with paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) If within three months after the suspension any sums due remain unpaid, the Board of Signatories, after considering any representations made by the Signatory or the Party which has designated it, may decide that that Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

c) If for any reason a Party wishes to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. The Convention and the Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and cease to be in force for the former Signatory from the time that the new Signatory assumes all outstanding obligations of the former Signatory and signs the Operating Agreement.

d) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTELSAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligation or responsibility after the effective date of withdrawal, except for liabilities arising from acts or omissions before that date.

e) i) A signatory which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from the Operating Agreement shall cease, as from the effective date of withdrawal, to have any right of representation in the Board of Signatories and shall incur no obligation or responsibility from that date, except its obligation, unless the Board of Signatories decides otherwise, to discharge its due proportion of the capital contributions needed to meet contractual commitments expressly authorized before that date and any liabilities arising from acts or omissions before that date.

ii) The financial settlement on the withdrawal of a Signatory from EUTELSAT shall be in accordance with Article 21 of the Operating Agreement.

f) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a

iii) A) Si un Signataire ne règle pas une somme dont il est redevable, en application du paragraphe a) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, dans les trois mois qui suivent l'échéance, les droits reconnus au Signataire par la Convention et l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus. Pendant une telle période de suspension des droits d'un Signataire, le Signataire continue d'assumer toutes les obligations et responsabilités qui incombent à un Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

B) Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, toutes les sommes dues n'ont pas été versées, le Conseil des Signataires, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut décider que ledit Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT et que, à la date de la décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire concerné.

Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

c) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire; la Convention et l'Accord d'exploitation entrent en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cessent de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent et signe l'Accord d'exploitation.

d) La Partie qui s'est retirée ou qui est réputée s'être retirée d'EUTELSAT cesse d'avoir tout droit de représentation à l'Assemblée des Parties et n'assume aucune obligation ou responsabilité après la date effective de retrait, sous réserve des obligations résultant d'actes ou d'omissions qui ont précédé cette date.

e) i) Le Signataire qui s'est retiré ou est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation perd tout droit de représentation au Conseil des Signataires et n'assume aucune obligation ou responsabilité après la date effective de retrait sous réserve de l'obligation, à moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement, de verser sa part des contributions au capital pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés avant la date de retrait et aux obligations résultant d'actes ou d'omissions qui ont précédé cette date.

ii) Le règlement de la situation financière au moment du retrait d'EUTELSAT d'un Signataire est effectué conformément aux dispositions de l'article 21 de l'Accord d'exploitation.

f) Toute notification de retrait ou toute décision d'exclusion doit être

deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties and Signatories by the Depositary or the Director General, as the case may be.

g) Nothing in this Article shall deprive a Party or Signatory of any right acquired by it in its capacity as such which is preserved after the effective date of withdrawal and for which compensation has not been received under this Article.

Article XIX

Amendments

a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Director General, who shall promptly circulate the proposals to all the Parties and Signatories. Three months notice is required before consideration of a proposed amendment by the Board of Signatories, which shall submit its views and recommendations to the Assembly of Parties within a period of six months from the date of circulation of the proposed amendment. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from receipt by it, taking into account any views and recommendations expressed by the Board of Signatories. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.

b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly of Parties were Parties and whose Signatories then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and all Signatories.

c) An amendment shall not enter into force less than eight months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties. An amendment which has not entered into force under paragraph b) of this Article eighteen months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties shall be deemed null and void.

Article XX

Settlement of Disputes

a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of

communiquée immédiatement par le Dépositaire ou le Directeur général, selon le cas, à toutes les Parties et à tous les Signataires.

g) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de porter atteinte à un droit acquis en tant que Partie ou Signataire, qui est conservé après la date d'effet du retrait et pour lequel aucune compensation n'a été reçue conformément au présent article.

Article XIX

Amendements

a) Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention. Les projets d'amendement sont transmis au Directeur général qui en diffuse le texte, dans les meilleurs délais, à toutes les Parties et à tous les Signataires. Un préavis de trois mois doit s'écouler avant que le projet d'amendement ne soit examiné par le Conseil des Signataires qui saisit l'Assemblée des Parties de ses vues et recommandations dans un délai de six mois suivant la date de diffusion du projet d'amendement. L'Assemblée des Parties n'étudie le projet d'amendement qu'à l'issue d'un délai d'au moins six mois à partir de sa réception en tenant compte des vues et recommandations exprimées par le Conseil des Signataires. L'Assemblée des Parties peut, dans un cas particulier, réduire la durée de cette période par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.

b) S'il est adopté par l'Assemblée des Parties, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'acceptation de cet amendement par les deux tiers des Etats qui, à la date de son adoption par l'Assemblée des Parties, étaient des Parties et dont les Signataires représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.

c) Aucun amendement n'entre en vigueur moins de huit mois après la date de son adoption par l'Assemblée des Parties. Un amendement qui n'est pas entré en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe b) du présent article dix-huit mois après la date de son adoption par l'Assemblée des Parties est réputé caduc.

Article XX

Règlement des différends

a) Tout différend entre les Parties ou entre EUTELSAT et une ou plusieurs Parties, relatif à l'interprétation ou à l'application de la

the Convention or of paragraph c) of Article 15 or paragraph c) of Article 16, of the Operating Agreement shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably. Any similar dispute relating to the interpretation or application of this Convention, or the Operating Agreement between one or more Parties on the one hand and one or more Signatories on the other hand may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories in dispute agree.

b) All disputes arising in connection with the interpretation and application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or of paragraph c) of Article 16 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to be a Party, or between EUTELSAT and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State has ceased to be a Party, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory after a dispute to which it is a disputant has been submitted to arbitration under paragraph a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

c) The settlement of all disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements arising out of agreements between EUTELSAT and any Party, other than the Convention or the Operating Agreement, shall be as provided for in the relevant agreement. In the absence of any provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention if the disputants agree.

Article XXI

Signature – Reservations

a) Any State whose telecommunications Administration/Recognized Private Operating Agency is, or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become Party to the Convention by:

i) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

Convention, du paragraphe c) de l'article 15 ou du paragraphe c) de l'article 16 de l'Accord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler un tel différend à l'amiable. Tout différend similaire relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation entre une ou plusieurs Parties, d'une part, et un ou plusieurs Signataires, d'autre part, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, si la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires en litige y consentent.

b) Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application de la Convention, du paragraphe c) de l'article 15 ou du paragraphe c) de l'article 16 de l'Accord d'exploitation, qui surgit entre une Partie et un Etat qui a cessé d'être Partie, ou entre EUTELSAT et un Etat qui a cessé d'être une Partie, après que cet Etat a cessé d'être Partie, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler un tel différend à l'amiable, sous réserve que l'Etat qui a cessé d'être Partie y consente. Si un Etat cesse d'être Partie, ou si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après la soumission à l'arbitrage d'un différend auquel il participe conformément au paragraphe a) du présent article, la procédure arbitrale se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Le règlement de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application d'accords entre EUTELSAT et toute Partie, autres que la Convention ou l'Accord d'exploitation, se fait conformément aux dispositions prévues dans l'accord pertinent. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention si les parties au différend y consentent.

Article XXI

Signature – Réserves

a) Tout Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue est, ou a le droit de devenir, Partie Signataire à l'Accord provisoire peut devenir Partie à la Convention par:

i) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou

ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

iii) accession.

b) The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession.

c) No State shall become a Party to the Convention until the Operating Agreement has been signed by the telecommunications entity which it has designated or until it has itself signed the Operating Agreement.

d) No reservation may be made to the Convention or the Operating Agreement.

Article XXII

Entry into Force

a) The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph i) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or has been ratified, accepted or approved, by two-thirds of the States which, at the date on which it is opened for signature have jurisdiction over Signatory Parties to the Provisional Agreement provided that:

i) those Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement and

ii) the Operating Agreement has been signed in accordance with paragraph b) of Article II of the Convention.

b) The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph a) of this Article, within eighteen months of the date on which it is opened for signature.

c) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention enters into force, the Convention shall enter into force on the date of such deposit.

d) Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and which has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:

ii) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation, ou

iii) adhésion.

b) La Convention est ouverte à la signature, à Paris, du 15 juillet 1982 jusqu'à la date de son entrée en vigueur; elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

c) Aucun Etat ne devient Partie à la Convention avant que l'Accord d'exploitation n'ait été signé par l'organisme de télécommunications qu'il a désigné ou qu'il n'ait signé lui-même ledit Accord.

d) Aucune réserve ne peut être faite à la Convention ou à l'Accord d'exploitation.

Article XXII

Entrée en vigueur

a) La Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les deux tiers des Etats qui, à la date d'ouverture à la signature de la Convention ont juridiction sur les Parties Signataires de l'Accord provisoire, l'ont signée conformément au paragraphe a) i) de l'article XXI, ou ratifiée, acceptée ou approuvée, pourvu que:

i) ces Parties Signataires ou les Signataires désignés par elle aux fins de l'Accord ECS détiennent au moins deux tiers des quotes parts de financement au titre de l'Accord ECS, et

ii) l'Accord d'exploitation ait été signé conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention.

b) La Convention ne peut entrer en vigueur moins de huit mois après la date à laquelle elle a été ouverte à la signature. La Convention n'entre pas en vigueur si elle n'a pu faire l'objet des signatures, ratifications, acceptations ou approbations requises par les dispositions du paragraphe a) du présent Article dans les dix-huit mois suivant la date de son ouverture à la signature.

c) Lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé par un Etat après la date d'entrée en vigueur de la Convention, la Convention entre en vigueur à l'égard dudit Etat à la date du dépôt de son instrument.

d) Dès son entrée en vigueur, la Convention est appliquée à titre provisoire à l'égard de tout Etat qui l'a signée sous réserve de ratification, acceptation ou approbation et qui en a fait la demande au moment de la signature ou à tout moment avant l'entrée en vigueur. L'application à titre provisoire cesse:

i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by that State;

ii) at the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by that State;

iii) upon notification by that State, before the end of the period mentioned in subparagraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention.

When provisional application ends under subparagraph ii) or iii) of this paragraph, paragraphs d), e) and g) of Article XVIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.

e) Despite the provisions of this Article, the Convention shall neither enter into force, nor be applied provisionally for any State, unless the conditions in paragraph c) of Article XXI of the Convention have been satisfied.

f) Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention or the Operating Agreement shall affect any right or obligation of a Party or a Signatory acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement or as a Signatory to the ECS Agreement.

Article XXIII

Accession

a) Any State whose telecommunications Administration/Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

b) The provisions of paragraphs c) to e) of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

i) a State whose telecommunications Administration/Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs i) or ii) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or paragraph a) of this Article,

i) soit au moment du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par cet Etat;

ii) soit à l'expiration de la période de deux ans qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention, si celle-ci n'a pas été ratifiée, acceptée ou approuvée par cet Etat;

iii) soit dès notification par cet Etat, avant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa ii) du présent paragraphe, de sa décision de ne pas ratifier, accepter ou approuver la Convention.

Si l'application à titre provisoire cesse en vertu de l'alinéa ii) ou de l'alinéa iii) du présent paragraphe, les dispositions des paragraphes d), e) et g) de l'article XVIII de la Convention régissent les droits et obligations de la Partie et du Signataire qu'elle a désigné.

e) Nonobstant toute autre disposition du présent article, la Convention n'entre en vigueur à l'égard d'aucun Etat et n'est appliquée à titre provisoire à l'égard d'aucun Etat tant que les conditions posées par le paragraphe c) de l'article XXI de la Convention n'ont pas été remplies.

f) Lors de son entrée en vigueur, la Convention se substitue et met fin à l'Accord provisoire. Toutefois, aucune disposition de la Convention ou de l'Accord d'exploitation n'affecte les droits ou obligations qu'une Partie ou un Signataire aurait acquis antérieurement en tant que Partie Signataire de l'Accord provisoire ou en tant que Signataire de l'Accord ECS.

Article XXIII

Adhésion

a) Tout Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signataire de l'Accord provisoire, peut adhérer à la Convention à compter de la date à laquelle celle-ci aura cessé d'être ouverte à la signature, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

b) Les dispositions des paragraphes c) à e) du présent article s'appliquent aux demandes d'adhésion émanant des Etats suivants:

i) un Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signataire de l'Accord provisoire, mais qui n'est pas devenu Partie à la Convention conformément aux dispositions des alinéas i), ou ii) du paragraphe a) de l'article XXI, de la Convention ou du paragraphe a) du présent article;

ii) any other European State which is a Member of the International Telecommunication Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

c) Any State which wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph b) of this Article ('the Applicant State') shall so notify the Director General in writing and shall supply the latter with all information which the Board of Signatories may require, concerning the Applicant State's proposed utilization of the EUTELSAT Space Segment.

d) The Board of Signatories shall examine from the technical, operational and financial view points the compatibility of the application of the Applicant State with the interests of EUTELSAT and the Signatories within the scope of activities of EUTELSAT and shall submit a recommendation thereon to the Assembly of Parties.

e) Taking into account such recommendation, the Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State's request within six months following the date on which the Board of Signatories decides that it is in the possession of all the information required under paragraph c) of this Article. The decision of the Board of Signatories shall be promptly notified to the Assembly of Parties.

The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Director General shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties which will be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with the Depositary.

Article XXIV

Liability

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability.

ii) tout autre Etat européen membre de l'Union internationale des télécommunications, qui souhaite adhérer à la Convention après son entrée en vigueur.

c) Tout Etat qui désire adhérer à la Convention dans les conditions mentionnées au paragraphe b) du présent article (dénommé ci-après «l'Etat demandeur») en avise par écrit le Directeur général et fait parvenir à celui-ci toutes les informations que le Conseil des Signataires pourra requérir au sujet de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT qu'il se propose de faire.

d) Le Conseil des Signataires examine des points de vue technique, financier et du point de vue de l'exploitation, la compatibilité de la demande d'adhésion de l'Etat demandeur avec les intérêts d'EUTELSAT et ceux des Signataires dans le domaine des activités d'EUTELSAT et soumet à l'Assemblée des Parties une recommandation à ce sujet.

e) Tenant compte de ladite recommandation, l'Assemblée des Parties prend une décision sur la requête de l'Etat demandeur dans les six mois qui suivent la date à laquelle le Conseil des Signataires a décidé qu'il est en possession de toutes les informations demandées en vertu du paragraphe c) du présent article. Cette décision du Conseil des Signataires est communiquée sans délai à l'Assemblée des Parties.

La décision de l'Assemblée des Parties est prise au scrutin secret, conformément à la procédure relative aux décisions portant sur les questions de fond. Une session extraordinaire de l'Assemblée des Parties peut être convoquée à cet effet.

f) Le Directeur général notifie à l'Etat demandeur les conditions d'adhésion établies par l'Assemblée des Parties. Ces conditions d'adhésion font l'objet d'un protocole annexé à l'instrument d'adhésion que l'Etat concerné dépose auprès du Dépositaire.

Article XXIV

Responsabilité

Aucune Partie n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'EUTELSAT, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cette Partie et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, EUTELSAT indemnise la Partie concernée des sommes qu'elle a acquittées à moins que ladite Partie ne se soit expressément engagée à assumer seule une telle responsabilité.

Article XXV

Miscellaneous Provisions

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, co-operate on matters of common interest with the United Nations and its Specialized Agencies, in particular the International Telecommunication Union, and other international organizations.

c) To comply with Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on its activities.

Article XXVI

Depositary

a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.

b) The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and, if necessary, the International Telecommunication Union of:

i) all signatures of the Convention;

ii) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;

iii) the start of the sixty day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention;

iv) the entry into force of the Convention;

v) all requests for provisional application under paragraph d) of Article XXII of the Convention;

Article XXV

Dispositions diverses

a) Les langues officielles et de travail d'EUTELSAT sont l'anglais et le français.

b) EUTELSAT collabore en tenant compte des directives générales de l'Assemblée des Parties, sur les questions d'intérêt commun avec l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, en particulier avec l'Union internationale des télécommunications, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales.

c) Conformément aux dispositions de la Résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, EUTELSAT adresse à titre d'information au Secrétaire général des Nations Unies et aux institutions spécialisées intéressées, un rapport annuel sur ses activités.

Article XXVI

Dépositaire

a) Le Gouvernement de la République française est le Dépositaire de la Convention auprès duquel sont déposés les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, ainsi que les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, des décisions de retrait d'EUTELSAT ou des décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de la Convention.

b) La Convention est déposée dans les archives du Dépositaire. Celui-ci transmet des copies certifiées conformes du texte de la Convention à tous les Etats qui l'ont signée ou qui ont déposé leurs instruments d'adhésion, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications.

c) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré, tous les Signataires ainsi que, si nécessaire, l'Union internationale des télécommunications:

- i) de toute signature de la Convention;
- ii) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- iii) du commencement de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention;
- iv) de l'entrée en vigueur de la Convention;
- v) de toute demande d'application provisoire conformément au paragraphe d) de l'article XXII de la Convention;

vi) the appointment of the Director General, any objections to and the confirmation of that appointment under paragraph a) of Article XIII of the Convention;

vii) the adoption and entry into force of all amendments to the Convention;

viii) all notifications of withdrawal;

ix) all decisions by the Assembly of Parties under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;

x) all decisions by the Board of Signatories under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;

xi) all substitutions of Signatories made under paragraphs b) and c) of Article XVIII of the Convention;

xii) all suspensions and restorations of rights;

xiii) all other notifications and communications about the Convention.

d) Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention and the Operating Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

Het Verdrag is ondertekend voor de volgende Staten:

Cyprus ¹⁾	28 september 1982
Denemarken ¹⁾	28 september 1982
Finland ¹⁾	28 september 1982
Frankrijk ¹⁾	28 september 1982
Luxemburg ¹⁾	28 september 1982
Monaco ¹⁾	28 september 1982
Portugal ¹⁾	28 september 1982
San Marino ¹⁾	28 september 1982
Turkije ¹⁾	28 september 1982
de Staat Vaticaanstad ¹⁾	28 september 1982

vi) de la nomination du Directeur général, de toute objection y afférente ainsi que de la confirmation de sa nomination visée au paragraphe a) de l'article XIII de la Convention;

vii) de l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement à la Convention;

viii) de toute notification de retrait;

ix) de toute décision de l'Assemblée des Parties visée au paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention lorsqu'une Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT;

x) de toute décision du Conseil des Signataires conformément au paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT;

xi) de toute substitution de Signataire effectuée conformément aux paragraphes b) et c) de l'article XVIII de la Convention;

xii) de toute suspension et de tout rétablissement de droits;

xiii) des autres notifications et communications ayant trait à la Convention.

d) Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de la Convention et de l'Accord d'exploitation au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Ouvert à la signature à Paris, en un seul exemplaire ce quinzième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-deux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-

Brittannië en Noord-Ierland¹⁾ 28 september 1982

Zweden¹⁾ 28 september 1982

Italië¹⁾ 18 januari 1983

Zwitserland¹⁾ 18 februari 1983

het Koninkrijk der Nederlanden¹⁾ 13 april 1983

Noorwegen¹⁾ 10 mei 1983

Oostenrijk¹⁾ 11 mei 1983

¹⁾ Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Annex A**Transitional Provisions****1) *Continuity of Activities***

a) Any agreement entered into by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two mentioned Agreements terminate shall remain in effect, unless and until modified or repealed in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two last mentioned Agreements terminate shall remain in effect unless and until that decision is modified or repealed by, or in implementation of, the Convention or the Operating Agreement.

b) If, at the time the Provisional Agreement and the ECS Agreement terminate, any organ of INTERIM EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, the Board of Signatories shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

2) *Management*

a) From the date of the entry into force of the Convention all personnel of the permanent General Secretariat established under Article 9 of the Provisional Agreement, shall have the right to be transferred to the executive organ of EUTELSAT, without prejudice to the provisions of paragraph f) of Article XIII of the Convention.

b) In accordance with paragraph 1) of this Annex the conditions for employment of personnel which were in force under the Provisional Agreement shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Board of Signatories.

c) Until the first Director General assumes office his functions shall be performed by the Secretary General of INTERIM EUTELSAT.

3) *Transfer to EUTELSAT of the functions of the Mandated Administration*

a) On the date of the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General

Annexe A

Dispositions transitoires

1 – *Continuité des activités*

a) Tout accord passé par EUTELSAT INTERIMAIRE en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, et qui est en vigueur à la date où les deux derniers accords susmentionnés prennent fin, demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où il est modifié ou rapporté conformément aux dispositions dudit accord. Toute décision prise par EUTELSAT INTERIMAIRE en vertu de l'Accord provisoire ou l'Accord ECS, et qui est en vigueur à la date où les deux derniers accords susmentionnés prennent fin, demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où cette décision est modifiée ou rapportée par la Convention ou l'Accord d'exploitation ou en conséquence de leur application.

b) Si, au moment où l'Accord provisoire et l'Accord ECS prennent fin, un organe d'EUTELSAT INTERIMAIRE a engagé, mais n'a pas achevé une action qui a fait l'objet d'une autorisation ou qui est requise au titre de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, le Conseil des Signataires se substitue à cet organe dans le but de mener à bien cette action.

2 – *Gestion*

a) A compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, tout le personnel du Secrétariat Général permanent mis en place conformément à l'article 9 de l'Accord provisoire a le droit d'être transféré à l'organe exécutif d'EUTELSAT, sous réserve des dispositions du paragraphe f) de l'article XIII de la Convention.

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente annexe, les conditions d'emploi du personnel qui étaient en vigueur dans le cadre de l'Accord provisoire, continuent d'être appliquées jusqu'à ce que le Conseil des Signataires ait déterminé de nouvelles conditions d'emploi.

c) Le Secrétaire Général d'EUTELSAT INTERIMAIRE assume les attributions du premier Directeur général jusqu'à l'entrée en fonction de celui-ci.

3 – *Transfert à EUTELSAT des fonctions de l'Administration mandatée*

a) A compter du début de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention, le Secrétaire Général

of INTERIM EUTELSAT shall inform the Mandated Administration of the date of entry into force of the Convention and the termination of the Provisional Agreement.

b) The Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to EUTELSAT of all rights and obligations acquired by the Mandated Administration in its capacity as legal representative of INTERIM EUTELSAT.

Annex B

Arbitration Procedure

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.

2. Any Party to the Convention may join either party to the dispute in the arbitration.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request by one party to refer the dispute to arbitration. Where Article XX of the Convention and Article 20 of the Operating Agreement require the agreement of the disputants to refer the dispute to arbitration, the period of two months shall be reckoned from the date of that agreement. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Tribunal. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the parties, the Secretary General of the Permanent Arbitration Court. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

4. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

5. Each party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented

d'EUTELSAT INTERIMAIRE informe l'Administration mandatée de la date à laquelle la Convention entre en vigueur et l'Accord provisoire cesse de l'être.

b) Le Secrétaire Général d'EUTELSAT INTERIMAIRE prend toutes les mesures pour assurer le moment venu le transfert à EUTELSAT de tous les droits et obligations acquis par l'Administration mandatée en sa qualité de représentant légal d'EUTELSAT INTERIMAIRE.

Annexe B

Procédure d'arbitrage

1. Un tribunal d'arbitrage est institué conformément aux dispositions des paragraphes suivants pour statuer sur tout différend visé à l'article XX de la Convention ou à l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2. Toute Partie à la Convention peut s'associer à l'une ou l'autre partie au différend dans le cadre de l'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande par une partie de soumettre le différend à l'arbitrage. Lorsque l'article XX de la Convention et l'article 20 de l'Accord d'exploitation exigent l'accord des parties au différend pour soumettre le différend à l'arbitrage, le délai de deux mois est calculé à partir de la date dudit accord. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation du deuxième arbitre, le troisième arbitre qui préside le tribunal d'arbitrage. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai requis, il est désigné, à la demande de l'une ou l'autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, en cas de désaccord entre les parties, par le Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai requis.

4. Le tribunal d'arbitrage choisit son siège et établit son règlement intérieur.

5. Chaque partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de représentation devant le tribunal. Les frais

before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the parties to the dispute.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

du Président du tribunal d'arbitrage sont partagés de manière égale entre les parties au différend.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité des membres, qui ne peuvent s'abstenir au cours du vote. *Ladite sentence est définitive et lie les parties au différend. Il ne peut être interjeté appel de cette sentence. Les parties se conforment à la sentence arbitrale sans tarder. En cas de différend portant sur sa signification ou sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète à la demande de l'une quelconque des parties au différend.*

**Operating Agreement relating to the European Telecommunications
Satellite Organization "EUTELSAT"**

Preamble

The Signatories to this Operating Agreement,

Considering that the States Parties to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", have undertaken therein to designate a telecommunications entity to sign the Operating Agreement or themselves to sign it,

Agree as follow:

Article 1

Definitions

a) For the purpose of the Operating Agreement:

i) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT";

ii) "ECU" means the European Currency Unit, instituted by Regulation n° 3180/78 of the Council of the European Communities on 18 December 1978, subject to such change or re-definition as that Council may adopt.

b) The definitions in Article I of the Convention shall apply to the Operating Agreement.

Article 2

Rights and Obligations of Signatories

a) Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Convention and the Operating Agreement and undertakes to fulfil the obligations placed upon it therein.

b) In the traffic agreements negotiated by them, the Signatories shall endeavour to route a reasonable portion of their traffic via the EUTELSAT Space Segment.

Article 3

Transfer of Rights and Obligations

On the date the Convention and the Operating Agreement enter into

Accord d'exploitation relatif à l'Organisation Européenne de Télécommunications par Satellite «EUTELSAT»

Préambule

Les Signataires du présent Accord d'exploitation,

Considérant que les Etats Parties à la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite «EUTELSAT», s'engagent par la Convention à désigner un organisme de télécommunications habilité à signer l'Accord d'exploitation ou à le signer eux-mêmes,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Définitions

a) Aux fins de l'Accord d'exploitation:

i) le terme «Convention» désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite «EUTELSAT»;

ii) l'expression abrégée «ECU» désigne l'unité de compte européenne instituée par le règlement N°3180/78 du Conseil des communautés européennes, en date du 18 décembre 1978, et telle qu'éventuellement modifiée et redéfinie par ce dernier.

b) Les définitions de l'article I de la Convention s'appliquent à l'Accord d'exploitation.

Article 2

Droits et obligations des Signataires

a) Chaque Signataire acquiert les droits attribués aux Signataires par la Convention et par l'Accord d'exploitation, et s'engage à satisfaire aux obligations qui lui incombent aux termes desdits accords.

b) Dans les accords de trafic qu'ils négocient, les Signataires s'efforcent de prévoir l'acheminement d'une partie raisonnable de leur trafic au moyen du secteur spatial d'EUTELSAT.

Article 3

Transfert des droits et obligations

A la date d'entrée en vigueur de la Convention et de l'Accord

force and subject to the requirements of Annex A to the Operating Agreement:

i) all the assets, including property rights, contractual rights, rights in and to the space segment and all other rights acquired under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, shall vest in and be owned by EUTELSAT;

ii) all the obligations and liabilities undertaken or incurred by or on behalf of INTERIM EUTELSAT in carrying out the provisions of the Provisional Agreement and the ECS Agreement which are outstanding on, or arise from acts or omissions before such date, shall become obligations and liabilities of EUTELSAT;

iii) the financial interest in EUTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share expressed as a percentage to the valuation of the EUTELSAT assets effected under subparagraph b) of paragraph 3 of Annex A to the Operating Agreement.

Article 4

Capital Contributions

a) In proportion to its investment share expressed as a percentage, each Signatory shall make contributions to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital, as determined by the Board of Signatories in accordance the Convention and the Operating Agreement.

b) Capital requirements shall include:

i) all direct and indirect costs of the design, development, acquisition, construction and establishment of the EUTELSAT Space Segment, of the acquisition of contractual rights by leasing, and of other property of EUTELSAT;

ii) expenditure necessary to cover EUTELSAT's operating, maintenance and administrative costs that the Organization is unable to finance out of its revenue under Article 9 of the Operating Agreement;

iii) funds required by EUTELSAT for discharging indemnities under Article XXIV of the Convention and under paragraph b) of Article 19 of the Operating Agreement.

c) The Board of Signatories shall determine the schedule of payments required under this Article. Interest at a rate to be determined by the Board of Signatories shall be added to any amount unpaid after the date designated for payment.

d'exploitation et sous réserve des dispositions de l'annexe A de l'Accord d'exploitation:

i) tous les actifs, y compris les droits de propriété, les droits contractuels, les droits afférents au secteur spatial et tous les autres droits acquis en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, sont dévolus à EUTELSAT et deviennent sa propriété;

ii) toutes les obligations contractées et les responsabilités encourues par EUTELSAT INTERIMAIRE ou en son nom, en exécution des dispositions de l'Accord provisoire et de l'Accord ECS qui existent à ladite date ou qui résultent d'actes ou d'omissions antérieurs à celle-ci, deviennent des obligations et des responsabilités d'EUTELSAT;

iii) l'intérêt financier de chaque Signataire dans EUTELSAT est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement exprimée en pourcentage à l'évaluation de l'actif d'EUTELSAT effectuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'annexe A de l'Accord d'exploitation.

Article 4

Contributions au capital

a) Chaque signataire contribue aux besoins en capital d'EUTELSAT au prorata de sa part d'investissement exprimée en pourcentage et reçoit le remboursement et la rémunération du capital dans les conditions fixées par le Conseil des Signataires conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

b) Les besoins en capital comprennent:

i) tous les coûts directs et indirects afférents à la conception, à la mise au point, à l'acquisition, à la construction et à la mise en place du secteur spatial d'EUTELSAT, à l'acquisition des droits contractuels par voie de location ainsi qu'aux autres biens d'EUTELSAT;

ii) les dépenses nécessaires à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration d'EUTELSAT dont elle ne pourrait assurer le financement par ses recettes en application des dispositions de l'article 9 de l'Accord d'exploitation;

iii) les fonds nécessaires aux versements par EUTELSAT des indemnités visées à l'article XXIV de la Convention et au paragraphe b) de l'article 19 de l'Accord d'exploitation.

c) Le Conseil des Signataires établit un échéancier des paiements dus en application du présent article. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Signataires est ajouté à tout montant non réglé après la date fixée pour le paiement.

d) If an extension of the EUTELSAT Space Segment offering capacity for services other than those covered by paragraphs a) and b) of Article III of the Convention is to be provided, the Board of Signatories shall take every reasonable measure to ensure that those Signatories which are not directly interested in the implementation of the extension will not have to finance it before the operational use of the services. Interested Signatories shall make their best efforts to accept a corresponding increase in their investment shares.

Article 5

Capital Ceiling

The sum of the cumulative capital contributions of the Signatories under Article 4 of the Operating Agreement and of the outstanding contractual capital commitments of EUTELSAT, less the cumulative capital repaid to them, shall be subject to an upper limit (called "the capital ceiling"). The initial capital ceiling shall be 400 million ECUs. The Board of Signatories shall have authority to adjust the capital ceiling and shall take decisions on any such adjustments in accordance with paragraph g) of Article XI of the Convention.

Article 6

Investment Shares

a) Investment shares of Signatories shall be determined on the basis of utilization of the EUTELSAT Space Segment. Except as otherwise provided in this Article, each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories.

b) For the purpose of paragraph a) of this Article, utilization of the EUTELSAT Space Segment by a Signatory shall be measured by dividing the space segment utilization charges payable by the Signatory to EUTELSAT by the number of days for which charges were payable during the six-month period before the effective date of a determination of investment shares under paragraph d) or subparagraph i) of paragraph e) of this Article. However, if the number of days for which charges were payable by a Signatory for utilization during such six-month period was less than ninety days, such charges shall not be taken into account in determining investment shares.

c) Before determination of investment shares on the basis of utilization under paragraph a), b) and d) of this Article, the investment

d) Si une extension du secteur spatial d'EUTELSAT doit être prévue pour offrir de la capacité pour des services autres que ceux couverts par les paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, le Conseil des Signataires prend toute mesure raisonnable pour garantir que les Signataires qui ne sont pas directement intéressés par la mise en oeuvre de cette extension n'auront pas à la financer avant la mise en exploitation desdits services. Les Signataires intéressés doivent faire tout leur possible pour accepter un relèvement correspondant de leurs parts d'investissement.

Article 5

Limitation du capital

Le total obtenu par addition du montant cumulé des contributions au capital à verser par les Signataires, en application de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et de l'encours des engagements contractuels en capital d'EUTELSAT, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé est soumis à une limite maximale (appelée «limite du capital»). La limite initiale du capital est fixée à 400 millions d'ECU. Le Conseil des Signataires est habilité à réajuster la limite du capital et prend toute décision concernant de tels réajustements conformément au paragraphe g) de l'article XI de la Convention.

Article 6

Parts d'investissement

a) Les parts d'investissement des Signataires sont déterminées sur la base de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT. A moins que le présent article n'en dispose autrement, chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage de l'utilisation totale du secteur spatial d'EUTELSAT par tous les Signataires.

b) Aux fins du paragraphe a) du présent article, l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par un Signataire est déterminée en divisant les redevances d'utilisation du secteur spatial payables à EUTELSAT par ledit Signataire, par le nombre de jours pendant lesquels les redevances ont été payables au cours du semestre précédant la date à laquelle prend effet la détermination des parts d'investissement effectuée conformément au paragraphe d) ou à l'alinéa i) du paragraphe e) du présent article. Toutefois, si le nombre de jours pour lequel des redevances ont été payables par un Signataire pour l'utilisation pendant ce semestre est inférieur à quatre-vingt-dix, ces redevances n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination des parts d'investissement.

c) Avant de déterminer les parts d'investissement sur la base de l'utilisation conformément aux paragraphes a), b) et d) du présent

share of each Signatory shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement.

d) The first determination of investment shares based on utilization shall take place:

i) not earlier than four years from the date on which the first satellite of the EUTELSAT Space Segment is positioned in orbit in working order;

ii) after the end of the four year period referred to in subparagraph i) of this paragraph, if and when:

A) ten Signatories have for a period of six months been accessing the EUTELSAT Space Segment, either through their own earth stations or through other Signatories' earth stations; and

B) the EUTELSAT revenues deriving from utilization by the Signatories during a six-month period have been greater than the revenues that would have derived from the utilization by Signatories for the same period of the Space Segment capacity required to establish 5000 telephone circuits using digital speech interpolation;

iii) seven years from the date on which the first satellite of the EUTELSAT Space Segment is positioned in orbit in working order, if the conditions envisaged under subparagraph ii) of this paragraph have not been met.

e) After the first determination on the basis of utilization, investment shares shall be redetermined to be effective:

i) on the first day of March in each year. However, redetermination on the basis of utilization on the first day of March shall not take place if the total utilization charges payable to EUTELSAT by Signatories for their utilization during the six month period preceding that date are lower by more than twenty per cent than the total utilization charges payable to EUTELSAT by Signatories for their utilization during the six-month period starting eighteen months before that date;

ii) on the entry into force of the Operating Agreement for a new Signatory;

iii) on the effective date of withdrawal of a Signatory.

f) Whenever an investment share is determined under subparagraphs ii) or iii) of paragraph e) or under paragraph g) of this Article, the investment shares of all other Signatories shall be adjusted in the proportion that the respective investment shares which they held before this adjustment bear to each other. On the withdrawal of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance

article, la part d'investissement de chaque Signataire est déterminée conformément à l'annexe B de l'Accord d'exploitation.

d) La première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation a lieu:

i) au plus tôt quatre ans à compter de la date de mise à poste en état de fonctionnement du premier satellite du secteur spatial d'EUTELSAT;

ii) après la période de quatre ans mentionnée à l'alinéa i) du présent paragraphe, si et dès lorsque:

A) dix Signataires ont eu accès au secteur spatial d'EUTELSAT pendant une période de six mois, soit par l'intermédiaire de leurs propres stations terriennes, soit par l'intermédiaire de stations terriennes d'autres Signataires, et

B) les recettes d'EUTELSAT provenant de l'utilisation par les Signataires ont été pendant une période de six mois supérieures aux recettes qu'aurait produites pour cette même période l'utilisation par les Signataires d'une capacité de secteur spatial permettant l'établissement de 5 000 circuits téléphoniques utilisant la concentration numérique les conversations;

iii) sept ans après la date de mise à poste en état de fonctionnement du premier satellite du secteur spatial d'EUTELSAT, si les conditions visées à l'alinéa ii) du présent paragraphe n'ont pas été remplies.

e) Après la première détermination fondée sur l'utilisation, les parts d'investissement sont déterminées de nouveau pour prendre effet:

i) le premier jour de mars de chaque année. Toutefois, la nouvelle détermination fondée sur l'utilisation prévue le premier jour de mars n'a pas lieu si le total des redevances d'utilisation payables à EUTELSAT par les Signataires au titre de leur utilisation pendant la période de six mois précédant cette date, est inférieur de plus de vingt pour cent au total des redevances d'utilisation payables à EUTELSAT par les Signataires au titre de leur utilisation pendant la période de six mois commençant dix-huit mois avant cette date;

ii) à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation pour un nouveau Signataire;

iii) à la date effective de retrait d'un Signataire.

f) Dans la mesure où une part d'investissement est déterminée, conformément aux dispositions des alinéas ii) ou iii) du paragraphe e) ou aux dispositions du paragraphe g) du présent article, les parts d'investissement de tous les autres Signataires sont réajustées dans la proportion des parts d'investissement respectives qu'ils détenaient avant ledit réajustement. Dans le cas du retrait d'un Signataire, les parts

with paragraph g) of this Article shall not be increased.

g) Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.

h) Upon application from a Signatory, the Board of Signatories shall allocate to it an investment share reduced from its share determined under paragraph a) to f) of this Article to the extent that the reduction is taken up by the voluntary acceptance by other Signatories of increased investment shares. The Board of Signatories shall adopt procedures enabling the application of the provisions of this paragraph and for the equitable distribution of the amount corresponding to the reduction in investment shares among Signatories ready to increase their investment shares.

i) Notification of the results of each determination of investment shares, and of the effective date of such determination, shall be promptly furnished to all Signatories by the Director General.

Article 7

Financial Adjustments between Signatories

a) On entry into force of the Operating Agreement, financial adjustments shall be made between Signatories, through EUTELSAT, in accordance with Annex A to the Operating Agreement.

b) At each determination of investment shares after the first determination, financial adjustments between Signatories shall be made through EUTELSAT on the basis of a valuation made under paragraph c) of this Article. The amounts of these financial adjustments shall be determined for each Signatory by applying to the valuation the difference, if any, between the new investment share of each Signatory and its investment share before the determination.

c) The valuation mentioned in paragraph b) of this Article shall be made as follows:

i) deduct from the original cost of all assets as recorded in EUTELSAT accounts at the date of adjustment, including all capitalized return and capitalized expenses, the sum of:

A) the accumulated amortization as recorded in EUTELSAT accounts at the date of adjustment, and

d'investissement de 0,05 pour cent fixées conformément aux dispositions du paragraphe g) du présent article ne sont pas augmentées.

g) Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0,05 pour cent du total des parts d'investissement.

h) A la demande d'un Signataire, le Conseil des Signataires lui attribue une part d'investissement réduite par rapport à la part déterminée conformément aux paragraphes a) à f) du présent article, sous réserve que ladite réduction soit compensée par un relèvement accepté volontairement de la part d'investissement des autres Signataires. Le Conseil des Signataires adopte des procédures permettant l'application des dispositions du présent paragraphe ainsi qu'une répartition équitable du montant correspondant à la réduction des parts d'investissement entre les Signataires disposés à accroître leur part d'investissement.

i) Le Directeur général notifie sans délai aux Signataires les résultats de chaque détermination des parts d'investissement et la date à laquelle une telle détermination prend effet.

Article 7

Réajustements financiers entre Signataires

a) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, des réajustements financiers entre Signataires sont effectués par l'intermédiaire d'EUTELSAT, conformément à l'annexe A de l'Accord d'exploitation.

b) Lors de chaque nouvelle détermination des parts d'investissement, après la première détermination, des réajustements financiers sont effectués entre Signataires, par l'intermédiaire d'EUTELSAT, sur la base d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe c) du présent article. Les montants desdits réajustements financiers sont déterminés pour chaque Signataire en appliquant à ladite évaluation la différence éventuelle entre la nouvelle part d'investissement de chaque Signataire et sa part d'investissement antérieure à la nouvelle détermination.

c) L'évaluation visée au paragraphe b) du présent article se fait de la façon suivante:

i) du coût initial de tous les éléments d'actif, tel qu'il est inscrit dans les comptes d'EUTELSAT à la date du réajustement, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées, est soustrait le total:

A) des amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'EUTELSAT à la date du réajustement, et

B) loans and other accounts payable by EUTELSAT at the date of adjustment;

ii) adjust the result thereby obtained by adding or deducting a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by EUTELSAT of compensation for use of capital from the entry into force of the Operating Agreement to the effective date of valuation relative to the cumulative amount due at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Board of Signatories.

For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and shall relate to the net amount of the items described in subparagraph i) of this paragraph.

d) Payments due from or to Signatories under this Article shall be made by a date prescribed by the Board of Signatories. Interest at a rate equal to the rate determined by the Board of Signatories under paragraph c) of Article 4 of the Operating Agreement shall be added to any overdue amount.

Article 8

Utilization Charges

a) The Board of Signatories shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the EUTELSAT Space Segment and shall establish charges for such utilization.

These charges shall have the objective of earning sufficient revenues to cover operating, maintenance and administrative costs of EUTELSAT, the provision of such working funds as the Board of Signatories may determine to be necessary, the amortization of investments made by Signatories and compensation for use of capital of Signatories. The charges which apply to a given category of utilization of the EUTELSAT Space Segment shall have the objective of covering all types of expenditure relating to that category of utilization.

b) Utilization charges shall be payable in accordance with arrangements adopted by the Board of Signatories.

c) The Board of Signatories shall apply any appropriate measures where payments of utilization charges have been in default for more than three months, taking into account the provisions of paragraph b) of Article XVIII of the Convention.

d) Interest at a rate to be determined by the Board of Signatories shall

B) des sommes empruntées et autres sommes dues par EUTELSAT à la date du réajustement;

ii) le résultat obtenu est réajusté, par addition ou soustraction, selon le cas, de la somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiement effectué par EUTELSAT à titre de rémunération du capital depuis la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues au taux ou aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents fixés par le Conseil des Signataires étaient applicables.

Afin d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i) du présent paragraphe.

d) Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers, conformément aux dispositions du présent article, sont effectués à la date fixée par le Conseil des Signataires. Un intérêt calculé à un taux déterminé par ce Conseil est ajouté à toute somme non réglée, conformément au paragraphe c) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

Article 8

Redevances d'utilisation

a) Le Conseil des Signataires fixe l'unité de mesure pour chaque type d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT et fixe les taux des redevances de chaque type d'utilisation.

Lesdites redevances ont pour but de procurer à EUTELSAT des recettes suffisantes pour couvrir ses frais d'exploitation, d'entretien et d'administration, le fonds de roulement que le Conseil des Signataires peut juger nécessaire de constituer, l'amortissement des investissements effectués par les Signataires et la rémunération du capital de ces derniers. Les redevances qui s'appliquent à une catégorie donnée d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT ont pour but de couvrir tous les types de dépenses relatives à cette catégorie d'utilisation.

b) Les redevances d'utilisation sont payables conformément aux modalités adoptées par le Conseil des Signataires.

c) Le Conseil des Signataires prend toute mesure appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de plus de trois mois, en tenant compte des dispositions du paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention.

d) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Signataires est

be added to any amount of utilization charges unpaid after the date for payment set by the Board of Signatories.

Article 9

Revenues

a) The revenues earned by EUTELSAT shall be applied, as far as they allow, in the following order of priority:

- i) to meet operating, maintenance and administrative costs;
- ii) to provide such working funds as the Board of Signatories may determine to be necessary;
- iii) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Board of Signatories and recorded in the accounts of EUTELSAT;
- iv) to pay to a Signatory which has withdrawn from EUTELSAT such sums as may be due to it under Article 21 of the Operating Agreement;
- v) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital including unpaid compensation from the previous years plus interest on such unpaid compensation.

b) In the determination of the rate of compensation for the use of capital of Signatories, the Board of Signatories shall allow for the risks associated with investment in EUTELSAT and shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the money markets.

c) If revenues earned by EUTELSAT are insufficient to meet the operating, maintenance and administrative costs of EUTELSAT, the Board of Signatories may decide to meet the deficiency by using working funds of EUTELSAT, by overdraft arrangements, by loans, by requiring Signatories to make capital contributions in proportion to their respective investment shares or by any combination of such measures.

Article 10

Settlement of Accounts

- a) Settlement of accounts between Signatories and EUTELSAT ari-

ajouté à tout montant des redevances d'utilisation qui n'a pas été réglé à l'échéance fixée par le Conseil des Signataires.

Article 9

Recettes

a) Les recettes d'EUTELSAT sont affectées, dans la mesure où elles le permettent, dans l'ordre de priorité suivant:

i) à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;

ii) à la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Signataires peut juger nécessaire;

iii) au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions pour amortissement fixées par le Conseil des Signataires telles qu'elles sont inscrites dans les comptes d'EUTELSAT;

iv) au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré d'EUTELSAT, des sommes qui peuvent lui être dues en application de l'article 21 de l'Accord d'exploitation;

v) au versement, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération du capital, y compris la rémunération non versée des années précédentes et les intérêts afférents à une telle rémunération.

b) Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil des Signataires tient compte des risques liés aux investissements effectués dans EUTELSAT et fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés monétaires.

c) Dans la mesure où les recettes d'EUTELSAT ne suffiraient pas à couvrir ses frais d'exploitation, d'entretien et d'administration, le Conseil des Signataires peut décider de combler le déficit en utilisant le fonds de roulement d'EUTELSAT, en concluant des accords autorisant des découverts, en contractant des emprunts, en demandant aux Signataires de verser des contributions au capital au prorata de leurs parts d'investissement respectives, ou en recourant à plusieurs de ces mesures en même temps.

Article 10

Règlement des comptes

a) Le règlement des comptes entre les Signataires et EUTELSAT

sing from financial transactions under Articles 4, 7, 8 and 9 of the Operating Agreement shall be arranged so that funds transferred between Signatories and EUTELSAT, as well as funds at EUTELSAT's disposal in excess of the working funds determined by the Board of Signatories to be necessary, shall be kept at the lowest practicable level.

b) All payments between the Signatories and EUTELSAT under the Operating Agreement shall be made in any freely convertible currency.

Article 11

Overdrafts and Loans

a) EUTELSAT may, by decision of the Board of Signatories, enter into overdraft arrangements for meeting deficiencies until adequate revenues or capital contributions are received.

b) Notwithstanding the provisions of Article 4 of the Operating Agreement, EUTELSAT may, by decision of the Board of Signatories, raise loans for the purpose of financing any activity undertaken by EUTELSAT in accordance with Article III of the Convention or for meeting any liability incurred by EUTELSAT. The outstanding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article 5 of the Operating Agreement.

Article 12

Excluded Costs

The following shall not form part of the costs of EUTELSAT:

- i) the taxes that would be due from a Signatory in respect of sums paid to that Signatory by EUTELSAT under the Convention and the Operating Agreement;
- ii) the costs of representatives of Parties and Signatories incurred in attending meetings of the Assembly of Parties and the Board of Signatories or any other meetings of EUTELSAT.

Article 13

Audit

The accounts of EUTELSAT shall be audited annually by independent auditors appointed by the Board of Signatories. Each Signatory shall have the right of inspection of EUTELSAT accounts.

découlant des transactions financières effectuées en vertu des articles 4, 7, 8 et 9 de l'Accord d'exploitation doit être exécuté de façon à maintenir au plus faible niveau possible tant les transferts de fonds entre les Signataires et EUTELSAT, que les fonds dont dispose EUTELSAT en plus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil des Signataires.

b) Tous les paiements intervenant entre les Signataires et EUTELSAT en vertu de l'Accord d'exploitation sont effectués en toute monnaie librement convertible.

Article 11

Découverts et emprunts

a) Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes suffisantes ou des contributions au capital, EUTELSAT peut, sur décision du Conseil des Signataires, conclure des accords portant sur des découverts.

b) Nonobstant les dispositions de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, EUTELSAT peut contracter des emprunts sur décision du Conseil des Signataires, afin de financer toute activité entreprise par elle conformément à l'article III de la Convention, ou pour faire face à toute responsabilité encourue par elle. L'encours desdits emprunts est considéré comme un engagement contractuel en capital aux fins de l'article 5 de l'Accord d'exploitation.

Article 12

Coûts exclus

Sont exclus des dépenses d'EUTELSAT:

i) les impôts qui seraient dus par un Signataire à raison des sommes versées par EUTELSAT à ce Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation;

ii) les dépenses engagées par les représentants des Parties et des Signataires pour assister aux réunions de l'Assemblée des Parties et du Conseil des Signataires ou à toute autre réunion d'EUTELSAT.

Article 13

Vérification des comptes

Les comptes d'EUTELSAT sont vérifiés chaque année par des commissaires aux comptes indépendants, nommés par le Conseil des Signataires. Tout Signataire a droit d'accès aux comptes d'EUTELSAT.

Article 14

Other International Organizations

In addition to observing the relevant regulations of the International Telecommunication Union, EUTELSAT shall, in the design, development, construction and establishment of the EUTELSAT Space Segment and in the procedures established for regulating the operation of the EUTELSAT Space Segment and of the earth stations, give due consideration to the relevant recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

EUTELSAT shall also take account of the relevant recommendations of the Conférence Européenne des Administrations des Postes et des Télécommunications (CEPT).

Article 15

Earth Station Approval

a) Applications for approval of earth stations, being transmitting stations, receiving stations or combined transmitting-receiving stations, to access the EUTELSAT Space Segment may be submitted to EUTELSAT only by the Signatory designated by the Party in whose territory the earth station is or will be located or, for earth stations in a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

b) Failure by the Board of Signatories to establish criteria and procedures, under subparagraph vi) of paragraph b) of Article XII of the Convention, for approval of earth stations shall not preclude the Board of Signatories from considering or acting upon any application for approval of an earth station.

c) Each Signatory or telecommunications entity referred to in paragraph a) of this Article shall, for earth stations for which it has submitted an application, be responsible to EUTELSAT for compliance of such stations with the rules and standards specified in the document of approval issued to it by EUTELSAT unless, where a Signatory has submitted the application, its designating Party assumes such responsibility.

Article 16

Allotment of Space Segment Capacity

a) Applications for allotment of EUTELSAT Space Segment

Article 14

Autres organisations internationales

Tout en respectant les règlements pertinents de l'Union internationale des télécommunications, EUTELSAT, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'EUTELSAT, et dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT et des stations terriennes, tient dûment compte des avis et des procédures applicables des organes de l'Union internationale des télécommunications.

EUTELSAT tient également compte des recommandations pertinentes de la Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications (CEPT).

Article 15

Approbation des stations terriennes

a) Les demandes d'approbation des stations terriennes, qu'il s'agisse de stations d'émission, de stations de réception ou de stations mixtes d'émission et de réception, en vue de leur accès au secteur spatial d'EUTELSAT, ne peuvent être soumises à EUTELSAT que par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station est ou doit être située ou, si des stations terriennes sont situées sur un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b) Le fait que le Conseil des Signataires n'ait pas établi les critères et les procédures visées à l'alinéa vi) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention, pour l'approbation des stations terriennes, n'empêche pas le Conseil des Signataires d'examiner toute demande d'approbation d'une station terrienne ou d'y donner suite.

c) Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications visé au paragraphe a) du présent article d'assumer vis-à-vis d'EUTELSAT, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la responsabilité de faire respecter les règles et normes prévues dans le document d'approbation que lui a adressé EUTELSAT à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité.

Article 16

Attribution de capacité de secteur spatial

a) Les demandes d'attribution de capacité de secteur spatial

capacity may be submitted to EUTELSAT only by Signatories or, for a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

b) Allotment of EUTELSAT Space Segment capacity shall be authorized by the Board of Signatories in accordance with the terms and conditions established by it under subparagraph viii) and ix) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

c) Each entity to which an allotment has been made under this Article shall be responsible for compliance with all the terms and conditions set by EUTELSAT for such allotment unless, where a Signatory has submitted the application, its designating Party assumes such responsibility.

Article 17

Procurement

a) All contracts for the procurement of goods and services by EUTELSAT shall be awarded in accordance with Article XIV of the Convention, this Article and Article 18 of the Operating Agreement and the procedures, regulations, terms and conditions established by the Board of Signatories under subparagraph ii) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

b) The approval of the Board of Signatories shall be required before:

i) the issue of requests for proposals or invitations to tender for contracts which are expected to exceed 150,000 ECUs in value;

ii) the award of any contract to a value exceeding 150,000 ECUs.

If justified by changes in world price indices, the Board of Signatories may revise these financial limits.

c) The procedures, regulations, terms and conditions referred to in paragraph a) of this Article shall provide for the supply of full and timely information to the Board of Signatories. Upon request from any Signatory, the Board of Signatories shall supply to that Signatory such information with respect to any contract, as will enable that Signatory to discharge its responsibilities as a Signatory.

d) In the following cases open international tendering may be dispensed with under procedures adopted by the Board of Signatories under subparagraph ii) of paragraph b) of Article XII of the Convention:

d'EUTELSAT ne peuvent être soumises à EUTELSAT que par les Signataires ou, dans le cas d'un territoire qui ne relève pas de la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b) L'attribution de capacité de secteur spatial d'EUTELSAT doit être autorisée par le Conseil des Signataires, conformément aux conditions établies par celui-ci en application des alinéas viii) et ix) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

c) Il incombe à chaque organisme auquel une attribution a été faite en application du présent article de respecter les conditions dont EUTELSAT a assorti ladite attribution à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité.

Article 17

Passation des marchés

a) Tous les contrats d'achat de fournitures et de prestation de services requis par EUTELSAT sont attribués conformément aux dispositions de l'article XIV de la Convention, du présent article et de l'article 18 de l'Accord d'exploitation ainsi qu'aux procédures, réglementations et conditions fixées par le Conseil des Signataires en application des dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

b) L'approbation du Conseil des Signataires est requise avant:

i) tout lancement de demandes de propositions ou d'appels d'offres pour des contrats dont la valeur prévue est supérieure à 150 000 ECU;

ii) la passation de tout contrat dont la valeur est supérieure à 150 000 ECU.

Le Conseil des Signataires peut modifier ces limites financières si des changements d'indices des prix mondiaux le justifient.

c) Les procédures, réglementations et modalités visées au paragraphe a) du présent article doivent prévoir la fourniture en temps opportun de renseignements complets au Conseil des Signataires. Sur demande de tout Signataire, le Conseil des Signataires lui fournit, en ce qui concerne tous les contrats, tous les renseignements nécessaires pour permettre audit Signataire de s'acquitter de ses responsabilités en cette qualité.

d) Dans les cas suivants, il peut y avoir dispense de recourir aux appels d'offres internationaux publics, conformément aux procédures adoptées par le Conseil des Signataires en application de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention:

i) the estimated value of the contract does not exceed 75,000 ECUs and the award of the contract would not, because of the application of the dispensation, place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Board of Signatories of the procurement policy in Article XIV of the Convention. If justified by changes in world price indices, the Board of Signatories may revise this financial limit;

ii) procurement is required urgently in an emergency affecting the operational viability of any activities of EUTELSAT;

iii) There is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of EUTELSAT or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of EUTELSAT to incur the expenditure and time entailed in open international tender, provided that, where there is more than one source, all are given an opportunity to bid on an equal basis;

iv) the requirement is of an administrative nature best suited to local procurement;

v) the procurement is for personal services.

Article 18

Intellectual Property

a) For the purpose of the Operating Agreement "Intellectual Property" means the rights relating to inventions in all fields of human endeavour, scientific discoveries, industrial designs, trade marks, service marks and commercial names and designations, know-how, protection against unfair competition, copyright, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial and scientific fields.

b) i) EUTELSAT's policy on intellectual property shall be based on the principle of acquiring only these rights which are necessary to enable work to be performed by or for it.

ii) in particular, ownership of intellectual property generated by a contractor in the performance of a EUTELSAT-funded contract shall be retained by the contractor.

c) In order to give effect to those principles, while at the same time

i) la valeur estimative du contrat ne dépasse pas 75 000 ECU et, à cause de l'application d'une telle dispense, l'attribution du contrat ne met pas le contractant dans une position telle qu'elle porte atteinte ultérieurement à l'exécution effective par le Conseil des Signataires de la politique de passation des marchés définie à l'article XIV de la Convention. Le Conseil des Signataires peut modifier cette limite financière si des changements d'indices des prix mondiaux le justifient;

ii) la passation d'un marché est requise d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle mettant en cause la viabilité de l'exploitation pour toute activité d'EUTELSAT;

iii) il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins d'EUTELSAT, ou bien le nombre des sources d'approvisionnement est si limité qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt d'EUTELSAT d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaire au lancement d'un appel d'offres international public, sous réserve qu'au cas où il existerait plus d'une source d'approvisionnement, elles aient la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité;

iv) les besoins sont de nature administrative et il est plus indiqué d'y satisfaire sur place;

v) la passation d'un marché est destinée à des prestations de services en personnel.

Article 18

Propriété intellectuelle

a) Aux fins de l'Accord d'exploitation, l'expression «Propriété intellectuelle» désigne tous droits afférents aux inventions dans tous les domaines d'activité humaine, aux découvertes scientifiques, aux dessins et modèles, aux marques de fabrique, aux marques de service et aux dénominations et noms commerciaux, au savoir-faire et à la protection contre la concurrence déloyale; elle désigne également les droits d'auteur et tous autres droits résultant de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel et scientifique.

b) i) La politique d'EUTELSAT en matière de propriété intellectuelle est fondée sur le principe de l'acquisition des seuls droits qui sont nécessaires pour permettre que des travaux soient exécutés par elle ou en son nom.

ii) En particulier, le contractant conserve la propriété des droits qu'il a acquis dans l'exécution d'un contrat financé par EUTELSAT.

c) Aux fins d'application de ces principes et en tenant compte en

observing generally accepted industrial practices, EUTELSAT shall, where work funded by it under contract contains a significant element of study, research or development, ensure for itself:

i) the right to have disclosed to it without payment all intellectual property generated by such work;

ii) licence to disclose and have disclosed without payment the intellectual property so generated to Parties and Signatories and other persons within the jurisdiction of a Party;

iii) licence to use, and to authorize and have authorized to be used by Parties, Signatories and other persons within the jurisdiction of a Party, the intellectual property so generated. Where such use is connected with the EUTELSAT Space Segment or accessing earth stations, the licence shall be without payment; and where the use is for another purpose, the licence shall be on fair and reasonable terms and conditions to be settled between the owner of the intellectual property and the user;

iv) if possible, licence, on fair and reasonable terms and conditions, to use and have used as necessary for the reconstruction or modification of any product of a EUTELSAT-funded contract pre-existing intellectual property rights, that is to say rights other than those generated in the performance of such contract but which are required to contribute to the proper performance of such contract.

d) The Board of Signatories may approve a deviation from the policies described in subparagraphs ii), iii) and iv) of paragraph c) of this Article if during negotiations the Boards of Signatories is satisfied that failure to deviate would prejudice EUTELSAT.

e) The Board of Signatories may also, if exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy described in subparagraph ii) of paragraph b) of this Article provided all the following conditions are met:

i) the Board of Signatories is convinced that failure to deviate would prejudice EUTELSAT;

ii) the Board of Signatories decides that EUTELSAT should be in a position to ensure patent or similar protection in any country;

iii) the contractor concerned is not able or willing to ensure such patent or other similar protection within the appropriate time limit.

même temps des pratiques industrielles généralement admises, EUTELSAT s'assure pour elle-même, lorsque des travaux financés par elle dans le cadre d'un contrat comportent une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point:

i) le droit d'avoir communication, sans redevance, de toute la propriété intellectuelle résultant desdits travaux;

ii) la concession d'une licence lui permettant de communiquer et de faire communiquer sans redevance aux Parties et aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction d'une Partie la propriété intellectuelle résultant desdits travaux;

iii) La concession d'une licence lui permettant d'utiliser, d'autoriser et faire autoriser les Parties, les Signataires et toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, à utiliser la propriété intellectuelle résultant desdits travaux sans redevance, lorsque ladite utilisation est relative au secteur spatial d'EUTELSAT, et aux stations terriennes ayant accès à celui-ci et, pour des utilisations à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables qui sont définies entre le détenteur de la propriété intellectuelle et l'utilisateur;

iv) si possible, la concession des licences, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables lui permettant d'utiliser et de faire utiliser les droits de propriété intellectuelle préexistants dans la mesure où cette utilisation est nécessaire à la reconstruction ou à la modification de tout produit ayant fait l'objet d'un contrat financé par EUTELSAT, c'est-à-dire les droits autres que ceux résultant de l'exécution dudit contrat mais qui sont nécessaires à la bonne exécution dudit contrat.

d) Le Conseil des Signataires peut accorder une dérogation aux principes stipulés aux alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe c) du présent article si, au cours des négociations, le Conseil des Signataires est persuadé que l'absence d'une telle dérogation porterait préjudice à EUTELSAT.

e) Le Conseil des Signataires peut également, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé à l'alinéa ii) du paragraphe b) du présent article lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies:

i) le Conseil des Signataires est persuadé que l'absence d'une telle dérogation porterait préjudice à EUTELSAT;

ii) le Conseil des Signataires décide qu'EUTELSAT doit être en mesure d'assurer une protection par des brevets ou par tout autre moyen similaire dans tout pays;

iii) le contractant concerné n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection dans des délais appropriés.

f) Where EUTELSAT has acquired rights in intellectual property by transfer from INTERIM EUTELSAT under Article 3 of the Operating Agreement or otherwise than under paragraph c) of this Article, it shall, on request, and provided it has the right to do so:

i) disclose or have disclosed such intellectual property to any Party or Signatory without payment except that such Party or Signatory shall reimburse EUTELSAT for any payment by EUTELSAT to third parties for the exercise of this right of disclosure;

ii) grant licence to any Party or Signatory to disclose or have disclosed to other persons within the jurisdiction of a Party and to use, authorize and have authorized those other persons to use such intellectual property. Where such use is connected with the EUTELSAT Space Segment or accessing earth stations, the licence shall be without payment; and where the use is for another purpose, the licence shall be on fair and reasonable terms and conditions to be settled between the user and EUTELSAT or other owner of the intellectual property or any other authorized entity or person having a proprietary interest therein, except that such Party or Signatory shall reimburse EUTELSAT for any payment by EUTELSAT to third parties for the right to grant such licence.

g) EUTELSAT shall keep each Party and Signatory which so requests informed of the availability and general nature of all intellectual property which is disclosed to it under subparagraph i) of paragraph c) or subparagraph i) of paragraph f) of this Article.

h) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all intellectual property in which EUTELSAT has acquired rights shall be on a non-discriminatory basis as between Parties and Signatories, and other persons to whom rights may be granted or disclosures made pursuant to this Article.

Article 19

Liability

a) Neither EUTELSAT, nor any Signatory nor, when performing his functions within the limits of his authority, any employee of any of them, nor any representative in meetings of EUTELSAT, shall be liable to any Party or to any Signatory or to EUTELSAT, because of any interruption, delay or malfunctioning of telecommunications services

f) Lorsqu'EUTELSAT se sera vu transférer les droits relatifs à la propriété intellectuelle par EUTELSAT INTERIMAIRE en vertu de l'article 3 de l'Accord d'exploitation, ou autrement qu'en vertu du paragraphe c) du présent article, EUTELSAT, dans la mesure où elle a le droit de le faire, doit sur demande:

i) communiquer ou faire communiquer ladite propriété intellectuelle à toute Partie ou Signataire sans redevance, sous réserve que tout paiement exigé, le cas échéant, d'EUTELSAT par des tiers pour l'exercice dudit droit de communication, soit remboursé à EUTELSAT par la Partie ou le Signataire bénéficiaire de la communication;

ii) concéder licence à toute Partie ou à tout Signataire de communiquer ou de faire communiquer à toutes autres personnes relevant de la juridiction d'une Partie, d'utiliser et d'autoriser ou de faire autoriser de telles autres personnes à utiliser ladite propriété intellectuelle, sans redevance lorsque cette utilisation est relative au secteur spatial d'EUTELSAT ou aux stations terriennes ayant accès à celui-ci et, pour des utilisations à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre l'utilisateur et EUTELSAT ou tout autre détenteur de la propriété intellectuelle, ou tout autre organisme ou personne dûment autorisé ayant une part de ladite propriété intellectuelle et sous réserve du remboursement de tout paiement exigé d'EUTELSAT par des tiers pour le droit d'accorder une telle licence.

g) EUTELSAT tient chaque Partie ou chaque Signataire qui le demande au courant de la disponibilité et de la nature générale de toute la propriété intellectuelle dont elle a communication en vertu des dispositions de l'alinéa i) du paragraphe c) ou de l'alinéa i) du paragraphe f) du présent article.

h) La communication, l'utilisation et les modalités de communication et d'utilisation de toute la propriété intellectuelle dans laquelle EUTELSAT a acquis des droits s'effectuent dans discrimination entre toutes les Parties et tous les Signataires, et toutes autres personnes auxquelles les droits peuvent être accordés et les communications effectuées conformément aux dispositions du présent article.

Article 19

Responsabilité

a) EUTELSAT, tout Signataire ou, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout employé de l'un d'eux, tout représentant à des réunions d'EUTELSAT, n'encourent aucune responsabilité à l'égard de toute Partie ou de tout Signataire ou d'EUTELSAT par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement

provided or to be provided under the Convention or the Operating Agreement, nor shall any actions for damages be brought against them because of such interruption, delay or malfunctioning.

b) A Signatory, or an employee of EUTELSAT or of a Signatory who has acted within the framework and limits of his authority, who, by the final judgement of a competent tribunal or under a settlement approved by the Board of Signatories, has been found liable for any activity undertaken by or on behalf of EUTELSAT under the Convention or the Operation Agreement, shall be reimbursed by EUTELSAT in respect of any claim, including costs and expenses, that the Signatory or the person concerned has to discharge.

If payment has not already been made, EUTELSAT shall make settlement direct, in place of the Signatory or person concerned.

c) If a claim is brought against a Signatory or any such employee, it or he shall, as a condition of reimbursement under paragraph b) of this Article, immediately notify EUTELSAT in order to give it the opportunity to advise and recommend on the means of defence, or to propose a settlement of the dispute and, if permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to join in the proceeding or to stand in the place of the Signatory or of the employee concerned.

Article 20

Settlement of Disputes

a) All disputes arising between Signatories or between EUTELSAT and a Signatory or Signatories in connection with the interpretation or application of the Operating Agreement, shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year from the time a Signatory or EUTELSAT has notified the other party to the dispute its intention to settle such a dispute amicably.

b) All such disputes arising between a Signatory and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, or between EUTELSAT and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, and which arise after such State or telecommunications entity ceased to be a Signatory, if not otherwise settled within one year of the time a Signatory or EUTELSAT has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, may be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention provided all the disputants concerned agree. If a State or

des services de télécommunications fournis ou qui doivent être fournis conformément à la Convention ou à l'Accord d'exploitation et aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre eux par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement.

b) Un Signataire ou un employé d'EUTELSAT ou d'un Signataire ayant agi dans le cadre et la limite de ses attributions, qui a été reconnu en vertu du jugement définitif d'un tribunal compétent ou d'un compromis approuvé par le Conseil des Signataires, pour responsable d'une activité entreprise par EUTELSAT ou en son nom, en application de la Convention ou de l'Accord d'exploitation, se voit remboursé par EUTELSAT toute indemnité, frais et dépens inclus, que ledit Signataire ou la personne concernée doit payer.

Si le paiement n'est pas encore intervenu, EUTELSAT effectue directement le règlement requis à la place du Signataire ou de la personne concernée.

c) Si une demande d'indemnité est présentée à un Signataire ou à tout employé, celui-ci doit, aux fins de remboursement de l'indemnité due en vertu du paragraphe b) du présent article, informer sans délai EUTELSAT afin qu'elle soit en mesure de donner son avis et d'émettre des recommandations sur les moyens de défense ou de proposer un règlement du différend et, si le droit du tribunal auprès duquel l'action est intentée le permet, de se joindre à la procédure ou de se substituer au Signataire ou à l'employé concerné.

Article 20

Règlement des différends

a) Tout différend entre des Signataires ou entre un ou plusieurs Signataires et EUTELSAT, relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pas été résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle un Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie au différend son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable.

b) Tout différend entre un Signataire et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire, ou entre EUTELSAT et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire, et qui surgit après que ledit Etat ou organisme de télécommunications a cessé d'être Signataire, s'il n'a pas été réglé autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle un Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, sous

telecommunications entity ceases to be a Signatory after the start of an arbitration in which it is a disputant, such arbitration shall be continued and concluded.

c) All disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements or contracts that EUTELSAT has concluded with any Signatory shall be subject to the provisions on the settlement of disputes contained in such agreements and contracts. In the absence of such provisions, such disputes shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year from the time the Signatory or EUTELSAT has notified to the party to the dispute its intention to settle such a dispute amicably.

d) If, upon entry into force of the Operating Agreement, any arbitration is in progress under Article 17 of the Provisional Agreement, the procedures prescribed by that Article shall continue to be followed for such arbitration until its conclusion, unless all the disputants otherwise agree. If INTERIM EUTELSAT is a party to any such arbitration, EUTELSAT shall replace it as a party.

Article 21

Financial Settlement on Withdrawal

a) Within three months after the effective date of withdrawal of a Signatory from EUTELSAT under Article XVIII of the Convention, the Board of Signatories shall notify the Signatory of the valuation by the Board of Signatories of its financial status in relation to EUTELSAT at the effective date of its withdrawal and of the proposed terms of settlement under paragraph c) of this Article.

b) The notification under paragraph a) of this Article shall include a statement of:

i) the amount payable by EUTELSAT to the Signatory, calculated by multiplying the amount determined from a valuation made under paragraph c) of Article 7 of the Operating Agreement on the effective date of its withdrawal by the investment share held by the Signatory on that date;

ii) any amounts to be paid by the Signatory to EUTELSAT under subparagraph i) of paragraph e) of Article XVIII of the Convention representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized before the receipt by the Director General of the notice of its decision to withdraw or, as the case may be,

réserve que toutes les parties au différend y consentent. Si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après le commencement d'une procédure d'arbitrage à laquelle il est partie, ledit arbitrage se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application d'accords ou de contrats qu'EUTELSAT a conclus avec un Signataire, est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords et contrats. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle le Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention.

d) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, un arbitrage est en cours en vertu des dispositions de l'article 17 de l'Accord provisoire, les procédures prévues par lesdites dispositions continuent à s'appliquer en ce qui concerne ledit arbitrage jusqu'à sa conclusion, à moins que toutes les parties au différend n'en disposent autrement. Si EUTELSAT INTERIMAIRE est partie audit arbitrage, EUTELSAT se substitue à EUTELSAT INTERIMAIRE en tant que partie au différend.

Article 21

Règlement financier lors du retrait

a) Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait d'EUTELSAT d'un Signataire, en application de l'article XVIII de la Convention, le Conseil des Signataires notifie audit Signataire l'évaluation qu'il a établie de sa situation financière dans EUTELSAT à la date à laquelle le retrait prend effet ainsi que les modalités proposées pour le règlement prévu au paragraphe c) du présent article.

b) La notification prévue au paragraphe a) du présent article comprend un relevé:

i) de la somme à verser par EUTELSAT au Signataire, obtenue en multipliant la part d'investissement détenue par le Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet, par un montant calculé à partir d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe c) de l'article 7 de l'Accord d'exploitation à ladite date;

ii) des sommes à verser par le Signataire à EUTELSAT conformément à l'alinéa i) du paragraphe e) de l'article XVIII de la Convention, représentant sa quote part de contribution au capital au titre d'engagements contractuels expressément autorisés, soit avant la date de réception par le Directeur général de la notification de sa décision de

before the effective date of withdrawal, together with the proposed schedule of payments to meet such contractual commitments, and liabilities arising from acts or omissions before such date;

iii) any other amounts due from the said Signatory to EUTELSAT at the effective date of its withdrawal.

c) Subject to payment by the Signatory of any amounts due from it under subparagraphs ii) and iii) of paragraph b) of this Article and taking into account Article 9 of the Operating Agreement, the amounts referred to in subparagraph i) and ii) of paragraph b) of this Article shall be repaid by EUTELSAT to the Signatory over a period consistent with the period over which other Signatories will be repaid their capital contributions, or over such shorter period as the Board of Signatories may consider appropriate. The Board of Signatories shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory on any amounts which may, from time to time, be owing.

d) In its valuation under paragraphs a) and b) of this Article, the Board of Signatories may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions for contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions before the receipt of notice of decision to withdraw.

e) Except as may be decided by the Board of Signatories under paragraph d) of this Article, no provision of this Article shall:

i) relieve a Signatory referred to in paragraph a) of this Article of its share of any non-contractual obligations of EUTELSAT arising from acts or omissions in the implementation of the Convention and the Operating Agreement where such obligations have arisen, following a withdrawal under paragraph a) of Article XVIII of the Convention, before the receipt by the Director General of the notice of the decision to withdraw or, following a withdrawal under subparagraph ii) or iii) of paragraph b) of Article XVIII of the Convention, before the effective date of withdrawal;

ii) deprive such a Signatory of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the effective date of its withdrawal, and for which the Signatory has not already been compensated under this Article.

retrait, soit, les cas échéant, avant la date à laquelle son retrait prend effet, accompagné d'un projet d'échéancier des paiements pour faire face auxdits engagements contractuels et responsabilités résultant d'actes ou d'omissions antérieurs à ladite date;

iii) de toute autre somme due à EUTELSAT par ledit Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet.

c) Sous réserve du paiement par le Signataire de toute somme due aux termes des alinéas ii) et iii) du paragraphe b) du présent article, et compte tenu de l'article 9 de l'Accord d'exploitation, les sommes visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe b) précité doivent être remboursées au Signataire par EUTELSAT dans des délais du même ordre que ceux dans lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions au capital, ou dans des délais plus courts si le Conseil des Signataires en décide ainsi. Le Conseil des Signataires fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci, en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

d) En évaluant les sommes visées aux paragraphes a) et b) du présent article, le Conseil des Signataires peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions commis avant la réception par EUTELSAT de la notification de la décision de retrait.

e) A moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement, en vertu du paragraphe d) ci-dessus, aucune disposition du présent article n'a pour effet:

i) de libérer un Signataire visé au paragraphe a) du présent article de sa part de toute obligation non contractuelle d'EUTELSAT découlant d'actes ou d'omissions dans l'exécution de la Convention et de l'Accord d'exploitation, lorsque de telles obligations sont nées, en cas de retrait fondé sur le paragraphe a) de l'article XVIII de la Convention, préalablement à la réception par le Directeur général de la notification de la décision de retrait ou, en cas de retrait fondé sur les alinéas ii) ou iii) du paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention, avant la date à laquelle le retrait prend effet;

ii) de priver ledit Signataire de droits acquis en sa qualité de Signataire, qu'il conserve, nonobstant son retrait, après la date à laquelle ce retrait prend effet et pour lequel il n'a pas encore reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

Article 22

Amendments

a) Any Signatory or the Assembly of Parties may propose amendments to the Operating Agreement. These shall be communicated to the Director General, who shall circulate them promptly to all Parties and Signatories.

b) The Board of Signatories shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following distribution by the Director General, or at an earlier extraordinary meeting, provided that the proposed amendment has been circulated by the Director General at least ninety days before the opening date of the meeting. The Board of Signatories shall consider any views and recommendations which it receives from any Party or from the Assembly of Parties on a proposed amendment.

c) The Board of Signatories shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions for quorum and voting contained in Article XI of the Convention. It may modify any proposed amendment circulated in accordance with paragraph a) of this Article, and may also take decisions on any proposed amendment not so circulated but arising directly from a proposed amendment.

d) After approval by the Board of Signatories, the amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notice of approval by two-thirds of those Signatories which, at the date of approval, were Signatories and then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Signatories.

Notification of the approval of an amendment by a Signatory shall be given to the Depositary by the Party which designated the Signatory concerned. Such notification shall signify the acceptance of the amendment by that Party.

e) An amendment which has not entered into force under paragraph d) of this Article eighteen months after the date on which it was approved by the Board of Signatories shall be deemed null and void.

Article 23

Entry into Force

a) The Operating Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Convention enters into force under Article XXII of the Convention for the Party concerned that has designated that Signatory.

Article 22

Amendements

a) Tout Signataire ou l'Assemblée des Parties peut présenter des amendements à l'Accord d'exploitation. Les propositions d'amendement sont transmises au Directeur général qui les communique dans les meilleurs délais à toutes les Parties et Signataires.

b) Le Conseil des Signataires examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par le Directeur général ou lors d'une session extraordinaire antérieure, sous réserve que la proposition d'amendement soit communiquée par le Directeur général quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. Le Conseil des Signataires examine toutes les vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par une Partie ou l'Assemblée des Parties.

c) Le Conseil des Signataires prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article XI de la Convention. Il peut modifier toute proposition d'amendement communiquée conformément au paragraphe a) du présent article et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été communiquée en conformité avec ledit paragraphe mais qui résulte directement d'une proposition d'amendement.

d) Après avoir été approuvé par le Conseil des Signataires, l'amendement entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de cet amendement par les deux tiers des Signataires qui, à la date d'approbation, avaient qualité de Signataires et représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour tous les Signataires. La notification d'approbation d'un amendement par un Signataire est transmise au Dépositaire par la Partie qui a désigné le Signataire concerné. Ladite transmission vaut acceptation de l'amendement par la Partie.

e) Un amendement qui n'a pu entrer en vigueur, en application du paragraphe d) du présent article, dix-huit mois après la date de son approbation par le Conseil des Signataires, est réputé caduc.

Article 23

Entrée en vigueur

a) L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle la Convention, conformément à l'article XXII de la Convention, entre en vigueur à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

b) The Operating Agreement shall be applied provisionally for a Signatory during any period in which the Convention is applied provisionally under paragraph d) of Article XXII of the Convention for the Party that has designated that Signatory.

c) The Operating Agreement shall continue into force for as long as the Convention is in force.

Article 24

Depositary

a) The Depositary of the Convention shall be the Depositary of the Operating Agreement.

b) The Depositary shall send certified copies of the Operating Agreement to the Government of each of the States which were invited to attend the Plenipotentiary Conference on the definitive arrangements governing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", to the Government of any other State which signs or accedes to the Convention, to each Signatory and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and the International Telecommunication Union of:

- i) any signature of the Operating Agreement;
- ii) the entry into force of the Operating Agreement;
- iii) the start and the end of any provisional application of the Operating Agreement under paragraph b) of Article 23 of the Operating Agreement;
- iv) the adoption and entry into force of any amendment to the Operating Agreement;
- v) any notification of withdrawal;
- vi) other notifications and communications relating to the Operating Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the Operating Agreement.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary.

b) L'Accord d'exploitation est appliqué à titre provisoire à l'égard d'un Signataire au cours de toute période pendant laquelle la Convention, conformément au paragraphe d) de l'article XXII de la Convention, est appliquée à titre provisoire à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

c) L'Accord d'exploitation reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

Article 24

Dépositaire

a) Le Dépositaire de la Convention est le Dépositaire de l'Accord d'exploitation.

b) Le Dépositaire envoie une copie certifiée conforme de l'Accord d'exploitation au Gouvernement de chacun des Etats ayant été invités à participer à la Conférence plénipotentiaire chargée d'établir le régime définitif régissant l'Organisation européenne de télécommunications par satellite «EUTELSAT» et au Gouvernement de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère, ainsi qu'à chaque Signataire et à l'Union internationale des télécommunications:

c) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les autres Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré, tous les Signataires, ainsi que l'Union internationale des télécommunications:

i) de toute signature de l'Accord d'exploitation;

ii) de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

iii) du début et de la fin de toute application provisoire de l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe b) de l'article 23 de l'Accord d'exploitation;

iv) de l'adoption de tout amendement à l'Accord d'exploitation et de son entrée en vigueur;

v) de tout avis de retrait;

vi) de tout autre avis ou communication ayant trait à l'Accord d'exploitation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord d'exploitation.

Ouvert à la signature à Paris, ce quinzième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-deux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire.

De Exploitatieovereenkomst is ondertekend voor:

Regering van de Franse Republiek ¹⁾	28 september 1982
Administration des Postes et du Télégraphe (Denemarken)	28 september 1982
Regering van het Groothertogdom Luxemburg ¹⁾	28 september 1982
Regering van het Vorstendom Monaco ¹⁾	28 september 1982
British Telecommunications Corporation	28 september 1982
Regering van de Republiek San Marino ¹⁾	28 september 1982
de Staat Vaticaanstad ¹⁾	28 september 1982
Regering van de Republiek Turkije	28 september 1982
The Cyprus Telecommunication Authority (Cy. T.A.)	28 september 1982
Regering van de Italiaanse Republiek	18 januari 1983
Direction Générale de l'Entreprise des P.T.T. Suisses	18 februari 1983

Annex A

Transitional Provisions

1) *Preparations for the first meeting of the Board of Signatories*

a) During the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall prepare and convene the first meeting of the Board of Signatories.

b) Within three days after the date of entry into force of the Operating Agreement, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform all Signatories of the arrangements made for the first meeting of the Board of Signatories, which shall be convened not more than thirty days after the date of entry into force of the Operating Agreement.

2) *Transfer of Accounts*

Each Signatory to the Operating Agreement which was a signatory to the ECS Agreement, shall be debited or credited in its account with EUTELSAT with the net amount of any sums due to or from that Signatory, from or to INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement at the date of entry into force of the Operating Agreement.

Companhia portuguesa radio Marconi . . .	7 april 1983
de PTT ²⁾	13 april 1983
Regering van het Koninkrijk Noorwegen ¹⁾	10 mei 1983
Regering van de Republiek Oostenrijk ¹⁾ .	11 mei 1983

¹⁾ Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging.

²⁾ Ingevolge de aanwijzing in overeenstemming met artikel II, onder b, van het Verdrag door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van de PTT als Ondertekenaar.

Annexe A

Dispositions transitoires

1) *Préparatifs de la première réunion du Conseil des Signataires*

a) Au cours de la période de soixante jours visée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention, le Secrétaire général d'EUTELSAT INTERIMAIRE prépare et convoque la première réunion du Conseil des Signataires.

b) Dans les trois jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Secrétaire général d'EUTELSAT INTERIMAIRE informe tous les Signataires des dispositions prises en vue de la première réunion du Conseil des Signataires qui sera convoquée au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

2) *Transfert des comptes des Signataires*

Chaque Signataire de l'Accord d'exploitation qui était signataire de l'Accord ECS voit porter au débit ou au crédit de son compte à EUTELSAT le montant net de toutes sommes dont, en application de l'Accord provisoire, ledit Signataire était débiteur ou créancier envers EUTELSAT INTERIMAIRE, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

3) *Financial adjustments between Signatories*

a) In accordance with Article 3 of the Operating Agreement, all assets of INTERIM EUTELSAT shall become assets of EUTELSAT on the date of entry into force of the Operating Agreement. They shall be deemed to have been entered in the EUTELSAT accounts at the same date at which they were entered in the INTERIM EUTELSAT accounts and to have been amortized as recorded in the INTERIM EUTELSAT accounts.

b) On the entry into force of the Operating Agreement, a valuation of the assets of EUTELSAT shall be made, as follows:

i) take the original cost of all assets as recorded in INTERIM EUTELSAT accounts at the date of entry into force of the Operating Agreement, including any capitalized return or capitalized expenses;

ii) first deduct from that amount the accumulated amortization as recorded in INTERIM EUTELSAT accounts at the date of entry into force of the Operating Agreement;

iii) then deduct the amount of any loans and other accounts payable by INTERIM EUTELSAT at the date of entry into force of the Operating Agreement.

c) On the entry into force of the Operating Agreement, financial adjustments shall be made between Signatories, through EUTELSAT, on the basis of the valuation made under subparagraph b) of this paragraph. The amounts of such financial adjustments shall be determined for each Signatory by applying to such valuation:

i) for each Signatory which was a signatory to the ECS Agreement, the difference, if any, between its initial investment share determined under Article 6 and Annex B of the Operating Agreement and the final financial share that Signatory held in its capacity as a signatory to the ECS Agreement;

ii) for each Signatory which was not a signatory to the ECS Agreement, its initial investment share determined under Article 6 and Annex B of the Operating Agreement.

4) *Buy-out*

a) As soon as practicable after the entry into force of the Operating Agreement, the Board of Signatories shall decide how to compensate those signatories to the ECS Agreement for which the Operating Agreement has neither entered into force nor been applied provisionally.

3) Réajustements financiers entre Signataires

a) Conformément à l'article 3 de l'Accord d'exploitation, tous les éléments d'actif d'EUTELSAT INTERIMAIRE sont incorporés dans l'actif d'EUTELSAT à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation. Ils sont censés avoir été repris dans la comptabilité d'EUTELSAT à la date à laquelle ils sont entrés dans celle d'EUTELSAT INTERIMAIRE et être amortis conformément aux comptes d'EUTELSAT INTERIMAIRE.

b) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, une évaluation de l'actif d'EUTELSAT est faite de la façon suivante:

i) le coût initial de tous les éléments d'actif est pris tel qu'il est inscrit dans les comptes d'EUTELSAT INTERIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées;

ii) en premier lieu sont déduits dudit montant les amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'EUTELSAT INTERIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

iii) puis est déduit le montant des sommes empruntées et autres sommes dues par EUTELSAT INTERIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

c) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, des réajustements financiers sont effectués entre les Signataires, par l'intermédiaire d'EUTELSAT, sur la base de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Le montant desdits réajustements financiers est déterminé pour chaque Signataire, en appliquant à ladite évaluation:

i) pour chaque Signataire qui était signataire de l'Accord ECS, la différence éventuelle, entre sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 et de l'annexe B de l'Accord d'exploitation et la quote-part de financement finale que ledit Signataire détenait en sa qualité de signataire de l'Accord ECS;

ii) pour chaque Signataire qui n'était pas signataire de l'Accord ECS, sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 et de l'annexe B de l'Accord d'exploitation.

4) Rachat

a) Le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Conseil des Signataires décide comment dédommager les signataires de l'Accord ECS à l'égard desquels l'Accord d'exploitation n'est pas entré en vigueur, ou n'est pas appliqué à titre provisoire.

b) The compensation for such signatory to the ECS Agreement shall be decided by the Board of Signatories and shall not exceed the amount determined as follows:

i) multiply the amount established from the valuation made under subparagraph b) of paragraph 3 of this Annex by the financial share that signatory to the ECS Agreement held on the entry into force of the Operating Agreement;

ii) from the resulting product deduct any amounts due from that signatory at the date of entry into force of the Operating Agreement.

c) No provision of this paragraph shall:

i) relieve a signatory to the ECS Agreement described in subparagraph a) of this paragraph of its share of any obligations incurred by or on behalf of the signatories to the ECS Agreement collectively as the result of acts or omissions in the implementation of the Provisional Agreement or the ECS Agreement before the date of entry into force of the Operating Agreement;

ii) deprive such signatory to the ECS Agreement of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the termination of the ECS Agreement and for which the signatory has not already been compensated under this paragraph.

5) Compensation due to Signatories of countries not suitably covered by the Satellite Multiservices Systems

As soon as possible after the entry into force of the Operating Agreement, the Board of Signatories shall decide how to continue to apply the principles adopted by INTERIM EUTELSAT for compensation related to the first generation of Satellite Multiservices Systems.

b) La compensation accordée à un tel signataire de l'Accord ECS est décidée par le Conseil des Signataires et ne peut pas être supérieure au montant qui doit être fixé de la façon suivante:

i) le montant obtenu à partir de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3) de la présente annexe est multiplié par la quote-part de financement que le signataire de l'Accord ECS détenait lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

ii) de ce résultat est soustraite toute somme due par ledit signataire à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

c) Aucune disposition du présent paragraphe n'a pour effet:

i) de libérer un signataire de l'Accord ECS visé à l'alinéa a) du présent paragraphe de sa part de toute obligation contractée collectivement par les signataires de l'Accord ECS ou pour leur compte à la suite d'actes ou d'omissions découlant de l'exécution de l'Accord provisoire et de l'Accord ECS avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

ii) de priver un tel signataire de l'Accord ECS de tout droit qu'il a acquis en tant que signataire, que nonobstant son retrait il conserve après l'expiration de l'Accord ECS et pour lequel le signataire n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent paragraphe.

5) Compensation due aux Signataires dont les pays ne sont convenablement couverts par les systèmes multiservices par satellite

Dès que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Conseil des Signataires décide comment poursuivre l'application des principes adoptés par EUTELSAT INTERIMAIRE pour la compensation relative à la première génération des systèmes multiservices par satellite.

Annex B

Initial Investment Shares

1) The initial investment share of a Signatory of one of the States listed below shall be equivalent to the financial share that the signatory to the ECS Agreement which was under the jurisdiction of that State held at the date of entry into force of the Convention. Provided there is no change in the financial shares of signatories to the ECS Agreement before the entry into force of the Operating Agreement, the initial investment shares of the Signatories of the States listed below shall be as follows:

Austria	1.97%
Belgium	4.92%
Cyprus	0.97%
Denmark	3.28%
Finland	2.73%
France	16.40%
Germany (Fed. Rep. of)	10.82%
Greece	3.19%
Ireland	0.22%
Italy	11.48%
Luxembourg	0.22%
Netherlands	5.47%
Norway	2.51%
Portugal	3.06%
Spain	4.64%
Sweden	5.47%
Switzerland	4.36%
Turkey	0.93%
United Kingdom	16.40%
Yugoslavia	0.96%

2) The initial investment share of a Signatory which is not listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement before entry into force shall be 0.05 per cent.

3) Upon the entry into force of the Operating Agreement and subsequently upon its entry into force for a new Signatory or upon the effective date of withdrawal of a Signatory, the investment shares of Signatories shall be determined by adjusting the initial investment shares of Signatories proportionately so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent, but investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph g) of Article 6 of the Operating Agreement or paragraph 2) of this Annex shall not be modified.

Annexe B

Parts d'investissement initiales

1) La part d'investissement initiale d'un Signataire de l'un des Etats énumérés ci-dessous est équivalente à la quote-part de financement que le signataire de l'Accord ECS qui relevait de la juridiction dudit Etat, détenait à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Sous réserve qu'il n'y ait pas de modification des quotes parts de financement des signataires de l'Accord ECS avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, les parts d'investissement initiales des Signataires des Etats énumérés ci-dessous sont les suivantes:

Allemagne (Rép. féd. d')	10,82%
Autriche	1,97%
Belgique	4,92%
Chypre	0,97%
Danemark	3,28%
Espagne	4,64%
Finlande	2,73%
France	16,40%
Grèce	3,19%
Irlande	0,22%
Italie	11,48%
Luxembourg	0,22%
Norvège	2,51%
Pays-Bas	5,47%
Portugal	3,06%
Royaume-Uni	16,40%
Suède	5,47%
Suisse	4,36%
Turquie	0,93%
Yougoslavie	0,96%

2) La part d'investissement initiale d'un Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe 1) de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation avant son entrée en vigueur, est fixée à 0,05 pour cent.

3) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, et ultérieurement à sa date d'entrée en vigueur pour un nouveau Signataire ou lors de la date d'effet de retrait d'un Signataire, les parts d'investissement des Signataires sont déterminées en réajustant proportionnellement les parts d'investissement initiales des Signataires afin que la somme de toutes les parts d'investissement totalise 100 pour cent mais que les parts d'investissement de 0,05 pour cent fixées en vertu des dispositions du paragraphe g) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation ou du paragraphe 2) de la présente annexe ne soient pas modifiées.

4) The initial investment share of any Signatory which is not listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement after its entry into force, and the initial investment share of any Signatory which is listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement more than two years after its entry into force, shall be determined by the Board of Signatories. In its determination, the Board of Signatories shall take into account all relevant economic, technical and operational considerations affecting the potential Signatory together with its documented request.

4) La part d'investissement initiale de tout Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe 1) de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation après son entrée en vigueur, et la part d'investissement initiale de tout Signataire qui est mentionné au paragraphe 1) de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation plus de deux ans après son entrée en vigueur, sont déterminées par le Conseil des Signataires en tenant compte de toutes les considérations pertinentes de nature économique, technique et d'exploitation affectant le Signataire potentiel, ainsi que la documentation fournie à l'appui de la demande.

C. VERTALING**Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor
Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”****Preambule**

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

De nadruk leggend op het belang van telecommunicatie door middel van satellieten voor de verbetering van de betrekkingen tussen hun volken en hun economieën, en op hun verlangen hun samenwerking op dit gebied te vergroten,

Overwegend dat de Voorlopige Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „INTERIM EUTELSAT” werd opgericht ten behoeve van de exploitatie van ruimtesectoren van Europese stelsels van telecommunicatiesatellieten,

Gelet op de desbetreffende bepalingen van het Verdrag inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte, met inbegrip van de maan en andere hemellichamen, gesloten te Londen, Moskou en Washington op 27 januari 1967,

Verlangend de totstandkoming van deze stelsels van telecommunicatiesatellieten voort te zetten als onderdeel van een verbeterd Europees telecommunicatienet dat op grotere schaal dan tot dusver dienst zal doen voor het telecommunicatieverkeer tussen alle deelnemende Staten, en zulks onverminderd alle rechten en verplichtingen van de Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „INTELSAT”, gesloten te Washington op 20 augustus 1971, of bij het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT), gesloten te Londen op 3 september 1976,

Vastbesloten daartoe, met gebruikmaking van de geschiktste technieken op het gebied van de ruimtetelecommunicatie, zo doeltreffend en economisch mogelijke voorzieningen in het leven te roepen als verenigbaar zijn met het zo doeltreffend en rechtvaardig mogelijke gebruik van het radiofrequentiespectrum en van de voor satellietbanen beschikbare ruimte,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I***Begripsomschrijvingen***

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

a) „Verdrag”: het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”, met inbegrip van de Preamble en de Bijlagen, op 15 juli 1982 te Parijs opengesteld voor ondertekening door de Regeringen;

b) „Exploitatieovereenkomst”: de Exploitatieovereenkomst inzake de Europese Organisatie voor telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”, met inbegrip van de Preamble en de Bijlagen, op 15 juli 1982 te Parijs opengesteld voor ondertekening;

c) „Voorlopige Overeenkomst”: de Overeenkomst inzake de oprichting van een Voorlopige Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „INTERIM EUTELSAT”, gesloten te Parijs op 13 mei 1977 tussen administraties/erkende particuliere telecommunicatiebedrijven en nedergelegd bij de Franse administratie;

d) „ECS-Overeenkomst”: de Aanvullende Overeenkomst bij de Voorlopige Overeenkomst inzake de ruimtesector van het stelsel van telecommunicatiesatellieten voor vaste radioverbindingen (ECS), gesloten te Parijs op 10 maart 1978;

e) „Partij”: een Staat waarvoor het Verdrag in werking is getreden of voorlopig wordt toegepast;

f) „Ondertekenaar”: het orgaan voor telecommunicatie dat, respectievelijk de Partij die de Exploitatieovereenkomst heeft ondertekend, en waarvoor deze in werking is getreden of voorlopig wordt toegepast;

g) „Ruimtesector”: een groep telecommunicatiesatellieten en de voor het doen functioneren van deze satellieten benodigde installaties en uitrusting ten dienste van de plaatsbepaling, de telemetrie, de besturing, de controle en de bewaking, alsmede soortgelijke voorzieningen;

h) „EUTELSAT-ruimtesector”: de ruimtesector die het eigendom is van of gehuurd wordt door EUTELSAT ten behoeve van de onder a), b), c) en e) van artikel III van dit Verdrag genoemde doeleinden;

i) „Systeem van telecommunicatiesatellieten”: het geheel dat gevormd wordt door een ruimtesector en de grondstations die toegang hebben tot deze ruimtesector;

j) „Telecommunicatie”: elke overbrenging, uitzending of ontvangst van tekens, signalen, schrift, beelden en geluiden of informatie van welke aard ook, door middel van draad- of radiostelsels, optische of andere elektromagnetische stelsels;

k) „Openbare telecommunicatiediensten”: vaste of mobiele telecommunicatiediensten waarin met behulp van een satelliet kan worden voorzien en die voor gebruik door het publiek zijn opengesteld, zoals telefonie, telegrafie, telex, facsimile, datatransmissie, videotex, overbrenging van radio- en televisieprogramma's tussen goedgekeurde grondstations

die toegang hebben tot de EUTELSAT-ruimtesector, voor verdere overbrenging aan het publiek, „multiservices transmissions”¹⁾, alsmede huurlijnen ten behoeve van elk van deze diensten.

1) „Bijzondere telecommunicatiediensten”: de telecommunicatiediensten waarin met behulp van een satelliet kan worden voorzien, anders dan die welke zijn omschreven onder k) van dit artikel, met inbegrip van, doch niet beperkt tot radionavigatie, omroep via satellieten, ruimteonderzoek, meteorologie, en teledetectie met betrekking tot bodemschatten.

Artikel II

Oprichting van EUTELSAT

a) De Partijen richten hierbij de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”, hierna te noemen: „EUTELSAT”, op.

b) Elke Partij wijst een openbaar of een particulier, aan de rechtsmacht van deze Partij onderworpen, orgaan voor telecommunicatie aan om de Exploitatieovereenkomst te ondertekenen, tenzij deze Partij zelf deze Overeenkomst ondertekent.

c) Administraties en organen voor telecommunicatie mogen, met inachtneming van de van toepassing zijnde bepalingen van hun nationale recht, onderhandelingen voeren en rechtstreeks verkeersovereenkomsten sluiten met betrekking tot het gebruik van telecommunicatievoorzieningen die ingevolge het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst ter beschikking komen, en met betrekking tot de aan het publiek te verlenen diensten, de installaties, de verdeling van inkomsten en aanverwante zakelijke regelingen.

d) De desbetreffende bepalingen in Bijlage A bij het Verdrag zijn van toepassing ter verzekering van de continuïteit tussen de werkzaamheden van INTERIM EUTELSAT en die van EUTELSAT.

Artikel III

Omvang van de werkzaamheden van EUTELSAT

a) Het hoofddoel van EUTELSAT is het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud van de ruimtesector van het (de) Europese stelsel(s) van telecommunicatiesatellieten. In dit verband is het voornaamste doel van EUTELSAT de

¹⁾ Noot: Gecombineerde overbrenging van de eerdergenoemde openbare diensten ten behoeve van het bedrijfsleven.

beschikbaarstelling van de ruimtesector ten behoeve van internationale openbare telecommunicatiediensten in Europa.

b) De EUTELSAT-ruimtesector wordt, op dezelfde grondslag als de internationale openbare telecommunicatiediensten, tevens beschikbaar gesteld voor de binnenlandse openbare telecommunicatiediensten in Europa, hetzij tussen gebieden die gescheiden zijn door niet tot het rechtsgebied van dezelfde Partij behorende gebieden, hetzij tussen gebieden die tot het rechtsgebied van dezelfde Partij behoren, maar door open zeeën gescheiden zijn.

c) Voor zover de mogelijkheden van EUTELSAT tot het verwezenlijken van haar voornaamste doel daardoor niet worden geschaad, kan de EUTELSAT-ruimtesector ook beschikbaar worden gesteld voor andere binnenlandse of internationale openbare telecommunicatiediensten.

d) Bij de uitvoering van haar werkzaamheden past EUTELSAT het beginsel toe dat geen onderscheid wordt gemaakt tussen de Onderteeknaars.

e) Op verzoek en op passende voorwaarden kan de EUTELSAT-ruimtesector, gereed of in uitvoering op het tijdstip van dit verzoek, in Europa tevens worden gebruikt voor bijzondere telecommunicatiediensten, zowel internationale als binnenlandse, zoals omschreven in het eerste lid van artikel I van het Verdrag, met uitzondering van militaire doeleinden, mits:

i) het verschaffen van openbare telecommunicatiediensten daardoor niet ongunstig wordt beïnvloed;

ii) de te treffen regelingen overigens aanvaardbaar zijn in technisch en economisch opzicht.

f) EUTELSAT kan, op verzoek en op passende voorwaarden, satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen, geen deel uitmakend van die voor de EUTELSAT-ruimtesector, beschikbaar stellen voor:

i) binnenlandse openbare telecommunicatiediensten;

ii) internationale openbare telecommunicatiediensten;

iii) bijzondere telecommunicatiediensten die geen militaire doeleinden dienen;

mits de doeltreffende en economische exploitatie van de EUTELSAT-ruimtesector in geen enkel opzicht ongunstig wordt beïnvloed.

g) EUTELSAT mag alle wetenschappelijke onderzoeken en proeven verrichten op gebieden die rechtstreeks verband houden met haar doeleinden.

Artikel IV

Rechtspersoonlijkheid

- a) EUTELSAT bezit rechtspersoonlijkheid.
- b) EUTELSAT heeft alle bevoegdheden die nodig zijn voor de uitoefening van haar functies en de verwezenlijking van haar doeleinden, en mag in het bijzonder:
 - i) contracten aangaan;
 - ii) roerende en onroerende goederen kopen, huren, bezitten en verkopen;
 - iii) zich partij stellen in een geding;
 - iv) overeenkomsten sluiten met Staten of internationale organisaties.

Artikel V

Financiële grondbeginselen

- a) EUTELSAT is eigenares of huurster van de EUTELSAT-ruimte-sector en is eigenares van alle andere door EUTELSAT verworven zaken. De Ondertekenaars zijn verantwoordelijk voor de financiering van EUTELSAT.
- b) EUTELSAT dient op een gezonde economische en financiële grondslag te werken, met inachtneming van algemeen aanvaarde commerciële grondbeginselen.
- c) Elke Ondertekenaar bezit een financieel belang in EUTELSAT dat evenredig is aan zijn investeringsaandeel, en dit investeringsaandeel komt overeen met zijn procentuele aandeel in het totale gebruik van de EUTELSAT-ruimte-sector door alle Ondertekenaars, zoals ingevolge de Exploitatieovereenkomst is vastgesteld. Het investeringsaandeel van geen der Ondertekenaars mag evenwel kleiner zijn dan het in de Exploitatieovereenkomst vastgestelde minimum, ook al maakt hij geen enkel gebruik van de EUTELSAT-ruimte-sector.
- d) Elke Ondertekenaar draagt bij in de kapitaalbehoeften van EUTELSAT en ontvangt terugbetaling van kapitaal en vergoeding voor het gebruik van kapitaal in overeenstemming met het bepaalde in de Exploitatieovereenkomst.
- e) Alle gebruikers van de EUTELSAT-ruimte-sector dienen de overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en van de Exploitatieovereenkomst vastgestelde tarieven te betalen.

i) De tarieven voor elk type gebruik zijn gelijk voor alle openbare of particuliere organen voor telecommunicatie op het grondgebied onder de rechtsmacht van de Partijen, die ruimtecapaciteit voor dat type gebruik aanvragen.

ii) Voor openbare of particuliere organen voor telecommunicatie die bevoegd zijn tot het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector overeenkomstig het bepaalde in artikel 16 van de Exploitatieovereenkomst voor gebieden die zich niet onder de rechtsmacht van een Partij bevinden, kan de Raad van Ondertekenaars gebruiksheffingen vaststellen die afwijken van die welke zijn bedoeld in i), met dien verstande dat hetzelfde tarief dient te worden toegepast op deze organen voor hetzelfde type gebruik.

f) De onder f) van artikel III van het Verdrag bedoelde satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen kunnen krachtens een eenstemmig besluit van de Raad van Ondertekenaars door EUTELSAT worden gefinancierd. In het andere geval worden deze door de aanvragers gefinancierd op zodanig door de Raad van Ondertekenaars vastgestelde voorwaarden, dat ten minste alle daarop betrekking hebbende kosten die door EUTELSAT zijn gemaakt, worden gedekt, welke kosten niet worden geacht deel uit te maken van de kapitaalbehoeften van EUTELSAT, zoals omschreven onder b) van artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst. Deze satellieten en de daarmee verband houdende voorzieningen vormen geen onderdeel van de EUTELSAT-ruimtesector in de zin van het bepaalde onder h) van artikel I van het Verdrag.

Artikel VI

Structurele opzet van EUTELSAT

a) EUTELSAT heeft de volgende organen:

i) de Assemblée van Partijen;

ii) de Raad van Ondertekenaars;

iii) een uitvoerend orgaan, met aan het hoofd een Directeur-Generaal.

b) Elk orgaan dient te handelen binnen de grenzen van de bevoegdheden die het door het Verdrag of door de Exploitatieovereenkomst zijn verleend. Geen enkel orgaan mag zodanig handelen, dat daardoor een ander orgaan wordt belemmerd in de uitvoering van zijn bevoegdheden die het krachtens het Verdrag of krachtens de Exploitatieovereenkomst zijn toegekend.

Artikel VII

Assemblée van Partijen; samenstelling en vergaderingen

a) De Assemblée van Partijen is samengesteld uit alle Partijen.

b) Een Partij mag door een andere Partij worden vertegenwoordigd op een vergadering van de Assemblée van Partijen, maar een Partij mag niet meer dan twee andere Partijen vertegenwoordigen.

c) De eerste gewone vergadering van de Assemblée van Partijen wordt bijeengeroepen door de Directeur-Generaal binnen één jaar na de datum waarop het Verdrag in werking treedt. Gewone vergaderingen worden daarna eens in de twee jaar gehouden, tenzij de Assemblée van Partijen tijdens een vergadering besluit dat ten aanzien van de volgende bijeenkomst een andere tussentijd in acht wordt genomen.

d) De Assemblée van Partijen kan ook buitengewone vergaderingen houden op verzoek van één of meer Partijen, gesteund door ten minste één derde van de Partijen, of op verzoek van de Raad van Ondertekenaars. In dit verzoek dient het doel van de vergadering te worden vermeld.

e) Elke Partij draagt zelf de kosten van vertegenwoordiging op de vergaderingen van de Assemblée van Partijen. Uitgaven voor vergaderingen van de Assemblée van Partijen worden als administratieve kosten van EUTELSAT beschouwd in de zin van artikel 9 van de Exploitatie-overeenkomst.

Artikel VIII

Assemblée van Partijen: procedure

a) Elke Partij brengt één stem uit in de Assemblée van Partijen. De Partijen die zich van stemming onthouden, worden geacht niet aan de stemming te hebben deelgenomen.

b) Beslissingen inzake materiële zaken worden genomen bij goedkeuring door ten minste tweederde van de uitgebrachte stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde en hun stem uitbrengende Partijen. Een Partij die één of twee andere Partijen vertegenwoordigt overeenkomstig het bepaalde onder b) van artikel VII van het Verdrag, kan een afzonderlijke stem uitbrengen voor elke Partij die zij vertegenwoordigt.

c) Beslissingen inzake procedurele zaken worden genomen bij goedkeuring door een gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de aanwezige en hun stem uitbrengende Partijen, die elk één stem uitbrengen.

d) Het quōrum voor vergaderingen van de Assemblée van Partijen wordt gevormd door de vertegenwoordigers van een gewone meerderheid van alle Partijen, mits ten minste één derde van alle Partijen aanwezig is.

e) De Assemblée van Partijen stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast dat verenigbaar moet zijn met het bepaalde in het Verdrag en dat in het bijzonder bepalingen dient te bevatten voor:

- i) de verkiezing van haar voorzitter en andere functionarissen;
- ii) de bijeenroeping van vergaderingen;
- iii) de vertegenwoordiging en de accreditering;
- iv) de stemprocedures.

Artikel IX

Assemblée van Partijen: functies

a) De Assemblée van Partijen, die zich mag bezighouden met alle aspecten van EUTELSAT die de belangen van de Partijen raken, heeft de volgende functies:

i) zij neemt het algemene beleid en de doeleinden op lange termijn van EUTELSAT in beschouwing – die verenigbaar dienen te zijn met de grondbeginselen, de doeleinden en de omvang van de werkzaamheden van EUTELSAT, zoals bepaald in het Verdrag – en zij maakt zienswijzen kenbaar of doet aanbevelingen ter zake aan de Raad van Ondertekenaars;

ii) zij doet aanbevelingen aan de Raad van Ondertekenaars inzake passende maatregelen om te voorkomen dat de werkzaamheden van EUTELSAT in conflict komen met algemene multilaterale verdragen die verenigbaar zijn met het Verdrag en waartoe ten minste een gewone meerderheid van de Partijen is toegetreden;

iii) zij verleent machtiging, krachtens algemene regels of bijzondere besluiten op aanbeveling van de Raad van Ondertekenaars, voor:

A) het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector voor bijzondere telecommunicatiediensten in overeenstemming met het bepaalde onder e) van artikel III van het Verdrag;

B) de beschikbaarstelling van satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen, geen deel uitmakend van de EUTELSAT-ruimtesector, voor bijzondere telecommunicatiediensten overeenkomstig het bepaalde in iii) onder f) van artikel III van het Verdrag;

C) de beschikbaarstelling van satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen, geen deel uitmakend van de EUTELSAT-ruimtesector, voor openbare telecommunicatiediensten overeenkomstig het bepaalde in i) en ii) onder f) van artikel III van het Verdrag aan Staten die geen Partij zijn, en aan enig orgaan in het rechtsgebied van deze Staten.

iv) zij neemt beslissingen inzake andere aanbevelingen van de Raad van Partijen en maakt haar zienswijzen kenbaar met betrekking tot rapporten die door de Raad van Ondertekenaars aan haar zijn voorgelegd;

v) zij maakt, overeenkomstig het bepaalde onder a) van artikel XVI van het Verdrag, haar zienswijzen kenbaar met betrekking tot de voorgenomen oprichting, aanschaffing of gebruikmaking van voorzieningen van de ruimtesector, geen deel uitmakend van die van de EUTELSAT-ruimtesector;

vi) zij neemt beslissingen omtrent de formele betrekkingen tussen EUTELSAT en al dan niet Partij zijnde Staten of internationale organisaties, en dient in het bijzonder haar goedkeuring te hechten aan de Zetelovereenkomst, vermeld onder c) van artikel XVII van het Verdrag;

vii) zij neemt, de door de Partijen aan haar voorgelegde klachten in overweging;

viii) zij neemt beslissingen, krachtens het bepaalde onder b) van artikel XVIII van het Verdrag, omtrent de terugtrekking van een Partij uit EUTELSAT;

ix) zij neemt beslissingen omtrent alle voorstellen tot wijziging van het Verdrag ingevolge het bepaalde in artikel XIX van het Verdrag, daarbij rekening houdend met alle van de Raad van Ondertekenaars ontvangen zienswijzen of aanbevelingen, en doet, overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van de Exploitatieovereenkomst, voorstellen tot wijziging van de Exploitatieovereenkomst en maakt haar zienswijzen kenbaar en doet aanbevelingen met betrekking tot anderszins voorgestelde wijzigingen van de Exploitatieovereenkomst;

x) zij neemt beslissingen inzake alle aanvragen om toetreding die overeenkomstig het bepaalde onder e) van artikel XXIII van het Verdrag zijn gedaan.

b) De Assemblée van Partijen oefent alle functies uit die noodzakelijk zijn voor het verwezenlijken van het doel van EUTELSAT en die niet krachtens het Verdrag uitdrukkelijk zijn toegewezen aan een ander orgaan.

c) Bij de uitoefening van haar functies houdt de Assemblée van Partijen rekening met alle ter zake doende aanbevelingen van de Raad van Ondertekenaars.

Artikel X

Raad van Ondertekenaars: samenstelling

a) De Raad van Ondertekenaars is samengesteld uit Leden van de Raad, waarbij elk Lid van de Raad één Ondertekenaar vertegenwoordigt.

b) Een Ondertekenaar mag vertegenwoordigd worden door een andere Ondertekenaar op een vergadering van de Raad van Ondertekenaars.

naars, maar een Lid van de Raad mag niet meer dan twee andere Ondertekenaars vertegenwoordigen.

Artikel XI

Raad van Ondertekenaars: procedure

a) Elke Ondertekenaar brengt een aantal stemmen uit dat gelijk is aan zijn investeringsaandeel, behoudens toepassing van het bepaalde onder b), c) en d) van dit artikel. Ondertekenaars die zich van stemming onthouden, worden geacht niet aan de stemming te hebben deelgenomen.

b) Tot aan de eerste vaststelling van de investeringsaandelen aan de hand van het gebruik overeenkomstig het bepaalde onder d) van artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst wordt het investeringsaandeel waarop het aantal stemmen dat een Ondertekenaar mag uitbrengen, wordt gebaseerd, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij de Exploitatieovereenkomst. Na de eerste vaststelling van de investeringsaandelen aan de hand van het gebruik wordt het investeringsaandeel waarop het aantal stemmen dat een Ondertekenaar mag uitbrengen, wordt gebaseerd, afgeleid uit het gebruik van de EUTELSAT-ruimte-sector door deze Ondertekenaar ten behoeve van de internationale en de binnenlandse openbare telecommunicatiediensten, behoudens de onder c) en d) van dit artikel vermelde uitzonderingen.

c) Een Ondertekenaar mag niet meer stemmen uitbrengen dan 20% van het totale aantal uit te brengen stemmen in EUTELSAT. De vermeerdering van de vrijwillig door een Ondertekenaar verkregen investeringsaandelen tot aan het operationele gebruik van de uitbreiding van de ruimte-sector overeenkomstig het bepaalde onder d) van artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst verhoogt echter gedurende dit tijdvak het aantal door deze Ondertekenaar uit te brengen stemmen met maximaal 5%, ongeacht het hier genoemde maximum van 20%. Naar de mate waarin het aantal door een Ondertekenaar uit te brengen stemmen groter is dan het toegelaten aantal uit te brengen stemmen, wordt het overschot gelijkelijk verdeeld over de andere Ondertekenaars.

d) Voor de toepassing van het bepaalde onder b) van dit artikel wordt, wanneer een Ondertekenaar een kleiner of een groter investeringsaandeel wordt toegewezen ingevolge het bepaalde onder h) van artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst, de vermindering of de vermeerdering naar evenredigheid toegepast op elk type gebruik.

e) Het aantal door elke Ondertekenaar uit te brengen stemmen, zoals omschreven onder a) van dit artikel, wordt berekend in overeenstemming met de vaststelling van zijn investeringsaandeel ingevolge het bepaalde in artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst.

Een herberekening van het aantal door een Ondertekenaar uit te brengen stemmen wordt van kracht op de datum waarop de hernieuwde vaststelling van zijn investeringsaandeel overeenkomstig het bepaalde onder e) van artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst van kracht wordt.

f) Het quorum voor vergaderingen van de Raad van Ondertekenaars wordt gevormd hetzij door Leden van de Raad die een gewone meerderheid van de Ondertekenaars die stemrecht hebben, vertegenwoordigen, mits deze meerderheid ten minste tweederde van het totale aantal uit te brengen stemmen van alle Ondertekenaars die stemrecht hebben, omvat, hetzij door Leden van de Raad die het totale aantal Ondertekenaars dat stemrecht heeft, minus drie vertegenwoordigen, ongeacht het aantal uit te brengen stemmen dat deze drie vertegenwoordigen.

g) De Raad van Ondertekenaars tracht zijn beslissingen met eenparigheid van stemmen te nemen. Indien evenwel geen eenstemmigheid wordt bereikt, worden de beslissingen als volgt genomen:

i) Behoudens de bijzondere bepalingen in ii) en iii) van dit lid worden beslissingen omtrent zaken van materieel belang genomen, hetzij met goedkeurende stem van Leden van de Raad die ten minste vier Ondertekenaars vertegenwoordigen welke over ten minste tweederde van het totale aantal uit te brengen stemmen van alle Ondertekenaars die stemrecht hebben, beschikken, hetzij met goedkeurende stem van ten minste het totale aantal Ondertekenaars die aanwezig zijn of vertegenwoordigd zijn, minus drie, ongeacht het aantal uit te brengen stemmen dat deze drie vertegenwoordigen;

ii) beslissingen omtrent aanpassingen van het maximale kapitaal dat eventueel vereist is om de onder a) en b) van artikel III van het Verdrag omschreven doeleinden te verwezenlijken, worden genomen met goedkeurende stem van ten minste een gewone meerderheid van de Ondertekenaars die aanwezig zijn of vertegenwoordigd zijn en beschikken over ten minste tweederde van het totale aantal uit te brengen stemmen;

iii) beslissingen omtrent aanpassingen van het maximale kapitaal dat eventueel vereist is voor het uitvoeren van nieuwe programma's waarmee kapitaalinvesteringen zijn gemoeid ten behoeve van het verwezenlijken van andere doeleinden dan die welke zijn omschreven onder a) en b) van artikel III van het Verdrag, worden genomen met goedkeurende stem van ten minste tweederde van de Ondertekenaars die aanwezig zijn of vertegenwoordigd zijn en beschikken over ten minste tweederde van het totale aantal uit te brengen stemmen;

iv) beslissingen omtrent procedurele zaken worden genomen met goedkeurende stem van een gewone meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Leden van de Raad, die elk één stem uitbrengen;

v) behalve in het geval van de beslissingen die overeenkomstig het bepaalde in iv) van dit lid worden genomen, kan een Lid van de Raad

aan wie de vertegenwoordiging is opgedragen overeenkomstig het bepaalde onder b) van artikel X van het Verdrag, een afzonderlijke stem uitbrengen voor elke Ondertekenaar die hij vertegenwoordigt.

h) De Raad van Ondertekenaars stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast dat verenigbaar moet zijn met het bepaalde in het Verdrag en dat in het bijzonder bepalingen dient te bevatten met betrekking tot:

- i) de verkiezing van zijn Voorzitter en andere functionarissen;
- ii) de bijeenroeping van vergaderingen;
- iii) de vertegenwoordiging en de accreditering;
- iv) de stemprocedures.

i) De Raad van Ondertekenaars kan adviescommissies instellen om de Raad in de uitoefening van zijn functies bij te staan.

j) De eerste vergadering van de Raad van Ondertekenaars wordt bijeengeroepen overeenkomstig het bepaalde onder 1 van Bijlage A bij de Exploitatieovereenkomst. De Raad van Ondertekenaars komt vervolgens zo vaak als nodig is bijeen, maar ten minste driemaal per jaar.

Artikel XII

Raad van Ondertekenaars: functies

a) De Raad van Ondertekenaars is verantwoordelijk voor het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, de totstandbrenging, de verwerving door aankoop of huur, de exploitatie en het onderhoud van de EUTELSAT-ruimtesector en voor alle andere activiteiten die EUTELSAT bevoegd is te ondernemen.

b) De Raad van Ondertekenaars oefent die functies uit die nodig zijn om zich overeenkomstig het bepaalde onder a) van dit artikel van zijn verantwoordelijkheden te kwijten, met inbegrip van, doch niet beperkt tot:

i) het aanvaarden van richtlijnen, plannen, programma's en procedures voor het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, de totstandbrenging, de verwerving, de exploitatie en het onderhoud van de EUTELSAT-ruimtesector, alsmede alle andere activiteiten die EUTELSAT bevoegd is te ondernemen;

ii) het aanvaarden van aankoopprocedures, aankoopvoorschriften en contractvoorwaarden, alsmede het goedkeuren van aankoopcontracten;

iii) het aanvaarden en uitvoeren van regelingen inzake het beheer, op grond waarvan de Directeur-Generaal technische, operationele of andere taken dient uit te besteden in gevallen waarin zulks voordelig is voor EUTELSAT;

iv) het aanvaarden van richtlijnen en procedures voor de verkrijging, de bescherming en de verspreiding van rechten op intellectuele eigendom, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 18 van de Exploitatieovereenkomst;

v) het aanvaarden van financiële richtlijnen en voorschriften, het goedkeuren van begrotingen en financiële jaaroverzichten, evengoed als het goedkeuren van algemene regels en het aanvaarden van bijzondere besluiten met betrekking tot de periodieke vaststelling van tarieven voor het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector overeenkomstig het bepaalde in artikel V van het Verdrag en in artikel 8 van de Exploitatieovereenkomst, en het nemen van beslissingen in alle andere financiële zaken in overeenstemming met het Verdrag en met de Exploitatieovereenkomst;

vi) het aanvaarden van vereisten en voorschriften voor de goedkeuring van standaardgrondstations voor het verkrijgen van toegang tot de EUTELSAT-ruimtesector, voor het verifiëren en bewaken van de kenmerkende eigenschappen van deze grondstations en voor het coördineren van de toegang tot en het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector door de grondstations;

vii) het goedkeuren van niet-gestandaardiseerde grondstations voor het verkrijgen van toegang tot de EUTELSAT-ruimtesector;

viii) het aanvaarden van voorwaarden met betrekking tot de toewijzing van capaciteit van de EUTELSAT-ruimtesector;

ix) het vaststellen van voorwaarden met betrekking tot de toegang tot de EUTELSAT-ruimtesector van organen voor telecommunicatie die niet onder de rechtsmacht van een Partij vallen, in overeenstemming met het bepaalde in artikel III van het Verdrag;

x) het nemen van beslissingen inzake regelingen voor voorschotten in rekening-courant en leningen overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 van de Exploitatieovereenkomst;

xi) het vaststellen van algemene interne regels en het aanvaarden van besluiten die, in overeenstemming met het Radioreglement van de Internationale Telecommunicatie-Unie betreffende het beheer van het radiofrequentiespectrum en het doeltreffende en economische gebruik van de geostationaire baan, nodig kunnen zijn om te verzekeren dat de exploitatie van de EUTELSAT-ruimtesector of van andere door EUTELSAT ingevolge het bepaalde onder f) van artikel III van het Verdrag beschikbaar gestelde satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen geschiedt in overeenstemming met het bepaalde in dit Radioreglement;

xii) het aan de Assemblée van Partijen voorleggen van aanbevelingen

betreffende de machtigingen overeenkomstig het bepaalde in iii) onder a) van artikel IX van het Verdrag;

xiii) het uitbrengen van advies aan de Assemblée van Partijen ingevolge het bepaalde onder a) van artikel XVI van het Verdrag met betrekking tot de beoogde totstandbrenging, verwerving of gebruikmaking van ruimtesectorvoorzieningen, geen deel uitmakend van de EUTELSAT-ruimtesector;

xiv) het vaststellen van algemene interne voorschriften en het nemen van beslissingen inzake de coördinatie van de EUTELSAT-ruimtesector met de ruimtesectoren van INTELSAT en INMARSAT overeenkomstig het bepaalde in de onderscheiden Overeenkomsten van deze organisaties;

xv) het treffen van noodzakelijke maatregelen in verband met terugtrekkingen en schorsingen overeenkomstig het bepaalde in artikel XVIII van het Verdrag en in artikel 21 van de Exploitatieovereenkomst;

xvi) het benoemen en het ontslaan van de Directeur-Generaal en, op aanbeveling van de Directeur-Generaal, het vaststellen van het aantal, de status en de arbeidsvoorwaarden van het gehele personeel van het uitvoerende orgaan overeenkomstig het bepaalde onder e) van artikel XIII van het Verdrag, alsmede het goedkeuren van de benoeming door de Directeur-Generaal van de hogere functionarissen die rechtstreeks aan hem verantwoording verschuldigd zijn;

xvii) het aanwijzen van een hogere functionaris van het uitvoerende orgaan om op te treden als plaatsvervangend Directeur-Generaal voor alle gevallen waarin de Directeur-Generaal afwezig is of niet in staat is zijn functies te vervullen, of indien het ambt van Directeur-Generaal vacant is;

xviii) het voeren van de onderhandelingen met de Partij op wier grondgebied de zetel van EUTELSAT zich bevindt, ten behoeve van het sluiten van een Zetelovereenkomst ter regeling van de onder c) van artikel XVII van het Verdrag genoemde voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten, alsmede het voorleggen van deze Zetelovereenkomst aan de Assemblée van Partijen ter goedkeuring;

xix) het overleggen van periodieke verslagen omtrent de werkzaamheden van EUTELSAT aan de Assemblée van Partijen;

xx) het verstrekken van alle door een Partij of een Ondertekenaar verlangde inlichtingen, ten einde deze in staat te stellen haar respectievelijk zijn ingevolge het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst aanvaarde verplichtingen na te komen;

xxi) het aanwijzen van een lid van het scheidsgerecht in gevallen waarin EUTELSAT partij is bij een geschil;

xxii) het mededelen van zijn zienswijzen en het doen van aanbevelingen aan de Assemblée van Partijen met betrekking tot voorgestelde wijzigingen in het Verdrag ingevolge het bepaalde onder a) van artikel XIX van het Verdrag;

xxiii) het nemen van beslissingen ingevolge het bepaalde in artikel 22 van de Exploitatieovereenkomst met betrekking tot wijzigingen in de Exploitatieovereenkomst die verenigbaar zijn met het Verdrag;

xxiv) het beoordelen van aanvragen inzake toetreding en het doen van aanbevelingen dienaangaande aan de Assemblée van Partijen ingevolge het bepaalde onder d) van artikel XXIII van het Verdrag.

c) Bij het uitoefenen van zijn functies schenkt de Raad van Ondertekenaars naar behoren aandacht aan de aanbevelingen en zienswijzen die door de Assemblée van Partijen aan de Raad zijn voorgelegd ingevolge het bepaalde in artikel IX van het Verdrag.

Artikel XIII

Uitvoerend orgaan

a) Aan het hoofd van het uitvoerend orgaan staat de Directeur-Generaal, die door de Raad van Ondertekenaars wordt benoemd, behoudens goedkeuring door de Partijen. De Depositaris stelt de Partijen onverwijld in kennis van de benoeming. De benoeming wordt goedgekeurd, tenzij binnen een termijn van zestig dagen na de kennisgeving meer dan één-derde van de Partijen de Depositaris schriftelijk zijn bezwaren tegen de benoeming heeft medegedeeld. De Directeur-Generaal mag zijn functies aanvaarden na benoeming op een door de Raad van Ondertekenaars vastgesteld tijdstip en hangende de goedkeuring ervan.

b) De ambtstermijn van de Directeur-Generaal is zes jaar, tenzij anderszins wordt bepaald door de Raad van Ondertekenaars.

c) De Raad van Ondertekenaars kan de Directeur-Generaal op grond van een gemotiveerde beslissing voortijdig uit zijn ambt ontsetten en deelt de gronden voor de ontzetting uit het ambt mede aan de Assemblée van Partijen.

d) De Directeur-Generaal is de hoogste functionaris en wettelijke vertegenwoordiger van EUTELSAT. Hij handelt volgens de aanwijzingen van de Raad van Ondertekenaars en is daaraan rechtstreeks verantwoordig schuldig voor de uitoefening van alle functies van het uitvoerend orgaan.

e) De structuur van het uitvoerend orgaan, het aantal en het niveau van de functies, de arbeidsvoorwaarden voor het gehele personeel, alsmede de arbeidsvoorwaarden voor deskundigen of andere adviseurs met wie de Directeur-Generaal een contract is aangegaan, dienen aan de Raad van Ondertekenaars ter goedkeuring te worden voorgelegd.

f) De Directeur-Generaal heeft de bevoegdheid tot benoeming van al het personeel van het uitvoerend orgaan. De benoeming van hogere functionarissen die rechtstreeks verantwoording verschuldigd zijn aan de Directeur-Generaal, dient echter te worden goedgekeurd door de Raad van Ondertekenaars overeenkomstig het bepaalde in xvi) onder b) van artikel XII van het Verdrag.

g) Indien het ambt van Directeur-Generaal vacant is of wanneer hij afwezig is of niet in staat is zijn functies te vervullen, is de plaatsvervangend Directeur-Generaal, daartoe naar behoren aangewezen overeenkomstig het bepaalde in xvii) onder b) van artikel XII van het Verdrag, gerechtigd tot het uitoefenen van alle bevoegdheden van de Directeur-Generaal krachtens het bepaalde in het Verdrag en in de Exploitatieovereenkomst.

h) Bij de benoeming van de Directeur-Generaal en het overige personeel van het uitvoerend orgaan dient vóór alles te worden gelet op de noodzakelijkheid van het aanleggen van de hoogste normen van integriteit, bekwaamheid en besluitvaardigheid.

i) De Directeur-Generaal en het personeel van het uitvoerend orgaan dienen zich te onthouden van alle handelingen die onverenigbaar zijn met hun verantwoordelijkheden jegens EUTELSAT.

Artikel XIV

Aanschaffingen

a) Het aanschaffingsbeleid van EUTELSAT dient zodanig te zijn, dat daardoor, in haar belang en in dat van de Partijen en de Ondertekenaars, de ruimst mogelijke concurrentie bij de levering van goederen en diensten wordt aangemoedigd, en dient te worden uitgevoerd met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 17 en 18 van de Exploitatieovereenkomst.

b) Behoudens het bepaalde in artikel 17 van de Exploitatieovereenkomst geschiedt de aanschaffing van goederen en diensten ten behoeve van EUTELSAT door het sluiten van contracten die gebaseerd zijn op internationale openbare inschrijvingen.

c) De contracten dienen op zo voordelig mogelijke wijze voor EUTELSAT te worden gesloten met inschrijvers wier offerte de gunstigste combinatie vormt van kwaliteit, prijs, leveringstijd en andere belangrijke criteria die voor EUTELSAT van betekenis zijn, met dien verstande dat, indien de inschrijvingen een vergelijkbare combinatie van bovengenoemde criteria bevatten, de toewijzing van de contracten op zodanige wijze geschiedt, dat daarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de algemene en industriële belangen van de Partijen.

Artikel XV

Rechten en verplichtingen

a) De Partijen en de Ondertekenaars oefenen hun recht uit en voldoen aan hun verplichtingen krachtens het Verdrag op een wijze die geheel verenigbaar is met en ter bevordering dient van de beginselen en de bepalingen van het Verdrag.

b) Alle Partijen en alle Ondertekenaars mogen alle conferenties en vergaderingen waarop zij gerechtigd zijn zich te doen vertegenwoordigen krachtens één der bepalingen van het Verdrag en van de Exploitatieovereenkomst, bijwonen en daaraan deelnemen, met inbegrip van alle andere vergaderingen die door EUTELSAT worden bijeengeroepen of onder de auspiciën van EUTELSAT worden gehouden in overeenstemming met de door haar getroffen regelingen voor deze vergaderingen, ongeacht de plaats waar zij worden gehouden.

c) Voordat een zodanige conferentie of vergadering wordt gehouden buiten het land waar de zetel van EUTELSAT zich bevindt, zorgt het uitvoerend orgaan ervoor dat de regelingen met de Partij of de Ondertekenaar die als gastvrouw respectievelijk als gastheer voor deze conferentie of vergadering optreedt, een voorziening inhouden voor de toelating tot en het verblijf in het land van ontvangst, voor de duur van deze conferentie of vergadering, van de vertegenwoordigers van alle Partijen en Ondertekenaars die het recht tot bijwoning hebben.

d) Alle Partijen treffen zo nodig maatregelen binnen hun rechtsgebied om te voorkomen dat grondstations die niet voldoen aan het bepaalde in artikel 15 van de Exploitatieovereenkomst, gebruik maken van de EUTELSAT-ruimtesector.

Artikel XVI

Andere ruimtesectoren

a) Een Partij of een Ondertekenaar die voornemens is, of verneemt dat een binnen het rechtsgebied van deze Partij verblijvende persoon voornemens is, alleen of gezamenlijk met anderen, ruimtesectorvoorzieningen die geen deel uitmaken van de EUTELSAT-ruimtesector, tot stand te brengen, aan te schaffen of te gebruiken om te voldoen aan de behoeften van de internationale openbare telecommunicatiediensten binnen het werkingsgebied van de EUTELSAT-ruimtesector, ten einde diensten te verlenen overeenkomstig het bepaalde onder a) en b) van artikel III van het Verdrag, dient vóór deze totstandbrenging, aanschaffing of gebruikmaking alle ter zake dienende inlichtingen te verschaffen aan de Assemblée van Partijen door tussenkomst van de Raad van Ondertekenaars, die vaststelt of daardoor mogelijk wezenlijke econo-

mische schade wordt toegebracht aan EUTELSAT. De Raad van Ondertekenaars legt zijn rapport met conclusies voor aan de Assemblée van Partijen. De Assemblée van Partijen geeft haar zienswijze binnen een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf het begin van de bovenbedoelde procedure. Daartoe kan een buitengewone vergadering van de Assemblée van Partijen worden bijengeroepen.

b) De Raad van Ondertekenaars legt met voorrang aan de Assemblée van Partijen de door de Raad opgestelde richtlijnen voor die in acht genomen moeten worden door een Partij of een Ondertekenaar die voornemens is, of verneemt dat een binnen het rechtsgebied van deze Partij verblijvende persoon voornemens is, alleen of gezamenlijk met anderen, ruimtesectorvoorzieningen die geen deel uitmaken van de EUTELSAT-ruimtesector, tot stand te brengen om te voldoen aan de behoeften van de binnenlandse of de internationale openbare of bijzondere telecommunicatiediensten, ten einde de technische verenigbaarheid van deze afzonderlijke voorzieningen en de exploitatie daarvan met de gebruikmaking van het radiofrequentiespectrum en de voor satellieten beschikbare ruimte door een bestaande of ontworpen EUTELSAT-ruimtesector te waarborgen.

c) Dit artikel is niet van toepassing op de totstandbrenging, de aanschaffing of de gebruikmaking van ruimtesectorvoorzieningen, geen deel uitmakend van die van de EUTELSAT-ruimtesector,

i) die een onderdeel vormen of bedoeld zijn een onderdeel te vormen van de INTELSTAT-ruimtesector of van de INMARSAT-ruimtesector, zoals omschreven in de INTELSTAT-Overeenkomst en in de INMARSAT-Overeenkomst;

ii) die uitsluitend ten behoeve van de nationale veiligheid tot stand zijn gebracht.

Artikel XVII

Zetel van EUTELSAT, voorrechten, vrijstellingen, immuniteiten

a) De zetel van EUTELSAT bevindt zich te Parijs.

b) Binnen de omvang van de werkzaamheden waartoe het Verdrag machtiging verleent, zijn EUTELSAT en haar eigendommen op het grondgebied van alle Partijen vrijgesteld van belastingen op het inkomen en het vermogen en van douanerechten op communicatiesatellieten en de samenstellende delen daarvan, alsmede op alle apparatuur voor gebruik in de EUTELSAT-ruimtesector.

c) Elke Partij verleent in overeenstemming met het in dit lid bedoelde Protocol de passende voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten aan EUTELSAT, aan haar functionarissen en aan die categorieën van haar werknemers welke in dit Protocol zijn genoemd, aan Partijen en vertegenwoordigers van Partijen, aan Ondertekenaars en vertegenwoordigers

van Ondertekenaars, alsmede aan personen die deelnemen aan scheids-rechterlijke procedures. In het bijzonder verleent elke Partij aan deze personen vrijwaring van wettelijke maatregelen in verband met verrichte handelingen of mondelinge of schriftelijke uitingen bij de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun verplichtingen, voor zover als is bepaald, en in de gevallen als zijn voorzien, in het in dit lid bedoelde Protocol. De Partij op wier grondgebied de zetel van EUTELSAT zich bevindt, sluit zo spoedig mogelijk een Zetelovereenkomst met EUTELSAT waarin de voorrechten, de vrijstellingen en de immuniteiten worden geregeld.

De Zetelovereenkomst dient een bepaling te bevatten dat alle Ondertekenaars, handelend in deze hoedanigheid, met uitzondering van de Ondertekenaar die is aangewezen door de Partij op wier grondgebied de zetel van EUTELSAT zich bevindt, worden vrijgesteld van belasting op inkomen dat op het grondgebied van deze Partij uit EUTELSAT is verkregen. De andere Partijen sluiten eveneens zo spoedig mogelijk een Protocol ter regeling van de voorrechten, de vrijstellingen en de immuniteiten. De Zetelovereenkomst en het Protocol zijn onafhankelijk van het Verdrag en in elk ervan dienen de voorwaarden voor beëindiging te worden vastgesteld.

Artikel XVIII

Terugtrekking en schorsing

a) i) Een Partij of een Ondertekenaar kan zich op elk tijdstip vrijwillig uit EUTELSAT terugtrekken.

ii) Een Partij geeft schriftelijk aan de Depositaris kennis van haar besluit tot terugtrekking. Indien een Partij zich terugtrekt uit EUTELSAT, wordt elke Ondertekenaar die door haar werd aangewezen ingevolge het bepaalde onder b) van artikel II van het Verdrag, geacht zich te hebben teruggetrokken uit de Exploitatieovereenkomst met ingang van de datum waarop de terugtrekking van de Partij van kracht wordt.

iii) Het besluit van een Ondertekenaar zich terug te trekken, wordt schriftelijk ter kennis van de Directeur-Generaal gebracht door de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, en de kennisgeving houdt in dat de Partij het besluit van de Ondertekenaar zich terug te trekken, aanvaardt. Indien een Ondertekenaar zich uit EUTELSAT terugtrekt, neemt de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, op de datum van terugtrekking zelf de hoedanigheid van Ondertekenaar aan, tenzij zij een nieuwe Ondertekenaar aanwijst of zich uit EUTELSAT terugtrekt.

iv) Een vrijwillige terugtrekking uit EUTELSAT overeenkomstig het bepaalde in i), ii) en iii) van dit lid wordt van kracht drie maanden na de

datum waarop de Depositaris of de Directeur-Generaal, al naar gelang het geval is, de kennisgeving daarvan heeft ontvangen.

b) i) Indien een Partij nalatig blijkt te zijn geweest in het voldoen aan enige verplichting krachtens het Verdrag, kan de Assemblée van Partijen, na ontvangst van een daartoe strekkende kennisgeving ofwel op eigen initiatief handelend, en na overweging van door de Partij aangevoerde argumenten, besluiten dat, indien zij tot de slotsom komt dat de nalatigheid in het voldoen aan enige verplichting heeft plaatsgevonden, de Partij geacht kan worden zich uit EUTELSAT te hebben teruggetrokken en dat, vanaf de datum van het besluit, het Verdrag ophoudt van kracht te zijn voor deze Partij. Een buitengewone vergadering van de Assemblée van Partijen kan daartoe worden bijeengeroepen. Indien een Partij wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT krachtens het bepaalde in deze alinea, wordt elke Ondertekenaar die door haar werd aangewezen ingevolge het bepaalde onder b) van artikel II van het Verdrag, geacht zich te hebben teruggetrokken uit de Exploitatieovereenkomst met ingang van de datum waarop de terugtrekking van de Partij van kracht wordt.

ii) A) Indien een Ondertekenaar in deze hoedanigheid nalatig blijkt te zijn geweest in het voldoen aan enige andere verplichting krachtens het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst dan die onder a) van artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst, en deze nalatigheid niet wordt hersteld binnen een termijn van drie maanden nadat de Ondertekenaar schriftelijk door het uitvoerend orgaan in kennis is gesteld van een besluit van de Raad van Ondertekenaars waarin de nalatigheid in het voldoen aan de verplichting wordt geconstateerd, worden de rechten van de Ondertekenaar krachtens het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst automatisch geschorst aan het einde van deze termijn van drie maanden.

Gedurende de periode van schorsing van de rechten van een Ondertekenaar ingevolge het in dit lid bepaalde blijft de Ondertekenaar alle verplichtingen en verantwoordelijkheden van een Ondertekenaar krachtens het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst behouden.

B) De Raad van Ondertekenaars kan, na overweging van de argumenten die zijn aangevoerd door de Ondertekenaar of door de Partij die deze heeft aangewezen, besluiten dat de Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT en dat, vanaf de datum van het besluit, de Exploitatieovereenkomst ophoudt van kracht te zijn voor deze Ondertekenaar.

Indien een Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT, neemt de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, op de datum van de terugtrekking zelf de hoedanigheid van Ondertekenaar aan, tenzij zij een nieuwe Ondertekenaar aanwijst of zich uit EUTELSAT terugtrekt.

iii) A) Indien een Ondertekenaar nalatig is in het betalen van een bedrag waarvoor hij ingevolge het bepaalde onder a) van artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst aansprakelijk is, binnen drie maanden nadat het verschuldigde invorderbaar is geworden, worden de rechten van de Ondertekenaar ingevolge het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst automatisch geschorst. Gedurende de periode van schorsing van de rechten van een Ondertekenaar ingevolge het in dit lid bepaalde blijft de Ondertekenaar alle verplichtingen en verantwoordelijkheden van een Ondertekenaar krachtens het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst behouden.

B) Indien binnen drie maanden na de schorsing van de rechten alle verschuldigde bedragen onbetaald zijn gebleven, kan de Raad van Ondertekenaars, na overweging van alle argumenten die zijn aangevoerd door de Ondertekenaar of door de Partij die deze heeft aangewezen, besluiten dat de Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT en dat, vanaf de datum van het besluit, de Exploitatieovereenkomst ophoudt van kracht te zijn voor deze Ondertekenaar.

Indien een Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT, neemt de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, op de datum van terugtrekking zelf de hoedanigheid van Ondertekenaar aan, tenzij zij een nieuwe Ondertekenaar aanwijst of zich uit EUTELSAT terugtrekt.

c) Indien, om welke reden dan ook, een Partij zich in de plaats van de door haar aangewezen Ondertekenaar wil stellen of een nieuwe Ondertekenaar wil aanwijzen, geeft zij daarvan schriftelijk kennis aan de Depositaris. Het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst worden voor de nieuwe Ondertekenaar van kracht en houden voor de vorige Ondertekenaar op van kracht te zijn vanaf het tijdstip waarop de nieuwe Ondertekenaar alle uitstaande verplichtingen van de vorige Ondertekenaar op zich neemt en de Exploitatieovereenkomst ondertekent.

d) Een Partij die zich heeft teruggetrokken of wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT, heeft niet langer enig recht op vertegenwoordiging in de Assemblée van Partijen en kan geen verplichting of verantwoordelijkheid op zich nemen na de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt, met uitzondering van aansprakelijkheden die voortvloeien uit handelingen of nalatigheden vóór deze datum.

e) i) Een Ondertekenaar die zich heeft teruggetrokken of wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit de Exploitatieovereenkomst, bezit, met ingang van de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt, niet langer enig recht van vertegenwoordiging in de Raad van Ondertekenaars en kan geen verplichting of verantwoordelijkheid op zich nemen vanaf deze datum, behalve zijn verplichting, tenzij de Raad van Ondertekenaars anderszins beslist, tot betaling van zijn verschul-

digde aandeel in de kapitaalbijdragen die nodig zijn voor het voldoen aan contractuele verplichtingen die inzonderheid vóór deze datum zijn aangegaan, en aan alle aansprakelijkheden die voortvloeien uit handelingen of nalatigheden vóór deze datum.

ii) De financiële verrekening na de terugtrekking van een Ondertekenaar uit EUTELSAT dient te geschieden in overeenstemming met het bepaalde in artikel 21 van de Exploitatieovereenkomst.

f) Elke kennisgeving van terugtrekking en elk besluit waarin een terugtrekking wordt geacht van kracht te zijn geworden, worden onverwijld medegedeeld aan alle Partijen en Ondertekenaars door de Depositaris of de Directeur-Generaal, al naar het geval is.

g) Niets van het bepaalde in dit artikel onthoudt aan een Partij of aan een Ondertekenaar enig recht dat deze in haar of zijn hoedanigheid heeft verkregen en dat behouden blijft na de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt, en waarvoor geen schadevergoeding krachtens het bepaalde in dit artikel is ontvangen.

Artikel XIX

Wijzigingen

a) Elke Partij mag wijzigingen in het Verdrag voorstellen en deze voorstellen dienen aan de Directeur-Generaal te worden toegezonden, die de voorgestelde wijzigingen onverwijld aan alle Partijen en Ondertekenaars doet toekomen. Een voorstel tot wijziging dient drie maanden van tevoren te worden toegezonden alvorens het in overweging kan worden genomen door de Raad van Ondertekenaars, die zijn zienswijzen en aanbevelingen voorlegt aan de Assemblée van Partijen binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum waarop de voorgestelde wijziging is toegezonden. De Assemblée van Partijen neemt de voorgestelde wijziging niet eerder in overweging dan zes maanden na ontvangst daarvan en houdt daarbij rekening met alle door de Raad van Ondertekenaars aangevoerde zienswijzen en aanbevelingen. De Assemblée kan in bijzondere gevallen deze termijn verkorten door middel van een besluit, genomen overeenkomstig de vastgestelde procedure voor materiële zaken.

b) Een door de Assemblée van Partijen aangenomen wijziging wordt van kracht honderdtwintig dagen nadat de Depositaris kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van tweederde van de Staten die op het tijdstip van aanneming door de Assemblée van Partijen Partij bij het Verdrag waren en wier Ondertekenaars toen ten minste tweederde van de totale investeringsaandelen in hun bezit hadden. Zodra de wijziging van kracht wordt, wordt deze bindend voor alle Partijen en alle Ondertekenaars.

c) Een wijziging wordt niet van kracht binnen een termijn van acht maanden na de datum waarop deze door de Assemblée van Partijen werd aangenomen. Een wijziging die niet van kracht is geworden ingevolge het bepaalde onder b) van dit artikel binnen een termijn van achttien maanden na de datum waarop zij werd aangenomen door de Assemblée van Partijen, wordt geacht te zijn vervallen.

Artikel XX

Beslechting van geschillen

a) Alle geschillen die tussen Partijen of tussen EUTELSAT en een Partij of Partijen rijzen met betrekking tot de uitleg of de toepassing van het bepaalde in het Verdrag of onder c) van artikel 15 of onder c) van artikel 16 van de Exploitatieovereenkomst, worden aan arbitrage onderworpen overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een jaar na het tijdstip waarop een partij bij het geschil de andere partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen dit geschil bij minnelijke schikking te regelen. Elk soortgelijk geschil met betrekking tot de uitleg of de toepassing van dit Verdrag of van de Exploitatieovereenkomst tussen één of meer Partijen enerzijds en één of meer Ondertekenaars anderzijds kan aan arbitrage worden onderworpen overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, mits de daarbij betrokken Partij of Partijen en de daarbij betrokken Ondertekenaar of Ondertekenaars daarmee instemmen.

b) Alle geschillen die met betrekking tot de uitleg en de toepassing van het bepaalde in het Verdrag of onder c) van artikel 15 of onder c) van artikel 16 van de Exploitatieovereenkomst rijzen tussen een Partij en een Staat die niet langer Partij is, of tussen EUTELSAT en een Staat die niet langer Partij is, en die rijzen nadat deze Staat heeft opgehouden Partij te zijn, worden aan arbitrage onderworpen overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een jaar na het tijdstip waarop een partij bij het geschil de andere partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen dit geschil bij minnelijke schikking te regelen, mits de Staat die heeft opgehouden Partij te zijn, daarmee instemt. Indien een Staat ophoudt Partij te zijn of indien een Staat of een orgaan voor telecommunicatie ophoudt Ondertekenaar te zijn, nadat een geschil waarbij deze Staat of dit orgaan partij is, is onderworpen aan arbitrage ingevolge het bepaalde onder a) van dit artikel, wordt de arbitrage voortgezet tot een uitspraak is verkregen.

c) De beslechting van alle geschillen die met betrekking tot de uitleg of de toepassing van overeenkomsten, voortvloeiend uit andere overeenkomsten tussen EUTELSAT en een Partij dan het Verdrag of de

Exploitatieovereenkomst, geschiedt op de wijze zoals in de desbetreffende overeenkomst is bepaald. Bij ontstentenis van zulke bepalingen kunnen deze geschillen, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt, worden onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, mits de partijen bij het geschil daarmee instemmen.

Artikel XXI

Ondertekening; voorbehoud

a) Elke Staat waarvan de administratie/het erkende particuliere telecommunicatiebedrijf Ondertekenende Partij is, of gerechtigd is Ondertekenende Partij te worden, bij de Voorlopige Overeenkomst, kan Partij bij het Verdrag worden door:

i) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

ii) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

iii) toetreding.

b) Dit Verdrag staat voor ondertekening open te Parijs van 15 juli 1982 tot het tijdstip waarop het in werking treedt, en staat daarna open voor toetreding.

c) Een Staat kan slechts Partij bij het Verdrag worden, indien de Exploitatieovereenkomst is ondertekend door het door deze Staat aangewezen orgaan voor telecommunicatie of indien deze Staat de Exploitatieovereenkomst zelf heeft ondertekend.

d) Ten aanzien van het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst kan geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

Artikel XXII

Inwerkingtreding

a) Het Verdrag treedt in werking zestig dagen na de datum waarop het overeenkomstig het bepaalde in i) onder a) van artikel XXI van het Verdrag is ondertekend, of is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, door tweederde van de Staten die op het tijdstip waarop het Verdrag wordt opengesteld voor ondertekening, de rechtsmacht bezitten over de Ondertekenende Partijen bij de Voorlopige Overeenkomst, mits:

i) deze Ondertekenende Partijen, of de door hen aangewezen Onder-

tekenaars van de ECS-Overeenkomst, beschikken over tweederde van de financiële aandelen krachtens de ECS-Overeenkomst en

ii) de Exploitatieovereenkomst is ondertekend overeenkomstig het bepaalde onder b) van artikel II van het Verdrag.

b) Het Verdrag treedt niet in werking binnen een termijn van acht maanden na de datum waarop het wordt opgesteld voor onderteekening. Het Verdrag treedt niet in werking indien het niet is ondertekend, bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig het bepaalde onder a) van dit artikel binnen een termijn van achttien maanden na de datum waarop het voor onderteekening wordt opgesteld.

c) Voor een Staat waarvan de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding wordt nedergelegd na de datum waarop het Verdrag in werking treedt, treedt het Verdrag in werking op de datum van deze nederlegging.

d) Na de inwerkingtreding wordt het Verdrag voorlopig toegepast ten aanzien van elke Staat die het heeft ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en die zulks heeft verzocht op het tijdstip van onderteekening of op elk later tijdstip vóór de inwerkingtreding. De voorlopige toepassing eindigt:

i) na de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door deze Staat;

ii) na verloop van twee jaar, te rekenen van de datum waarop dit Verdrag van kracht wordt zonder door deze Staat te zijn bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd;

iii) na kennisgeving door deze Staat, vóór afloop van het in ii) van dit lid genoemde tijdvak, van zijn besluit dit Verdrag niet te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren.

Zodra de voorlopige toepassing eindigt ingevolge het bepaalde in ii) of iii) van dit lid, geldt het bepaalde onder d), e) en g) van artikel XVIII van het Verdrag voor de rechten en verplichtingen van de Partij en van de door haar aangewezen Ondertekenaar.

e) Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel treedt het Verdrag niet in werking voor een Staat, noch wordt het ten aanzien van een Staat voorlopig toegepast, tenzij aan de voorwaarden onder c) van artikel XXI van het Verdrag is voldaan.

f) Na inwerkingtreding vervangt het Verdrag de Voorlopige Overeenkomst en stelt deze buiten werking. Niets van het bepaalde in het Verdrag of in de Exploitatieovereenkomst doet echter afbreuk aan een recht of verplichting van een Partij of een Ondertekenaar, verkregen of aangegaan in haar of zijn vroegere hoedanigheid van Ondertekenende Partij bij de Voorlopige Overeenkomst of van Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst.

Artikel XXIII

Toetreding

a) Elke Staat waarvan de administratie/het erkende particuliere telecommunicatiebedrijf Ondertekenende Partij was, of gerechtigd was Ondertekenende Partij te worden, bij de Voorlopige Overeenkomst op de datum waarop het Verdrag wordt opengesteld voor ondertekening, kan tot het Verdrag toetreden vanaf de datum waarop het Verdrag niet langer openstaat voor ondertekening, tot twee jaar na de inwerkingtreding daarvan.

b) Het bepaalde onder c) tot en met e) van dit artikel is van toepassing op verzoeken om toetreding, afkomstig van de volgende Staten:

i) een Staat waarvan de administratie/het erkende particuliere telecommunicatiebedrijf Ondertekenende Partij was, of gerechtigd was Ondertekenende Partij te worden, bij de Voorlopige Overeenkomst op de datum waarop het Verdrag werd opengesteld voor ondertekening, maar die geen Partij bij het Verdrag is geworden in overeenstemming met het bepaalde in i) of ii) onder a) van artikel XXI van het Verdrag of ii) onder a) van dit artikel;

ii) elke andere Europese Staat die Lid is van de Internationale Telecommunicatie-Unie en na de inwerkingtreding van het Verdrag daartoe wenst toe te treden.

c) Elke Staat die tot het Verdrag wenst toe te treden onder de onder b) van dit artikel genoemde omstandigheden, („de Verzoekende Staat”) geeft daarvan schriftelijk kennis aan de Directeur-Generaal en verstrekt hem alle door de Raad van Ondertekenaars verlangde inlichtingen betreffende het voorgestelde gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector door de Verzoekende Staat.

d) De Raad van Ondertekenaars onderzoekt vanuit technisch, operationeel en financieel oogpunt de verenigbaarheid van de aanvraag van de Verzoekende Staat met de belangen van EUTELSAT en de Ondertekenaars binnen de omvang van de werkzaamheden van EUTELSAT en doet daaromtrent een aanbeveling aan de Assemblée van Partijen.

e) Rekening houdend met deze aanbeveling, neemt de Assemblée van Partijen een beslissing ten aanzien van de aanvraag van de Verzoekende Staat binnen een termijn van zes maanden na de datum waarop de Raad van Ondertekenaars beslist dat alle krachtens het bepaalde onder c) van dit artikel vereiste inlichtingen in zijn bezit zijn. Van de beslissing van de Raad van Ondertekenaars wordt onverwijld kennis gegeven aan de Assemblée van Partijen.

De beslissing van de Assemblée van Partijen komt bij geheime stemming tot stand overeenkomstig de procedure voor beslissingen inzake materiële zaken. Een buitengewone vergadering van de Assemblée van Partijen kan daartoe worden bijeengeroepen.

f) De Directeur-Generaal stelt de Verzoekende Staat in kennis van de door de Assemblée van Partijen vastgestelde voorwaarden voor toetreding, die worden vastgelegd in een protocol dat als bijlage wordt toegevoegd aan de akte van toetreding die door de bedoelde Staat bij de Depositaris wordt nedergelegd.

Artikel XXIV

Aansprakelijkheid

Een Partij is niet hoofdelijk aansprakelijk voor de handelingen en verplichtingen van EUTELSAT, behalve in gevallen waarin deze aansprakelijkheid voortvloeit uit een Verdrag waarbij deze Partij en een Staat die schadevergoeding vordert, Partij zijn. In dat geval stelt EUTELSAT de betrokken Partij schadeloos met betrekking tot elke zodanige aansprakelijkheid, tenzij de laatstgenoemde uitdrukkelijk op zich heeft genomen deze aansprakelijkheid alleen te dragen.

Artikel XXV

Diverse bepalingen

a) De officiële talen en de werktalen van EUTELSAT zijn het Engels en het Frans.

b) Met inachtneming van de algemene zienswijzen van de Assemblée van Partijen werkt EUTELSAT in zaken van wederzijds belang samen met de Verenigde Naties en haar Gespecialiseerde Organisaties, in het bijzonder de Internationale Telecommunicatie-Unie, en met andere internationale organisaties.

c) Ten einde te voldoen aan het bepaalde in Resolutie 1721 (XVI) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, zendt EUTELSAT een jaarverslag over haar werkzaamheden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en aan de betrokken Gespecialiseerde Organisaties te hunner informatie.

Artikel XXVI

Depositaris

a) De Regering van de Franse Republiek is voor het Verdrag de Depositaris bij wie de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, de verzoeken tot voorlopige toepassing en kennisgevingen van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van wijzigingen, alsmede van de besluiten tot terugtrekking uit EUTELSAT of tot beëindiging van de voorlopige toepassing van het Verdrag worden nedergelegd.

b) Het Verdrag wordt nedergelegd in het archief van de Depositaris. De Depositaris zendt een gewaarmerkt afschrift van de tekst van het Verdrag toe aan alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of akten van toetreding daartoe hebben nedergelegd, en aan de Internationale Telecommunicatie-Unie.

c) De Depositaris geeft alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, alle Ondertekenaars en, zo nodig, de Internationale Telecommunicatie-Unie onverwijld kennis van:

- i) elke ondertekening van het Verdrag;
 - ii) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
 - iii) de aanvang van het tijdvak van zestig dagen, zoals bedoeld onder a) van artikel XXII van het Verdrag;
 - iv) de inwerkingtreding van het Verdrag;
 - v) elk verzoek tot voorlopige toepassing ingevolge het bepaalde onder d) van artikel XXII van het Verdrag;
 - vi) de benoeming van de Directeur-Generaal, eventuele bezwaren tegen en de goedkeuring van deze benoeming ingevolge het bepaalde onder a) van artikel XIII van het Verdrag;
 - vii) de aanneming en inwerkingtreding van elke wijziging van het Verdrag;
 - viii) elke kennisgeving van terugtrekking;
 - ix) elk besluit van de Assemblée van Partijen ingevolge het bepaalde onder b) van artikel XVIII van het Verdrag, houdende dat een Partij wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT;
 - x) elk besluit van de Raad van Ondertekenaars ingevolge het bepaalde onder b) van artikel XVIII van het Verdrag, houdende dat een Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT;
 - xi) elke in-de-plaats-stelling van een Ondertekenaar ingevolge het bepaalde onder b) en c) van artikel XVIII van het Verdrag;
 - xii) elke schorsing en elk herstel van rechten;
 - xiii) elke overige kennisgeving en mededeling met betrekking tot het Verdrag.
- d) Op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag zendt de Depositaris een gewaarmerkt afschrift van het Verdrag en van de Exploitatieovereenkomst aan het Secretariaat van de Verenigde Naties voor registratie en publikatie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Opengesteld voor ondertekening te Parijs op vijftien juli negentienhonderdtweëntachtig in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één exemplaar.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 54 en 55 van dit Tractatenblad)

Bijlage A

Overgangsbepalingen

1) Voortzetting van de werkzaamheden

a) Elke overeenkomst die door INTERIM EUTELSAT is aangegaan ingevolge de Voorlopige Overeenkomst of de ECS-Overeenkomst en die van kracht is op het tijdstip waarop de twee genoemde Overeenkomsten eindigen, blijft van kracht, tenzij en totdat deze wordt gewijzigd of vervalt overeenkomstig het bepaalde in deze overeenkomst. Elk besluit dat door INTERIM EUTELSAT wordt genomen ingevolge het bepaalde in de Voorlopige Overeenkomst of in de ECS-Overeenkomst en dat van kracht is op het tijdstip waarop de twee laatstgenoemde Overeenkomsten eindigen, blijft van kracht, tenzij en totdat dit besluit wordt gewijzigd of vervalt krachtens of door toepassing van het bepaalde in het Verdrag of in de Exploitatieovereenkomst.

b) Indien op het tijdstip waarop de Voorlopige Overeenkomst en de ECS-Overeenkomst eindigen, een orgaan van INTERIM EUTELSAT is begonnen aan de uitvoering van een activiteit waartoe zij gemachtigd is of die zij dient uit te voeren krachtens het bepaalde in de Voorlopige Overeenkomst of in de ECS-Overeenkomst, maar deze activiteit nog niet heeft voltooid, stelt de Raad van Ondertekenaars zich in de plaats van dit orgaan ten behoeve van de voltooiing van deze activiteit.

2) Bestuur

a) Vanaf de datum van inwerkingtreding van het Verdrag hebben alle leden van het personeel van het permanente Algemene Secretariaat, ingesteld krachtens het bepaalde in artikel 9 van de Voorlopige Overeenkomst, het recht te worden overgeplaatst naar het uitvoerend orgaan van EUTELSAT, behoudens het bepaalde onder f) van artikel XIII van het Verdrag.

b) In overeenstemming met het bepaalde in paragraaf 1) van deze Bijlage blijven de ingevolge de Voorlopige Overeenkomst van kracht zijnde arbeidsvoorwaarden voor het personeel van toepassing, totdat nieuwe arbeidsvoorwaarden worden opgesteld door de Raad van Ondertekenaars.

c) Tot het tijdstip waarop de eerste Directeur-Generaal zijn ambt aanvaardt, worden zijn functies uitgeoefend door de Secretaris-Generaal van INTERIM EUTELSAT.

3) Overdracht van de functies van de Gemachtigde Administratie aan EUTELSAT

a) Op de datum waarop het onder a) van artikel XXII van het Verdrag bedoelde tijdvak van zestig dagen aanvangt, stelt de Secretaris-Generaal van INTERIM EUTELSAT de Gemachtigde Administratie in kennis van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag en van de beëindiging van de Voorlopige Overeenkomst.

b) De Secretaris-Generaal van INTERIM EUTELSAT neemt alle noodzakelijke maatregelen voor een tijdige overdracht aan EUTELSAT van alle rechten en verplichtingen die door de Gemachtigde Administratie in haar hoedanigheid van wettelijke vertegenwoordigster van INTERIM EUTELSAT zijn verkregen.

Bijlage B

Arbitrageprocedure

1. Ten einde uitspraak te kunnen doen in een geschil, zoals bedoeld in artikel XX van het Verdrag of in artikel 20 van de Exploitatieovereenkomst, wordt een scheidsgerecht ingesteld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden.

2. Elke Partij bij het Verdrag kan zich in het kader van de arbitrage voegen bij één van beide partijen bij het geschil.

3. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. Elke partij bij het geschil wijst één lid van het scheidsgerecht aan binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek van de ene partij om het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Doordat ingevolge het bepaalde in artikel XX van het Verdrag en in artikel 20 van de Exploitatieovereenkomst de instemming van de partijen bij het geschil vereist is om het geschil aan arbitrage te onderwerpen, wordt de termijn van twee maanden berekend vanaf de datum van instemming. Binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de aanwijzing van het tweede lid van het scheidsgerecht, wijzen de eerste twee leden van het scheidsgerecht het derde lid van het scheidsgerecht aan, die als voorzitter van het scheidsgerecht optreedt. Indien één van de twee leden van het scheidsgerecht niet is aangewezen binnen de vereiste termijn, wordt hij, op verzoek van één van beide partijen, aangewezen door de President van het Internationale Gerechtshof of, indien er geen overeenstemming is tussen de partijen, door de Secretaris-Generaal van het

Permanente Hof van Arbitrage. Dezelfde procedure wordt gevolgd, indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet binnen de vereiste termijn is aangewezen.

4. Het scheidsgerecht bepaalt de plaats van zijn zitting en stelt zijn eigen procedureregels vast.

5. Elke partij draagt de kosten met betrekking tot het lid van het scheidsgerecht voor wiens aanwijzing zij verantwoordelijk is, alsmede de kosten van vertegenwoordiging voor het scheidsgerecht. De uitgaven met betrekking tot de voorzitter van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedeeld door de partijen bij het geschil.

6. De uitspraak van het scheidsgerecht dient namens een meerderheid van zijn leden te worden gedaan, die zich niet van stemming mogen onthouden. Deze uitspraak is definitief en bindend voor alle partijen bij het geschil en is niet voor beroep vatbaar. De partijen geven onverwijld uitvoering aan de uitspraak. In geval van een geschil over de uitleg of de draagwijdte van de uitspraak wordt deze op verzoek van enige partij bij het geschil toegelicht.

Exploitatieovereenkomst inzake de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”

Preambule

De Ondertekenaars van deze Exploitatieovereenkomst,

Overwegend dat de Staten die Partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”, zich ingevolge dit Verdrag hebben verbonden tot het doen ondertekenen van deze Exploitatieovereenkomst door een door hen aangewezen bevoegd orgaan voor telecommunicatie of tot het zelf ondertekenen daarvan,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

a) Voor de toepassing van de Exploitatieovereenkomst:

i) wordt onder „Verdrag” verstaan het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”;

ii) wordt onder „EVE” verstaan de Europese Valuta-Eenheid, ingesteld bij Verordening No. 3180/78 van de Raad van de Europese Gemeenschappen d.d. 18 december 1978, behoudens zodanige wijziging of hernieuwde omschrijving als door deze Raad wordt aanvaard.

b) De in artikel I van het Verdrag vermelde begripsomschrijvingen zijn van toepassing op de Exploitatieovereenkomst.

Artikel 2

Rechten en verplichtingen van de Ondertekenaars

a) Elke Ondertekenaar verkrijgt de rechten die in het Verdrag en in de Exploitatieovereenkomst voor de Ondertekenaars zijn voorzien, en verbindt zich ertoe zich aan de hem daarin opgelegde verplichtingen te houden.

b) In de door hen te sluiten verkeersovereenkomsten streven de Ondertekenaars ernaar, een redelijk deel van hun verkeer via de EUTELSAT-ruimtesector te leiden.

Artikel 3

Overdracht van rechten en verplichtingen

Op de datum waarop het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst in werking treden, en behoudens het bepaalde in Bijlage A bij de Exploitatieovereenkomst:

i) komen alle activa, met inbegrip van eigendomsrechten, contractuele rechten, rechten met betrekking tot de ruimtesector en alle overige, ingevolge de Voorlopige Overeenkomst of de ECS-Overeenkomst verkregen rechten, toe aan of zijn eigendom van EUTELSAT;

ii) alle verplichtingen en aansprakelijkheden die zijn aangegaan of op zich genomen door of namens INTERIM EUTELSAT ter uitvoering van het bepaalde in de Voorlopige Overeenkomst en de ECS-Overeenkomst en die op deze datum bestaan of voortvloeien uit voorafgaande handelingen of nalatigheden, worden verplichtingen en aansprakelijkheden van EUTELSAT;

iii) het financiële belang van elke Ondertekenaar in EUTELSAT is gelijk aan het bedrag dat wordt verkregen door het percentage van zijn investeringsaandeel te vermenigvuldigen met de waarde van de activa van EUTELSAT, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in b) van het derde lid van Bijlage A bij de Exploitatieovereenkomst.

Artikel 4

Kapitaalbijdragen

a) Naar evenredigheid van het percentage van zijn investeringsaandeel draagt elke Ondertekenaar bij in de kapitaalbehoeften van EUTELSAT en ontvangt terugbetaling van kapitaal en vergoeding voor kapitaalgebruik, zoals dit door de Raad van Ondertekenaars in overeenstemming met het Verdrag en met de Exploitatieovereenkomst is vastgesteld.

b) Tot de kapitaalbehoeften behoren:

i) alle directe en indirecte kosten van het ontwerpen, de ontwikkeling, de verwerving, de bouw en de totstandbrenging van de EUTELSAT-ruimtesector, alsmede van de verwerving van contractuele rechten door middel van huur, en van andere eigendommen van EUTELSAT;

ii) uitgaven die nodig zijn voor de bestrijding van de kosten van EUTELSAT voor de exploitatie, het onderhoud en de administratie, die de Organisatie niet kan financieren uit haar inkomsten volgens artikel 9 van de Exploitatieovereenkomst;

iii) fondsen die EUTELSAT nodig heeft voor de betaling van scha-

deloosstellingen krachtens het bepaalde in artikel XXIV van het Verdrag en b) van artikel 19 van de Exploitatieovereenkomst.

c) De Raad van Ondertekenaars stelt het krachtens dit artikel vereiste betalingsschema vast. Bij elk bedrag dat na de vastgestelde vervaldatum onbetaald is gebleven, wordt rente gevoegd op een door de Raad van Ondertekenaars te bepalen voet.

d) Indien de capaciteit van de EUTELSAT-ruimtesector dient te worden uitgebreid ten behoeve van andere diensten dan die welke zijn vermeld onder a) en b) van artikel III van het Verdrag, neemt de Raad van Ondertekenaars alle passende maatregelen om ervoor te zorgen dat de Ondertekenaars die geen direct belang hebben bij de uitvoering van de uitbreiding, deze uitbreiding niet behoeven te financieren vóór het operationele gebruik van de diensten. De belanghebbende Ondertekenaars zullen naar hun beste vermogen trachten een overeenkomstige verhoging van hun investeringsaandeel te aanvaarden.

Artikel 5

Limiet van het kapitaal

Het totaal van de gecumuleerde kapitaalbijdragen van de Ondertekenaars ingevolge artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst en van de lopende contractuele kapitaalverplichtingen van EUTELSAT, vermindert met het aan hen cumulatief terugbetaalde kapitaal, is gebonden aan een maximum (de limiet van het kapitaal). De aanvangslimiet bedraagt 400 miljoen EVE's. De Raad van Ondertekenaars heeft de bevoegdheid de limiet van het kapitaal te wijzigen en neemt beslissingen ten aanzien van zodanige wijzigingen overeenkomstig het bepaalde onder g) van artikel XI van het Verdrag.

Artikel 6

Investeringsaandelen

a) De investeringsaandelen van de Ondertekenaars worden vastgesteld aan de hand van het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector. Tenzij anders is bepaald in dit artikel, heeft elke Ondertekenaar een investeringsaandeel dat gelijk is aan zijn percentage van het totale door alle Ondertekenaars gemaakte gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector.

b) Voor de toepassing van het bepaalde onder a) van dit artikel wordt het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector door een Ondertekenaar gemeten door de heffingen voor het gebruik van de ruimtesector die de Ondertekenaar aan EUTELSAT dient te betalen, te delen door het aantal dagen waarvoor de heffingen verschuldigd waren gedurende het

tijdvak van zes maanden, voorafgaande aan de datum waarop een vaststelling van de investeringsaandelen ingevolge het bepaalde onder d) of in i) onder e) van dit artikel van kracht zal worden. Indien evenwel het aantal dagen waarvoor door een Ondertekenaar heffingen verschuldigd waren voor het gebruik gedurende dit tijdvak van zes maanden, minder was dan negentig dagen, worden deze heffingen niet meegerekend bij de vaststelling van de investeringsaandelen.

c) Alvorens de investeringsaandelen te bepalen aan de hand van het gebruik ingevolge het bepaalde onder a), b) en d) van dit artikel, wordt het investeringsaandeel van elke Ondertekenaar vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij de Exploitatieovereenkomst.

d) De eerste vaststelling van de investeringsaandelen aan de hand van het gebruik geschiedt:

i) niet eerder dan vier jaar na de datum waarop de eerste satelliet van de EUTELSAT-ruimtesector gereed voor het gebruik in de baan om de aarde is gestationeerd;

ii) na afloop van het in i) van dit lid bedoeld tijdvak van vier jaar, indien en voor zover:

A. tien Ondertekenaars voor een tijdvak van zes maanden toegang hebben verkregen tot de EUTELSAT-ruimtesector, hetzij via hun eigen grondstations, hetzij via de grondstations van andere Ondertekenaars; en

B. de inkomsten van EUTELSAT die voortvloeien uit het gebruik door de Ondertekenaars gedurende een tijdvak van zes maanden, groter zijn geweest dan de inkomsten die zouden zijn voortgevloeid uit het gebruik van de ruimtesectorcapaciteit die nodig is voor de vorming van 5000 telefooncircuits met gebruikmaking van digitale spraakinterpolatie, gedurende hetzelfde tijdvak door de Ondertekenaars;

iii) zeven jaar na de datum waarop de eerste satelliet van de EUTELSAT-ruimtesector gereed voor het gebruik in de baan om de aarde is gestationeerd, indien aan de in ii) van dit lid bepaalde voorwaarden niet is voldaan.

e) Na de eerste vaststelling aan de hand van het gebruik worden de investeringsaandelen opnieuw vastgesteld:

i) op één maart van elk jaar. De op het gebruik gebaseerde nieuwe vaststelling op één maart vindt echter niet plaats, indien het totale bedrag van de gebruiksheffingen dat de Ondertekenaars aan EUTELSAT verschuldigd zijn in het halfjaarlijkse tijdvak dat aan deze datum voorafgaat, meer dan 20% lager is dan het totale bedrag van de gebruiksheffingen dat de Ondertekenaars aan EUTELSAT verschuldigd zijn in het halfjaarlijkse tijdvak dat achttien maanden vóór deze datum is aangevallen;

ii) op de datum waarop de Exploitatieovereenkomst in werking treedt voor een nieuwe Ondertekenaar;

iii) op de datum waarop de terugtrekking van een Ondertekenaar van kracht wordt.

f) Telkens wanneer een investeringsaandeel wordt vastgesteld ingevolge het bepaalde in ii) of iii) onder e) of ingevolge het bepaalde onder g) van dit artikel, worden de investeringsaandelen van alle andere Ondertekenaars aangepast naar de verhouding waarin hun onderscheiden investeringsaandelen die zij vóór deze aanpassing bezaten, tot elkaar stonden. Bij terugtrekking van een Ondertekenaar worden investeringsaandelen van 0,05%, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde onder g) van dit artikel, niet verhoogd.

g) Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel mag geen Ondertekenaar een investeringsaandeel van minder dan 0,05% van het totale bedrag aan investeringsaandelen bezitten.

h) Op verzoek van een Ondertekenaar wijst de Raad van Ondertekenaars hem een investeringsaandeel toe dat kleiner is dan het ingevolge het bepaalde onder a) tot en met f) van dit artikel vastgestelde aandeel, in zover de omvang van de vermindering wordt gecompenseerd door de vrijwillige aanvaarding van grotere investeringsaandelen door andere Ondertekenaars. De Raad van Ondertekenaars stelt procedures vast voor de toepassing van het bepaalde in dit lid en voor de billijke verdeling van het met de vermindering overeenkomende bedrag aan investeringsaandelen over de Ondertekenaars die hun investeringsaandeel wensen te vermeerderen.

i) De Directeur-Generaal geeft onverwijld aan alle Ondertekenaars kennis van de uitslag van elke vaststelling van de investeringsaandelen, alsmede van de datum waarop deze uitslag van kracht wordt.

Artikel 7

Financiële verrekeningen tussen Ondertekenaars

a) Bij de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst vinden financiële verrekeningen tussen de Ondertekenaars plaats, door tussenkomst van EUTELSAT, overeenkomstig het bepaalde in Bijlage A bij de Exploitatieovereenkomst.

b) Bij elke vaststelling van de investeringsaandelen na de eerste vaststelling vinden door tussenkomst van EUTELSAT financiële verrekeningen tussen de Ondertekenaars plaats aan de hand van een ingevolge het bepaalde onder c) van dit artikel uitgevoerde waardebeoordeling. De bedragen van deze financiële verrekeningen worden voor elke Ondertekenaar vastgesteld door het eventuele verschil tussen het nieuwe inves-

teringsaandeel van elke Ondertekenaar en diens investeringsaandeel daarvóór toe te passen op de waardebepaling.

c) De onder b) van dit artikel genoemde waardebepaling wordt als volgt uitgevoerd:

i) de oorspronkelijke waarden van alle op de datum van de verrekening in de boeken van EUTELSAT vermelde activa, met inbegrip van alle gekapitaliseerde ontvangsten en uitgaven, worden verminderd met:

A) de in de boeken van EUTELSAT op de datum van de verrekening vermelde geaccumuleerde amortisatie, en

B) leningen en andere door EUTELSAT verschuldigde bedragen op de datum van de verrekening;

ii) de daarbij verkregen resultaten worden verrekend door optelling of aftrekking van een volgend bedrag dat een tekort of een overschot vertegenwoordigt, al naar het geval zich voordoet, op door EUTELSAT gedane betalingen ter vergoeding van het gebruik van kapitaal vanaf het tijdstip van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst tot de feitelijke datum van de waardebepaling, met betrekking tot het cumulatieve bedrag dat verschuldigd is tegen het tarief of de tarieven van vergoeding voor het gebruik van kapitaal dat, respectievelijk die van kracht was, respectievelijk waren gedurende de tijdvakken waarin de desbetreffende tarieven van toepassing waren, zoals vastgesteld door de Raad van Ondertekenaars.

Voor het vaststellen van het bedrag dat een betalingstekort of -overschot vertegenwoordigt, wordt de verschuldigde vergoeding op maandbasis berekend en zij dient in verhouding te staan tot het nettobedrag van de in i) van dit lid genoemde posten.

d) Betaling van door of aan Ondertekenaars verschuldigde bedragen ingevolge het bepaalde in dit artikel geschiedt op een door de Raad van Ondertekenaars aangegeven datum. Aan elk na deze datum onbetaald gebleven bedrag dient rente, tegen een rentevoet die gelijk is aan de door de Raad van Ondertekenaars vastgestelde rentevoet ingevolge het bepaalde onder c) van artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst, te worden toegevoegd.

Artikel 8

Gebruiksheffingen

a) De Raad van Ondertekenaars bepaalt de meeteenheden voor de diverse categorieën van gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector en stelt de heffingen voor dit gebruik vast.

Deze heffingen hebben ten doel voldoende inkomsten te verwerven voor de dekking van de kosten van exploitatie, onderhoud en administratie van EUTELSAT, voor de vorming van zodanige exploitatiefond-

sen als de Raad van Ondertekenaars noodzakelijk acht, voor de amortisatie van de door de Ondertekenaars gedane investeringen, alsmede voor de vergoeding van het gebruik van kapitaal van Ondertekenaars. De heffingen die van toepassing zijn op een bepaalde categorie van gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector, hebben ten doel te voorzien in de dekking van alle soorten uitgaven die betrekking hebben op deze categorie van gebruik.

b) De gebruiksheffingen zijn verschuldigd overeenkomstig de door de Raad van Ondertekenaars aanvaarde regelingen.

c) De Raad van Ondertekenaars neemt passende maatregelen in gevallen waarin betaling van gebruiksheffingen drie maanden of langer achterwege blijft, daarbij rekening houdend met het bepaalde onder b) van artikel XVIII van het Verdrag.

d) Aan elk bedrag dat na de door de Raad van Ondertekenaars vastgestelde datum onbetaald is gebleven, dient rente, tegen een door de Raad van Ondertekenaars vast te stellen rentevoet, te worden toegevoegd.

Artikel 9

Inkomsten

a) De ontvangsten van EUTELSAT worden, voor zover zij toereikend zijn, naar prioriteit in deze volgorde aangewend:

i) voor het voldoen van de kosten van exploitatie, onderhoud en administratie;

ii) voor de vorming van zodanige exploitatiefondsen als de Raad van Ondertekenaars noodzakelijk acht;

iii) voor het aan de Ondertekenaars uitbetalen van bedragen, naar evenredigheid van hun onderscheiden investeringsaandelen, als terugstorting van kapitaal overeenkomstig de amortisatieregeling die door de Raad van Ondertekenaars is vastgesteld en die is vastgelegd in de boeken van EUTELSAT;

iv) voor het uitbetalen aan een Ondertekenaar die zich uit EUTELSAT heeft teruggetrokken, van bedragen die ingevolge het bepaalde in artikel 21 van de Exploitatieovereenkomst aan hem verschuldigd zijn;

v) voor het uitbetalen aan de Ondertekenaars, naar evenredigheid van hun onderscheiden investeringsaandelen, van het resterende saldo als vergoeding voor kapitaalgebruik, met inbegrip van niet-betaalde vergoeding uit de voorgaande jaren plus rente over deze niet-betaalde vergoeding.

b) Bij het bepalen van de percentages van de vergoeding voor het

gebruik van kapitaal van de Ondertekenaars houdt de Raad van Ondertekenaars rekening met de risico's die verbonden zijn aan investeringen in EUTELSAT, en stelt de percentages zodanig vast, dat deze zo dicht mogelijk aansluiten bij de op de kapitaalmarkten geldende noteringen.

c) Indien de inkomsten van EUTELSAT ontoereikend zijn om de exploitatie-, onderhouds- en administratiekosten van EUTELSAT te dekken, kan de Raad van Ondertekenaars besluiten het tekort aan te vullen door gebruik van de exploitatiefondsen van EUTELSAT, door het opnemen van voorschotten in rekening-courant, door het aangaan van leningen, door de Ondertekenaars te verzoeken kapitaalbijdragen te verschaffen naar evenredigheid van hun onderscheiden investeringsaandelen, of door een combinatie van deze maatregelen.

Artikel 10

Vereffening van rekeningen

a) De vereffening van rekeningen tussen Ondertekenaars en EUTELSAT, voortvloeiend uit financiële transacties ingevolge het bepaalde in de artikelen 4, 7, 8 en 9 van de Exploitatieovereenkomst, dient zodanig te worden geregeld, dat zowel de fondsen die tussen Ondertekenaars en EUTELSAT worden overgedragen, als de fondsen die ter beschikking van EUTELSAT worden gesteld boven de door de Raad van Ondertekenaars als noodzakelijk vastgestelde exploitatiefondsen, zo beperkt worden gehouden als praktisch noodzakelijk is.

b) Alle betalingen tussen de Ondertekenaars en EUTELSAT ingevolge het bepaalde in de Exploitatieovereenkomst worden verricht in een vrij inwisselbare valuta.

Artikel 11

Voorschotten in rekening-courant en leningen

a) Voor het opvangen van tekorten kan EUTELSAT, bij besluit van de Raad van Ondertekenaars, voorschotten in rekening-courant opnemen, in afwachting van de ontvangst van voldoende inkomsten of van kapitaalbijdragen.

b) Niettegenstaande het bepaalde in artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst kan EUTELSAT, bij besluit van de Raad van Ondertekenaars, leningen aangaan voor het financieren van werkzaamheden die overeenkomstig het bepaalde in artikel III van het Verdrag door EUTELSAT zijn ondernomen, of voor het voldoen van aan EUTELSAT toegevalen aansprakelijkheden. De uitstaande bedragen van deze leningen worden voor de toepassing van artikel 5 van de Exploitatieovereenkomst als contractuele kapitaalverplichtingen beschouwd.

Artikel 12

Uitgesloten kosten

De volgende kosten maken geen deel uit van de kosten van EUTELSAT:

i) de belastingen die door een Ondertekenaar verschuldigd zouden zijn met betrekking tot de bedragen die EUTELSAT aan deze Ondertekenaar heeft betaald ingevolge het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst;

ii) de kosten die gemaakt zijn door de vertegenwoordigers van Partijen en Ondertekenaars voor het bijwonen van vergaderingen van de Assemblée van Partijen en de Raad van Ondertekenaars of andere vergaderingen van EUTELSAT.

Artikel 13

Het nazien van de rekeningen

De boeken van EUTELSAT worden jaarlijks nagezien door onafhankelijke accountants die door de Raad van Ondertekenaars zijn benoemd. Elke Ondertekenaar heeft recht op inzage in de boeken van EUTELSAT.

Artikel 14

Andere internationale organisaties

EUTELSAT neemt niet alleen de desbetreffende voorschriften van de Internationale Telecommunicatie-Unie in acht, maar houdt ook bij het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw en de totstandbrenging van de EUTELSAT-ruimtesector, alsmede bij de procedures die zijn opgesteld voor de regeling van het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector en van de grondstations, naar behoren rekening met de desbetreffende aanbevelingen en procedures van de organen van de Internationale Telecommunicatie-Unie. EUTELSAT houdt tevens rekening met de desbetreffende aanbevelingen van de „Conférence Européenne des Administrations des Postes et des Telecommunications” (CEPT).

Artikel 15

Goedkeuring van grondstations

a) Aanvragen om goedkeuring van grondstations, hetzij zendstations, ontvangstations of zend-ontvangstations, om toegelaten te worden tot de EUTELSAT-ruimtesector, kunnen slechts aan EUTELSAT worden

voorgelegd door de Ondertekenaar die is aangewezen door de Partij op wier grondgebied het grondstation is of zal zijn gelegen, of, in geval van grondstations die gelegen zijn in een gebied dat niet onder de rechtsmacht van een Partij valt, door een naar behoren gemachtigd orgaan voor telecommunicatie.

b) Het in-gebreke-blijven van de Raad van Ondertekenaars ingevolge het bepaalde in vi) onder b) van artikel XII van het Verdrag normen en procedures voor de goedkeuring van grondstations vast te stellen, belet de Raad van Ondertekenaars niet een aanvraag om goedkeuring van een grondstation in overweging te nemen of daaraan gevolg te geven.

c) Elke Ondertekenaar of elk orgaan voor telecommunicatie, als bedoeld onder a) van dit artikel, is ten aanzien van de grondstations waarvoor deze Ondertekenaar, respectievelijk dit orgaan een aanvraag om goedkeuring heeft ingediend, jegens EUTELSAT ervoor verantwoordelijk dat deze grondstations voldoen aan de voorschriften en de normen die zijn omschreven in het door EUTELSAT aan deze Ondertekenaar, respectievelijk dit orgaan afgegeven certificaat van goedkeuring, tenzij, ingeval een Ondertekenaar de aanvraag heeft ingediend, de Partij die hem heeft aangewezen, deze verantwoordelijkheid op zich heeft genomen.

Artikel 16

Toewijzing van capaciteit van de ruimtesector

a) Aanvragen om toewijzing van capaciteit van de EUTELSAT-ruimtesector kunnen slechts aan EUTELSAT worden voorgelegd door de Ondertekenaars of, in geval van een gebied dat niet onder de rechtsmacht van een Partij valt, door een naar behoren gemachtigd orgaan voor telecommunicatie.

b) De toewijzing van capaciteit van de EUTELSAT-ruimtesector dient door de Raad van Ondertekenaars te worden goedgekeurd overeenkomstig de door deze vastgestelde voorwaarden in viii) en ix) onder b) van artikel XII van het Verdrag.

c) Elk orgaan waaraan een toewijzing is gedaan ingevolge het bepaalde in dit artikel, is verantwoordelijk voor het naleven van alle door EUTELSAT met betrekking tot deze toewijzing vastgestelde voorwaarden, tenzij, ingeval een Ondertekenaar de aanvraag heeft ingediend, de Partij die hem heeft aangewezen, deze verantwoordelijkheid op zich heeft genomen.

^

Artikel 17

Aanschaffingen

a) Alle contracten voor de aanschaffing van goederen en diensten door EUTELSAT worden gesloten overeenkomstig het bepaalde in artikel XIV van het Verdrag, in dit artikel en in artikel 18 van de Exploitatieovereenkomst en de procedures, voorschriften en voorwaarden, vastgesteld door de Raad van Ondertekenaars ingevolge het bepaalde in ii) onder b) van artikel XII van het Verdrag.

b) De goedkeuring van de Raad van Ondertekenaars wordt vereist vóór:

i) het verzenden van voorstellen tot of verzoeken om inschrijvingen op contracten waarvan de waarde vermoedelijk meer bedraagt dan 150.000 EVE's;

ii) het toewijzen van een contract waarvan de waarde meer bedraagt dan 150.000 EVE's.

Indien zulks gerechtvaardigd is door wijzigingen in de prijsindexen op de wereldmarkt, kan de Raad van Ondertekenaars deze financiële limieten herzien.

c) De procedures, voorschriften en voorwaarden, als bedoeld onder a) van dit artikel, dienen te voorzien in het tijdig verschaffen van volledige informatie aan de Raad van Ondertekenaars.

Op verzoek van een Ondertekenaar verschaft de Raad van Ondertekenaars zodanige informatie met betrekking tot een contract aan deze Ondertekenaar, dat deze daardoor in staat wordt gesteld zich van zijn verantwoordelijkheden als Ondertekenaar te kwijten.

d) In de volgende gevallen kan van de eis tot het houden van een internationale openbare inschrijving worden afgeweken krachtens door de Raad van Ondertekenaars aanvaarde procedures ingevolge het bepaalde in ii) onder b) van artikel XII van het Verdrag:

i) indien de geschatte waarde van het contract niet meer bedraagt dan 75.000 EVE's en de toewijzing van het contract door toepassing van deze uitzondering de contractant niet in een zodanige positie zou plaatsen, dat daardoor op een later tijdstip afbreuk wordt gedaan aan de doeltreffende uitvoering van het in artikel XIV van het Verdrag vermelde aanschaffingsbeleid door de Raad van Ondertekenaars. Indien zulks gerechtvaardigd is door wijzigingen in de prijsindexen op de wereldmarkt, kan de Raad van Ondertekenaars deze financiële limiet herzien;

ii) indien de aanschaffing dringend nodig is in verband met een nood-situatie betreffende één van de operationele werkzaamheden van EUTELSAT;

iii) indien slechts één leverancier kan voldoen aan de door EUTELSAT gestelde eisen, of indien het aantal leveranciers zozeer beperkt is, dat het noch doenlijk, noch in het belang van EUTELSAT zou zijn tijd en middelen te besteden aan een internationale openbare inschrijving, met dien verstande dat, ingeval er meer dan één leverancier beschikbaar is, zij allen in de gelegenheid worden gesteld op voet van gelijkheid offertes te doen;

iv) indien het benodigde van administratieve aard is en het best plaatselijk kan worden aangeschaft;

v) indien de aanschaffing betrekking heeft op persoonlijke diensten.

Artikel 18

Intellectuele eigendom

a) Voor de toepassing van de Exploitatieovereenkomst wordt onder „intellectuele eigendom” verstaan de rechten inzake uitvindingen op alle gebieden van de menselijke bedrijvigheid, inzake wetenschappelijke ontdekkingen, industriële ontwerpen, handelsmerken, dienstmerken en handelsnamen en -aanduidingen, technische kennis, bescherming tegen oneerlijke mededinging, auteursrecht, alsmede alle andere rechten die voortvloeien uit intellectuele werkzaamheden op industrieel en wetenschappelijk gebied.

b) i) Het beleid van EUTELSAT inzake de intellectuele eigendom wordt gebaseerd op het beginsel dat uitsluitend die rechten dienen te worden verkregen welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de werkzaamheden door of namens EUTELSAT.

ii) In het bijzonder behoudt een contractant de rechten op de intellectuele eigendom die hij heeft verkregen bij de uitvoering van een door EUTELSAT gefinancierd contract.

c) Voor de toepassing van deze beginselen, daarbij tegelijkertijd rekening houdend met de algemeen aanvaarde industriële praktijken, dient EUTELSAT, ingeval de door haar gefinancierde contractuele werkzaamheden in belangrijke mate berusten op studie, onderzoek of ontwikkelingswerk, zich te verzekeren van:

i) het recht dat alle uit deze werkzaamheden voortkomende intellectuele eigendom kosteloos aan haar kenbaar wordt gemaakt;

ii) een vergunning om de aldus ontstane intellectuele eigendom zonder betaling kenbaar te maken of kenbaar te laten maken aan Partijen en Ondertekenaars, alsmede aan andere belanghebbenden binnen het rechtsgebied van een Partij;

iii) een vergunning om gebruik te maken van de aldus ontstane intellectuele eigendom, alsmede om Partijen, Ondertekenaars en anderen

binnen het rechtsgebied van een Partij te machtigen of te laten machtigen daarvan gebruik te maken. Ingeval dit gebruik betrekking heeft op de EUTELSAT-ruimtesector of de daartoe toegang hebbende grondstations, is de vergunning kosteloos; en ingeval het gebruik betrekking heeft op een ander doel, dient de vergunning op redelijke en billijke voorwaarden te worden overeengekomen tussen de rechthebbende op de intellectuele eigendom en de gebruiker daarvan;

iv) zo mogelijk, vergunningen om op redelijke en billijke voorwaarden gebruik te maken en gebruik te laten maken, voor zover dit gebruik noodzakelijk is voor de reconstructie of de wijziging van een produkt van een door EUTELSAT gefinancierd contract, van vroegere rechten op intellectuele eigendom, d.w.z. andere rechten dan die welke zijn voortgevloeid uit de uitvoering van dit contract, maar die noodzakelijk zijn voor de bevordering van de behoorlijke uitvoering van dit contract.

d) De Raad van Ondertekenaars kan een afwijking toestaan van het in ii), iii) en iv) onder c) van dit artikel omschreven beleid, indien tijdens de onderhandelingen aan de Raad van Ondertekenaars wordt aange-toond dat het achterwege blijven van deze afwijking nadelig zou zijn voor EUTELSAT.

e) De Raad van Ondertekenaars kan eveneens, in door buitengewone omstandigheden gerechtvaardigde gevallen, een afwijking toestaan van het in ii) onder b) van dit artikel omschreven beleid, mits aan alle volgende voorwaarden is voldaan:

i) de Raad van Ondertekenaars ervan overtuigd is dat het achterwege-blijven van deze afwijking nadelig zou zijn voor EUTELSAT;

ii) de Raad van Ondertekenaars besluit dat EUTELSAT in staat moet worden gesteld in elk land octrooibescherming of een soortgelijke bescherming te verkrijgen;

iii) de betrokken contractant niet in staat of onwillig is deze octrooi-bescherming of andere soortgelijke bescherming binnen een passend tijdsverloop te verkrijgen.

f) In gevallen waarin EUTELSAT rechten op intellectuele eigendom heeft verkregen door overdracht van INTERIM EUTELSAT ingevolge het bepaalde in artikel 3 van de Exploitatieovereenkomst of op andere wijze dan ingevolge het bepaalde onder c) van dit artikel, dient EUTEL-SAT, voor zover zij daartoe het recht heeft, op verzoek:

i) deze intellectuele eigendom kosteloos kenbaar te maken of kenbaar te laten maken aan een Partij of een Ondertekenaar, met dien verstande dat deze Partij of deze Ondertekenaar haar alle betalingen vergoedt die zij aan derden heeft gedaan voor de uitoefening van dit recht van kenbaarmaking;

ii) vergunning te verlenen aan een Partij of een Ondertekenaar deze

intellectuele eigendom kenbaar te maken of kenbaar te laten maken aan andere belanghebbenden binnen het rechtsgebied van een Partij en daarvan gebruik te maken, en deze andere belanghebbenden te machtigen of te laten machtigen daarvan gebruik te maken. Indien dit gebruik betrekking heeft op de EUTELSAT-ruimtesector of de daartoe toegang hebbende grondstations, is de vergunning kosteloos; en indien het gebruik betrekking heeft op een ander doel, dient de vergunning op redelijke en billijke voorwaarden te worden overeengekomen tussen de gebruiker en EUTELSAT of een andere rechthebbende op de intellectuele eigendom of een andere gemachtigde organisatie of persoon die daarbij een eigenomsbelang heeft, met dien verstande dat deze Partij of deze Ondertekenaar EUTELSAT alle betalingen vergoedt die deze aan derden heeft gedaan voor het recht tot verlening van deze vergunning.

g) EUTELSAT verschafft elke Partij en elke Ondertekenaar die daarom verzoekt, inlichtingen omtrent de beschikbaarheid en de algemene aard van alle intellectuele eigendom die haar ingevolge het bepaalde in i) onder c) of in i) onder f) van dit artikel kenbaar is gemaakt.

h) De kenbaarmaking en het gebruik, alsmede de vaststelling van de voorwaarden voor kenbaarmaking en gebruik, van alle intellectuele eigendom waarop EUTELSAT rechten heeft verworven, geschieden zonder onderscheid ten aanzien van de Partijen en de Ondertekenaars en andere belanghebbenden aan wie rechten zijn verleend of kenbaarmakingen zijn gedaan ingevolge het bepaalde in dit artikel.

Artikel 19

Aansprakelijkheid

a) Noch EUTELSAT, noch een Ondertekenaar, noch een werknemer van één hunner, handelend in de uitoefening van zijn functies binnen de grenzen van zijn bevoegdheid, noch een vertegenwoordiger in vergaderingen van EUTELSAT, is aansprakelijk jegens een Partij of een Ondertekenaar of EUTELSAT wegens onderbreking, vertraging of slechte functionering van telecommunicatiediensten die ingevolge het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst zijn of zullen worden verschaft, noch wordt een vordering wegens schade tegen hen ingesteld op grond van deze onderbreking, vertraging of slechte functionering.

b) Een Ondertekenaar of een werknemer van EUTELSAT of van een Ondertekenaar die heeft gehandeld binnen het kader en binnen de grenzen van zijn bevoegdheid, die, door de definitieve uitspraak van een bevoegd tribunaal of ingevolge een regeling van een geschil, waaraan de Raad van Ondertekenaars zijn goedkeuring heeft gehecht, aansprakelijk wordt gesteld voor enigerlei werkzaamheid, uitgevoerd door of namens EUTELSAT ingevolge het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst, wordt door EUTELSAT schadeloosgesteld voor alle vorderingen, met

inbegrip van kosten en uitgaven, die de Ondertekenaar of de betrokkene moet betalen.

Indien de betaling nog niet is geschied, vindt rechtstreeks verrekening plaats door EUTELSAT in plaats van door de Ondertekenaar of door de betrokkene.

c) Indien een vordering wordt ingesteld tegen een Ondertekenaar of tegen een werknemer van EUTELSAT of van een Ondertekenaar, dient deze, als voorwaarde voor schadeloosstelling ingevolge het bepaalde onder b) van dit artikel, onverwijld hiervan kennis te geven aan EUTELSAT, ten einde haar in de gelegenheid te stellen adviezen te geven en aanbevelingen te doen omtrent de middelen tot verweer of voorstellen te doen omtrent een regeling van het geschil en, voor zover zulks wettelijk is toegestaan in het rechtsgebied waarbinnen de vordering is ingediend, partij bij de procedure te worden of in de plaats te treden van de Ondertekenaar of de betrokken werknemer.

Artikei 20

Beslechting van geschillen

a) Alle geschillen die tussen de Ondertekenaars of tussen EUTELSAT en een Ondertekenaar of Ondertekenaars rijzen in verband met de uitleg of de toepassing van de Exploitatieovereenkomst, worden onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een termijn van een jaar, te rekenen van het tijdstip waarop een Ondertekenaar of EUTELSAT de andere partij bij het geschil in kennis heeft gesteld van zijn of haar voornemen het geschil bij minnelijke schikking te regelen.

b) Al zulke geschillen die rijzen tussen een Ondertekenaar en een Staat die niet langer Ondertekenaar is, of een orgaan voor telecommunicatie dat niet langer Ondertekenaar is, of tussen EUTELSAT en een Staat die niet langer Ondertekenaar is, of een orgaan voor telecommunicatie dat niet langer Ondertekenaar is, en die ontstaan nadat deze Staat of dit orgaan voor telecommunicatie niet langer Ondertekenaar is, kunnen, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een termijn van een jaar, te rekenen van het tijdstip waarop een Ondertekenaar of EUTELSAT de andere partij bij het geschil in kennis heeft gesteld van zijn of haar voornemen het geschil bij minnelijke schikking te regelen, worden onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, mits alle bij het geschil betrokken partijen daarmee instemmen. Indien een Staat of een orgaan voor telecommunicatie niet langer Ondertekenaar is nadat een arbitrageprocedure waarbij deze Staat of dit orgaan partij is, is aangevangen, wordt deze arbitrage voortgezet tot daarin een beslissing is genomen.

c) Alle geschillen die voortvloeien uit de uitleg of de toepassing van overeenkomsten of contracten die EUTELSAT heeft gesloten met een Ondertekenaar, zijn onderworpen aan de in deze overeenkomsten en contracten vervatte bepalingen inzake de beslechting van geschillen. Bij ontstentenis van zulke bepalingen worden deze geschillen onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een termijn van een jaar, te rekenen van het tijdstip waarop de Ondertekenaar of EUTELSAT de andere partij bij het geschil in kennis heeft gesteld van zijn of haar voornemen het geschil bij minnelijke schikking te regelen.

d) Indien bij de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst een geschil aan arbitrage is onderworpen ingevolge het bepaalde in artikel 17 van de Voorlopige Overeenkomst, blijven de in dit artikel voorgeschreven procedures van kracht voor deze arbitrage tot daarin een beslissing is genomen, tenzij alle partijen bij het geschil op andere wijze overeenstemming bereiken. Indien INTERIM EUTELSAT partij is bij deze arbitrage, treedt EUTELSAT in haar plaats als partij op.

Artikel 21

Financiële vereffening bij terugtrekking

a) Binnen drie maanden na de datum waarop de terugtrekking van een Ondertekenaar uit EUTELSAT ingevolge het bepaalde in artikel XVIII van het Verdrag van kracht wordt, geeft de Raad van Ondertekenaars deze Ondertekenaar kennis van de door de Raad van Ondertekenaars opgestelde waardering van zijn financiële positie met betrekking tot EUTELSAT op de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt, en van de voorgestelde regelingsvoorwaarden ingevolge het bepaalde onder c) van dit artikel.

b) De kennisgeving ingevolge het bepaalde onder a) van dit artikel omvat een opgave van:

i) het door EUTELSAT aan de Ondertekenaar te betalen bedrag, dat wordt berekend door het bedrag van de waardebepaling, uitgevoerd overeenkomstig het bepaalde onder c) van artikel 7 van de Exploitatieovereenkomst op de datum waarop de terugtrekking van de Ondertekenaar van kracht wordt, te vermenigvuldigen met het investeringsaandeel dat de Ondertekenaar op deze datum bezit;

ii) de door de Ondertekenaar aan EUTELSAT ingevolge het bepaalde in i) onder e) van artikel XVIII van het Verdrag te betalen bedragen die zijn aandeel vertegenwoordigen in kapitaalbijdragen voor contractuele verplichtingen waartoe inzonderheid machtiging is verleend, voordat de Directeur-Generaal het besluit tot terugtrekking heeft ontvangen, of, al naar het geval zich voordoet, vóór de datum waarop de terugtrekking

van kracht wordt, te zamen met het voorgestelde betalingsschema voor het voldoen aan deze contractuele verplichtingen en aan aansprakelijkheden die voortvloeien uit handelingen en nalatigheden vóór deze datum;

iii) andere bedragen die de bedoelde Ondertekenaar aan EUTELSAT verschuldigd is op de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt.

c) Afhankelijk van de betaling van de bedragen die de Ondertekenaar ingevolge het bepaalde in ii) en iii) onder b) van dit artikel verschuldigd is, en rekening houdend met het bepaalde in artikel 9 van de Exploitatieovereenkomst, betaalt EUTELSAT de in i) en ii) onder b) van dit artikel bedoelde bedragen terug aan de Ondertekenaar over een tijdvak dat overeenkomt met het tijdvak waarover aan de andere Ondertekenaars hun kapitaalbijdragen worden terugbetaald, of over een zoveel korter tijdvak als de Raad van Ondertekenaars redelijk acht. De Raad van Ondertekenaars stelt de rente vast die aan of door de Ondertekenaar moet worden betaald over de bedragen die van tijd tot tijd verschuldigd zijn.

d) Bij de overeenkomstig het bepaalde onder a) en b) van dit artikel uit te voeren waardebepaling kan de Raad van Ondertekenaars besluiten de Ondertekenaar geheel of gedeeltelijk te ontheffen van zijn verplichting tot het bijdragen van zijn aandeel in de kapitaalbijdragen voor contractuele verplichtingen waartoe in het bijzonder machtiging is verleend, en voor aansprakelijkheden die voortvloeien uit aan de ontvangst van het besluit tot terugtrekking voorafgaande handelingen of nalatigheden.

e) Tenzij anderszins wordt beslist door de Raad van Ondertekenaars ingevolge het bepaalde onder d) van dit artikel, zal niets van het bepaalde in dit artikel:

i) een Ondertekenaar, als bedoeld onder a) van dit artikel, ontheffen van zijn verplichting tot het bijdragen van zijn aandeel in alle niet-contractuele verplichtingen van EUTELSAT die voortvloeien uit handelingen of nalatigheden bij de uitvoering van het Verdrag of van de Exploitatieovereenkomst, indien deze verplichtingen zijn ontstaan, na een terugtrekking ingevolge het bepaalde onder a) van artikel XVIII van het Verdrag, vóór de ontvangst van de kennisgeving van het besluit tot terugtrekking door de Directeur-Generaal of, na een terugtrekking ingevolge het bepaalde in ii) of iii) onder b) van artikel XVIII van het Verdrag, vóór de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt;

ii) aan deze Ondertekenaar enig door hem als zodanig verworven recht ontnemen dat hij anderszins zou hebben behouden na de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt, en waarvoor de Ondertekenaar nog niet ingevolge het bepaalde in dit artikel schadeloos is gesteld.

Artikel 22

Wijzigingen

a) Elke Ondertekenaar of de Assemblée van Partijen mag wijzigingen in de Exploitatieovereenkomst voorstellen. De voorgestelde wijzigingen worden toegezonden aan de Directeur-Generaal, die deze onverwijld aan alle Partijen en Ondertekenaars doet toekomen.

b) De Raad van Ondertekenaars neemt elke voorgestelde wijziging in overweging tijdens zijn eerste gewone vergadering na de toezending door de Directeur-Generaal of op een eerdere buitengewone vergadering, mits de voorgestelde wijziging ten minste negentig dagen vóór de openingsdatum van de vergadering door de Directeur-Generaal is toegezonden. De Raad van Ondertekenaars neemt de zienswijzen en aanbevelingen in overweging die deze ontvangt van een Partij of van de Assemblée van Partijen met betrekking tot een voorgestelde wijziging.

c) De Raad van Ondertekenaars beslist over elke voorgestelde wijziging overeenkomstig het bepaalde in artikel XI van het Verdrag omtrent quorum en stemming. De Raad kan een overeenkomstig het bepaalde onder a) van dit artikel toegezonden wijziging amenderen en kan eveneens beslissingen nemen met betrekking tot alle voorgestelde wijzigingen die niet als zodanig zijn toegezonden, maar die een rechtstreeks gevolg zijn van een voorgestelde wijziging.

d) Na goedkeuring door de Raad van Ondertekenaars wordt de wijziging van kracht negentig dagen nadat de Depositaris kennisgevingen van goedkeuring heeft ontvangen van tweederde van de Ondertekenaars die, op het tijdstip van goedkeuring, Ondertekenaar waren en ten minste tweederde van de totale investeringsaandelen in hun bezit hadden. Zodra de wijziging van kracht wordt, wordt deze bindend voor alle Ondertekenaars.

De kennisgeving aan de Depositaris dat een wijziging is goedgekeurd door een Ondertekenaar, geschiedt door de Partij die de betrokken Ondertekenaar heeft aangewezen. Deze kennisgeving houdt de goedkeuring van de wijziging door deze Partij in.

e) Een wijziging die niet ingevolge het bepaalde onder d) van dit artikel van kracht is geworden achttien maanden na de datum waarop zij door de Raad van Ondertekenaars werd goedgekeurd, wordt geacht vervallen te zijn.

Artikel 23

Inwerkingtreding

a) De Exploitatieovereenkomst treedt voor een Ondertekenaar in werking op de datum waarop het Verdrag overeenkomstig het bepaalde

in artikel XXII van het Verdrag in werking treedt voor de betrokken Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen.

b) De Exploitatieovereenkomst wordt voorlopig toegepast voor een Ondertekenaar gedurende een tijdvak waarin het Verdrag voorlopig wordt toegepast overeenkomstig het bepaalde onder d) van artikel XXII van het Verdrag voor de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen.

c) De Exploitatieovereenkomst blijft van kracht zolang het Verdrag van kracht blijft.

Artikel 24

Depositaris

a) De Depositaris voor het Verdrag is de Depositaris voor de Exploitatieovereenkomst.

b) De Depositaris zendt een gewaarmerkt afschrift van de Exploitatieovereenkomst aan de Regering van elk der Staten die een uitnodiging tot bijwoning van de Conferentie van Gevolmachtigden inzake de definitieve regelingen met betrekking tot de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT” hadden ontvangen, aan de Regering van elke andere Staat die het Verdrag ondertekent of daartoe toetreedt, aan elke Ondertekenaar en aan de Internationale Telecommunicatie-Unie.

c) De Depositaris geeft alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, alsmede alle Ondertekenaars en de Internationale Telecommunicatie-Unie, onverwijld kennis van:

- i) een ondertekening van de Exploitatieovereenkomst;
- ii) de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst;
- iii) de aanvang en het einde van een voorlopige toepassing van de Exploitatieovereenkomst ingevolge het bepaalde onder b) van artikel 23 van de Exploitatieovereenkomst;
- iv) de aanneming en de van-kracht-wording van een wijziging van de Exploitatieovereenkomst;
- v) een kennisgeving van terugtrekking;
- vi) andere kennisgevingen en mededelingen met betrekking tot de Exploitatieovereenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, de Exploitatieovereenkomst hebben ondertekend.

Opengesteld voor ondertekening te Parijs op de vijftiende juli negen-

tienhonderdtweeëntachtig in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één exemplaar, dat bij de Depositaris wordt nedergelegd.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 98 en 99 van dit Tractatenblad)

Bijlage A

Overgangsbepalingen

1) Voorbereidingen voor de eerste vergadering van de Raad van Ondertekenaars

a) Gedurende het tijdvak van zestig dagen, als bedoeld onder a) van artikel XXII van het Verdrag, bereidt de Secretaris-Generaal van INTERIM EUTELSAT de eerste vergadering van de Raad van Ondertekenaars voor en roept deze bijeen.

b) Binnen drie dagen na de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst stelt de Secretaris-Generaal van INTERIM EUTELSAT alle Ondertekenaars in kennis van de regelingen die getroffen zijn voor de eerste vergadering van de Raad van Ondertekenaars, die uiterlijk dertig dagen na de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst wordt bijeengeroepen.

2) Overdracht van de rekeningen

De rekening van elke Ondertekenaar van de Exploitatieovereenkomst die Ondertekenaar was van de ECS-Overeenkomst, bij EUTELSAT wordt gedebiteerd of gecrediteerd met het nettototaal van alle bedragen die aan of door deze Ondertekenaar verschuldigd zijn door of aan INTERIM EUTELSAT ingevolge de Voorlopige Overeenkomst op de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst.

3) Financiële verrekeningen tussen Ondertekenaars

a) Overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van de Exploitatieovereenkomst gaan alle activa van INTERIM EUTELSAT over op EUTELSAT op de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst. Deze activa worden geacht te zijn opgenomen in de boeken van EUTELSAT op dezelfde datum als waarop zij in de boeken van INTERIM EUTELSAT werden opgenomen, en te zijn geamortiseerd zoals vermeld in de boeken van INTERIM EUTELSAT.

b) Bij de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst wordt de waarde van de activa van EUTELSAT als volgt vastgesteld:

i) van alle in de boeken van INTERIM EUTELSAT op de datum van *inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst* vermelde activa, met inbegrip van alle gekapitaliseerde ontvangsten of gekapitaliseerde uitgaven, worden de oorspronkelijke waarden berekend;

ii) dit bedrag wordt eerst verminderd met de in de boeken van INTERIM EUTELSAT op de datum van *inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst* vermelde geaccumuleerde amortisatie;

iii) vervolgens wordt het verkregen bedrag verminderd met de leningen en andere door INTERIM EUTELSAT verschuldigde bedragen op de datum van *inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst*.

c) Bij de *inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst* vinden door tussenkomst van EUTELSAT financiële verrekeningen tussen de Ondertekenaars plaats aan de hand van de ingevolge het bepaalde onder b) van dit lid uitgevoerde waardebepaling. De bedragen van deze financiële verrekeningen worden voor elke Ondertekenaar vastgesteld door op deze waardebepaling toe te passen:

i) voor elke Ondertekenaar die Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst was, het eventuele verschil tussen zijn eerste investeringsaandeel, vastgesteld ingevolge het bepaalde in artikel 6 van en Bijlage B bij de *Exploitatieovereenkomst*, en het laatste financiële aandeel dat de Ondertekenaar bezat in zijn hoedanigheid van Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst;

ii) voor elke Ondertekenaar die geen Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst was, zijn eerste investeringsaandeel, vastgesteld ingevolge het bepaalde in artikel 6 van en Bijlage B bij de *Exploitatieovereenkomst*.

4) *Uitkoop*

a) Zodra zulks uitvoerbaar is na de *inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst*, beslist de Raad van Ondertekenaars op welke wijze de Ondertekenaars van de ECS-Overeenkomst voor wie de *Exploitatieovereenkomst* noch in werking is getreden, noch voorlopig is toegepast, zullen worden schadeloosgesteld.

b) De schadeloosstelling voor deze Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst wordt bepaald door de Raad van Ondertekenaars en mag niet groter zijn dan het als volgt vastgestelde bedrag:

i) het bedrag dat verkregen is bij de overeenkomstig het bepaalde onder b) van lid 3 van deze Bijlage uitgevoerde waardebepaling, wordt vermenigvuldigd met het financiële aandeel dat deze Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst bezat bij de *inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst*;

ii) het verkregen produkt wordt verminderd met alle bedragen die

deze Ondertekenaar verschuldigd is op de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst.

c) Niets van het bepaalde in dit lid:

i) ontheft een onder a) van dit lid omschreven Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst van zijn aandeel in de verplichtingen die door of namens de Ondertekenaars van de ECS-Overeenkomst gezamenlijk zijn aanvaard als gevolg van handelingen of nalatigheden bij de uitvoering van de Voorlopige Overeenkomst of van de ECS-Overeenkomst, voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst;

ii) ontnemt aan deze Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst enig door hem als zodanig verworven recht dat hij anderszins zou hebben behouden na het vervallen van de ECS-Overeenkomst en waarvoor de Ondertekenaar nog niet ingevolge het bepaalde in dit lid schadeloos is gesteld.

5) Schadeloosstelling voor Ondertekenaars van landen die niet volledig binnen het werkingsgebied van de „Satellite Multiservices Systems” vallen

Zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst beslist de Raad van Ondertekenaars op welke wijze de toepassing van de door INTERIM EUTELSAT aanvaarde beginselen voor schadeloosstelling met betrekking tot de eerste generatie van de „Satellite Multiservices Systems” kan worden voortgezet.

Bijlage B

Eerste investeringsaandelen

1) Het eerste investeringsaandeel van een Ondertekenaar van één der hieronder genoemde Staten dient gelijk te zijn aan het financiële aandeel dat de Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst, die zich onder de rechtsmacht van deze Staat bevond, bezat op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. Mits er geen wijziging is opgetreden in de financiële aandelen van de Ondertekenaars van de ECS-Overeenkomst vóór de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst, zijn de investeringsaandelen van de Ondertekenaars van de hieronder genoemde Staten als volgt vastgesteld:

België	4,92%
Bondsrepubliek Duitsland	10,82%
Cyprus	0,97%

Denemarken	3,28%
Finland	2,73%
Frankrijk	16,40%
Griekenland	3,19%
Ierland	0,22%
Italië	11,48%
Joegoslavië	0,96%
Luxemburg	0,22%
Nederland	5,47%
Noorwegen	2,51%
Oostenrijk	1,97%
Portugal	3,06%
Spanje	4,64%
Turkije	0,93%
Zweden	5,47%
Zwitserland	4,36%
Verenigd Koninkrijk	16,40%

2) Het eerste investeringsaandeel van een Ondertekenaar die niet in paragraaf 1) van deze Bijlage is vermeld en die de Exploitatieovereenkomst ondertekent vóór de inwerkingtreding daarvan, bedraagt 0,05%.

3) Bij de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst en vervolgens bij de inwerkingtreding daarvan voor een nieuwe Ondertekenaar of op de datum waarop de terugtrekking van een Ondertekenaar van kracht wordt, worden de investerings aandelen van de Ondertekenaars vastgesteld door de eerste investerings aandelen van de Ondertekenaars naar verhouding zodanig aan te passen, dat het totaal van alle investerings aandelen 100% is, maar de investerings aandelen van 0,05%, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde onder g) van artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst of in paragraaf 2) van deze Bijlage, worden niet gewijzigd.

4) Het eerste investeringsaandeel van een Ondertekenaar die niet in paragraaf 1) van deze Bijlage is vermeld en die de Exploitatieovereenkomst ondertekent na de inwerkingtreding daarvan, en het eerste investeringsaandeel van een Ondertekenaar die in paragraaf 1) van deze Bijlage is vermeld en die de Exploitatieovereenkomst meer dan twee jaar na de inwerkingtreding daarvan ondertekent, worden vastgesteld door de Raad van Ondertekenaars. Bij de vaststelling daarvan houdt de Raad van Ondertekenaars rekening met alle ter zake dienende factoren van economische of technische aard of betreffende de exploitatie, die betrekking hebben op de eventuele Ondertekenaar, alsmede met de bij diens verzoek overgelegde bewijsstukken.

D. PARLEMENT

Het Verdrag, met Bijlagen, en de Exploitatieovereenkomst, met Bijlagen, behoeven ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag is voorzien in artikel XXI, onder a.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag, met Bijlagen, zullen ingevolge artikel XXII, onder a, van het Verdrag in werking treden indien aan de aldaar genoemde voorwaarden is voldaan.

De Exploitatieovereenkomst zal ingevolge artikel 23, onder a, van de Overeenkomst in werking treden voor een ondertekenaar op de datum waarop het Verdrag voor de betrokken Partij die die ondertekenaar heeft aangewezen, in werking treedt.

J. GEGEVENS

De tekst van het onderhavige Verdrag en de daarbij behorende Exploitatieovereenkomst is opgesteld tijdens een van 3 tot 14 mei 1982 te Parijs bijeengeroepen Conferentie betreffende de instelling van een Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten.

Van het op 27 januari 1967 te Londen, Moskou en Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte, met inbegrip van de maan en andere hemellichamen, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1967, 31; zie ook *Trb.* 1969, 203.

Van de op 20 augustus 1971 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „INTELSAT” naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1972, 65; zie ook *Trb.* 1973, 102.

Van het op 3 september 1976 te Londen tot stand gekomen Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (IN-MARSAT), naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1978, 122; zie ook *Trb.* 1979, 129.

Van het op 25 oktober 1973 te Malaga-Torremolinos tot stand gekomen Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie, bij welk Verdrag de onder meer in artikel XII, onder b, onder xi), van het onderhavige Verdrag genoemde Internationale Vereniging voor Telecommunicatie werd opgericht, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 198; zie ook *Trb.* 1975, 45.

De Engelse tekst van Resolutie 1721 (XVI) van 20 december 1961 van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, naar welke Resolutie in artikel XXV, onder c, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is afgedrukt in *Trb.* 1966, 156, blz. 72 e.v.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in artikel XXV, onder b, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in paragraaf 3 van Bijlage B bij het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 36.

Van het op 29 juli 1899 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, bij welk Verdrag het in paragraaf 3 van Bijlage B bij het onderhavige Verdrag genoemde Permanente Hof van Arbitrage werd ingesteld, zijn tekst en vertaling bij Koninklijk besluit van 19 september 1900 bekendgemaakt in *Stb.* 163; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 91.

De Europese Gemeenschappen, naar welke Gemeenschappen in artikel 1, onder a) ii) van de Exploitatieovereenkomst wordt verwezen, zijn ingesteld bij Verdragen van 1951 en 1957.

EGKS bij Verdrag van 18 april 1951 (tekst en vertaling in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 36).

EEG bij Verdrag van 25 maart 1957 (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1983, 53).

Euratom bij Verdrag van 25 maart 1957 (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 92; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 130).

Uitgegeven de tweede juni 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK